

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI  
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

**RASULOVA ISTODA ABDULATIFOVNA**

**O‘ZBEK TILI LEKSIK-SEMANTIK TIZIMINING KONTRASTIV  
TADQIQI**

**10.00.01 – O‘zbek tili**

**FILOLOGIYA fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2026**

**Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата докторской (DSc) диссертации  
по филологическим наукам**

**Content of the abstract of Doctoral (DSc) dissertation  
on philological sciences**

**Rasulova Istoda Abdulatifovna**

О‘zbek tili leksik-semantik tizimining kontrastiv tadqiqi..... 3

**Расулова Истода Абдулатифовна**

Контрастивное исследование лексико-семантической системы узбекского языка. .... 34

**Rasulova Istoda Abdulatifovna**

A Contrastive Study of the Lexical-Semantic System of the Uzbek Language ..... 72

**E’lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 76

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI  
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

**RASULOVA ISTODA ABDULATIFOVNA**

**O‘ZBEK TILI LEKSIK-SEMANTIK TIZIMINING KONTRASTIV  
TADQIQI**

**10.00.01 – O‘zbek tili**

**FILOLOGIYA fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2026**

**Fan doktori (DSc) dissertatsiya mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi byulletenida B2024.2.DSc/Fil823 raqam bilan ro‘yxatga olingan.**

Doktorlik dissertatsiyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.  
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, ingliz, rus (rezyume) ilmiy kengash veb-sahifasi (www.neu.uz) hamda “Ziyonet” Axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy maslahatchi:**

**Eltazarov Jo‘liboy Danabayevich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Bobokalonov Ramazon Rajabovich**  
Filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Maxmaraimova Shohista To‘xtashevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Baxranova Dilrabo Keldiyorovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ soat \_\_\_ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93. Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti, 2-ARM binosi, 3-qavat Faollar zali. Tel.: (8366) 239-18-92; faks: (0366) 99366 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz.

Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (XX-raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.  
(2026-yil “\_\_\_” \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_\_\_ raqamli reestr bayonnomasi)

**J.D. Eltazarov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

**D.D. Marupova**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**X.Z. Xayrullayev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash huzuridagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor.

## KIRISH (fan doktori (DSc) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida turli tillarning leksik-semantik tizimiga xalqlarning milliy-madaniy tafakkuri, borliqni idrok etish va lisoniy ifodalashdagi umumiy hamda o'ziga xos jihatlarni aniqlashning muhim vositalaridan biri sifatida qaralmoqda. Zamonaviy kontrastiv lingvistikada leksik birliklarning semantik tuzilishini qiyoslash, tillararo muvofiqlik va farqlanish qonuniyatlarini belgilash ustuvor yo'nalishlardan biri hisoblanadi. Biroq turli tillarning leksik-semantik sathlarini yagona nazariy-mezonlar asosida qiyoslash, semantik modellarning milliy xususiyatlarini izchil tavsiflash hamda ularning tillararo va madaniyatlararo aloqalardagi o'rnini belgilash masalalari yetarlicha tizimlashtirilmagan. Shu bois turli tillarga xos lug'aviy birliklardagi umumiylik va milliy o'ziga xosliklarni aniqlash hamda qiyosiy tavsifning mukammal nazariy asoslarini ishlab chiqish bugungi tilshunoslikda dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo tilshunosligida turli tillarga xos o'xshashlik va farqlarni aniqlashga qaratilgan ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Bu jarayonda lug'aviy birliklarning ma'no tuzilishi, milliy-madaniy mazmuni va nutqiy qo'llanish xususiyatlarini aniqlash tarjima nazariyasini rivojlantirish, chet tillarini o'qitish metodikasini takomillashtirish, ikki va ko'p tilli lug'atlar yaratish hamda madaniyatlararo muloqot samaradorligini oshirishda alohida ahamiyat kasb etmoqda. Ayni paytda korpus lingvistikasi, semantik modellashtirish va kompyuter lingvistikasi usullari asosida til birliklarining ma'no tuzilishini qiyosiy o'rganish, ularning muqobillik va nomuqobillik xususiyatlarini belgilash hamda kontrastiv tadqiqotlarning nazariy asoslarini takomillashtirish muhim vazifalardan biri hisoblanadi.

Mamlakatimizda keyingi yillarda o'zbek tilini qo'shni va xorijiy tillar bilan qiyosiy o'rganish, ular o'rtasidagi lug'aviy-ma'noviy munosabatlarni aniqlash hamda milliy-madaniy mazmunning lisoniy ifodasini yoritish borasida salmoqli natijalarga erishilmoqda. "Bugungi globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o'z milliy manfaatlarini ta'minlash, bu borada, avvalo, o'z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir"<sup>1</sup>. Shu sababli o'zbek tiliga xos lug'aviy birliklarning ma'noviy va milliy-madaniy xususiyatlarini boshqa tillar bilan qiyoslash, ularni zamonaviy tadqiq usullari asosida tizimli tavsiflash dolzarb ilmiy muammolar sirasiga kiradi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг "Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини tubdan ошириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги Фармони // Халқ сўзи, 2019, 22 октябрь, № 218 (7448).

takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmonlari, 2023-yil 25-dekabrda PQ-405-son "Nomoddiy madaniy merosni muhofaza qilish, ilmiy o'rganish va targ'ib qilishni rivojlantirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu ilmiy tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Dissertatsiya mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi<sup>2</sup>.** Kontrastiv tahlil, leksik-semantik maydonlarni qiyosiy o'rganish, semantik modellashtirish, kognitiv tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslik yo'nalishlari bo'yicha jahonning yetakchi ilmiy markazlari va oliy ta'lim muassasalarida tadqiqotlar amalga oshirilgan, jumladan: California University, Indiana University, Wisconsin University (AQSh), Cambridge University, Oxford University (Buyuk Britaniya), Barcelona University, Granada University (Ispaniya), Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften AV, Humboldt Universität, Berlin Universität, Goethe Universität (Germaniya), Vrije Universiteit Amsterdam. (Niderlandiya), Sorbonne University (Fransiya), Dublin City University. (Irlandiya), İstanbul Üniversitesi, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Bilkent Üniversitesi., Yıldız Teknik Üniversitesi (Turkiya), Shanxay xalqaro tadqiqotlar universiteti (Xitoy), M.V. Lomonosov nomidagi Moskva davlat universiteti, Moskva davlat lingvistika universiteti, Sankt-Peterburg davlat universiteti, Voronej universiteti (Rossiya), Ozarbayjon Milliy Fanlar Akademiyasi (Ozarbayjon), O'zbekiston Milliy universiteti, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat O'zbek tili va adabiyoti universiteti, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Samarqand davlat chet tillar instituti, Farg'ona davlat universiteti, Buxoro davlat universiteti (O'zbekiston).

Kontrastiv lingvistika, leksik-semantik maydonlarni qiyosiy o'rganish, semantik modellashtirish, kognitiv tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslik

---

<sup>2</sup> <https://www.uc.edu/>, <https://www.iu.edu/index.html>, <https://www.wisc.edu/>, <https://www.cam.ac.uk/>, <https://www.ox.ac.uk/>, <https://web.ub.edu/en/>, <https://www.ugr.es/>, <https://www.hu-berlin.de/en>, <https://www.fu-berlin.de/en/index.html>, <https://www.uni-frankfurt.de/en>, <https://www.uva.nl/en>, <https://www.sorbonne-universite.fr/>, <https://www.dcu.ie/>, [https://www.istanbul.edu.tr/tr/\\_](https://www.istanbul.edu.tr/tr/_), [https://www.metu.edu.tr/tr/\\_](https://www.metu.edu.tr/tr/_), <https://www.hacettepe.edu.tr/>, <https://www.web.ub.edu/>, <https://www.metu.edu.tr/>, <https://w3.bilkent.edu.tr/bilkent/>, <https://yildiz.edu.tr/>, <https://vu.nl/>, <https://www.univ-spn.fr/>, <https://www.wisc.edu/>, <https://www.ras.ru/>, <https://en.shisu.edu.cn/>, <https://msu.ru/en/>, <https://english.spbu.ru/>, <https://linguanet.ru/en/>, <https://www.vsu.ru/>, <https://science.gov.az/en>

bo'yicha olib borilgan tadqiqotlar natijasida, jumladan, quyidagi ilmiy natijalar olingan: turli tizimli tillardagi leksik birliklarning semantik tuzilishi, ma'no munosabatlari, universal va milliy xususiyatlari aniqlanib, tillararo ekvivalentlik hamda semantik interferensiya belgilash mezonlari takomillashtirilgan (University of California, Indiana University, University of Wisconsin, AQSh; University of Cambridge, University of Oxford, Buyuk Britaniya); ingliz, ispan va boshqa Yevropa tillaridagi leksik bo'shliqlar, polisemiya, semantik o'zgarishlar, terminologik ekvivalentlik hamda leksik ma'noni kognitiv va freym asosida modellashtirish tamoyillari ishlab chiqilgan (University of Barcelona, University of Granada, Ispaniya; Vrije Universiteit Amsterdam, Niderlandiya; Sorbonne Université, Fransiya; Dublin City University, Irlandiya); tillararo leksik reprezentatsiya, ko'p tillilik sharoitidagi semantik o'zgarishlar, semantika va pragmatika munosabati, shuningdek, kontrastiv lingvistika, tarjimashunoslik va mashina tarjimasini integratsiyalash masalalari ochib berilgan (Humboldt-Universität zu Berlin, Freie Universität Berlin, Goethe-Universität Frankfurt am Main, Germaniya); turk va ingliz tillari materialida leksik-semantik, grammatik hamda lingvomadaniy o'xshashlik va farqlar aniqlanib, tarjima ekvivalentligi, lisoniy interferensiya va chet tilini o'qitishda kontrastiv tahlildan foydalanish imkoniyatlari asoslangan (İstanbul Üniversitesi, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Bilkent Üniversitesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Turkiya); rus, slavyan va turkiy tillardagi leksik-semantik maydonlar qiyoslanib, ularning tarkibiy tuzilishi, milliy-madaniy mazmuni va tarjimada ifodalanish xususiyatlari ochib berilgan (Shanghai International Studies University, M.V.Lomonosov nomidagi Moskva davlat universiteti, Moskva davlat lingvistika universiteti, Sankt-Peterburg davlat universiteti, Voronej davlat universiteti, Rossiya; Ozarbayjon Milliy Fanlar akademiyasi, Ozarbayjon); o'zbek tilini qarindosh va qarindosh bo'lmagan tillar bilan qiyoslash asosida leksik-semantik o'xshashlik va farqlar, tarjima jarayonidagi semantik siljishlar, milliy-madaniy konseptlarning ifodalanishi hamda parallel korpuslardan foydalanish masalalari ochib berilgan (O'zbekiston Milliy universiteti, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Samarqand davlat chet tillar instituti, Farg'ona davlat universiteti, Buxoro davlat universiteti, O'zbekiston).

Dunyoda kontrastiv lingvistika doirasida, jumladan, quyidagi ustuvor yo'nalishlarda ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda: genetik va tipologik jihatdan qarindosh hamda qarindosh bo'lmagan tillarning fonetik-fonologik, leksik-semantik, morfologik, sintaktik va pragmatik sathlarini qiyosiy o'rganish; turli tillardagi leksik-semantik maydonlar, konseptlar va semantik modellarning universal hamda milliy xususiyatlarini aniqlash; tillararo ekvivalentlik, ekvivalentsizlik, lakuna, interferensiya va transfer hodisalarining yuzaga kelish mexanizmlarini ochib berish; lisoniy birliklarning kognitiv, lingvomadaniy va kommunikativ-pragmatik xususiyatlarini kontrastiv jihatdan tadqiq etish; parallel korpuslar, kompyuter lingvistikasi va sun'iy intellekt texnologiyalari asosida tillararo o'xshashlik va farqlarni avtomatik aniqlash usullarini ishlab chiqish; tarjimashunoslik doirasida muqobillik va tarjima transformatsiyalari masalalarini

o'rganish; kontrastiv leksikografiyaning nazariy-amaliy asoslarini takomillashtirish hamda ikki va ko'p tilli elektron lug'atlar yaratish; kontrastiv tahlil natijalarini chet tillarni o'qitish metodikasiga tatbiq etish.

**Mavzuning o'rganilganlik darajasi.** XX asrning 80-90-yillaridan boshlab kontrastiv grammatika masalalarini o'rganish boshlangan bo'lsa-da, XXI asr boshlariga kelib ushbu muammoni kontrastiv tahlil, kognitiv semantika va lingvomadaniy tadqiqotlar yo'nalishida yoritib berishga qiziqish yanada kuchaydi. Kontrastiv lingvistikaning shakllanishi muayyan ilmiy maktablarning faoliyati bilan bog'liq hamda ushbu maktablar vakillari tomonidan tadqiqotlar yaratilgan. Xususan, R.Lado, Sh.Balli, E.Koseriu, K.James, V.Skalichka, R.J.Di Petro, Ch.A.Ferguson, G.Nikkel kabi olimlar til tizimlarining qiyosiy tadqiqi<sup>3</sup>, interferensiya, ekvivalentlik, semantik transfer jarayonlariga oid nazariy asoslarni ishlab chiqdilar. Kontrastiv lingvistikaning nazariy poydevori L.V.Shcherba, A.V.Fedorov, V.N.Yartseva, V.G.Gak, U.Vaynrayx kabi zabardast tilshunoslarning konseptual qarashlari negizida shakllandi<sup>4</sup>.

Hozirgi davrda mazkur yo'nalishning rivojlanishiga I.A.Sternin, V.B.Kashkin, A.L.Zeleneskiy, Z.G.Gergiyeva, L.K.Bayramova, S.Murillo, I.Rojas-Lizana kabi olimlar sezilarli hissa qo'shdilar<sup>5</sup>. Ularning izlanishlarida lingvokognitiv modellash, lingvomadaniy konseptlar, semantik kategoriya va leksik birliklarning milliy xususiyatlarini tahlil qilish bo'yicha yirik ilmiy natijalar taqdim etilgan.

O'zbek tilshunosligida kontrastiv tadqiqotlarning ildizlari Mahmud Koshg'ariyning "Devonu lug'otit-turk" asaridan boshlanadi. Unda XI asr turkiy xalqlarning til xususiyatlari ziddiyatli belgilari asosida qiyosiy tahlil qilinadi. Alisher Navoiy "Muhokamat ul-lug'atayn" asarida XV asr turkiy va forsiy tillarini tizimli tarzda chog'ishtiradi. XX asrning II yarmida J.Bo'ronov, O.Yusupov,

---

<sup>3</sup> Lado R. Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. – 141 p.; Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.; Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С.63-81.; Джеймс К. Контрастивный анализ // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 205-306.; Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 27-31.; Ди Пьетро Р.Дж. Языковые структуры в контрасте // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 82-121.; Никкель Г. Контрастивная лингвистика и обучение иностранному языку // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 350-366.

<sup>4</sup> Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. – М.: Л., 1947. – 96 с.; Федорова А. В. и др. Немецко-русские языковые параллели. – М., 1961, –146 с.; Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – 111 с.; Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С.5-17.; Weinreich, U. Languages in Contact: Findings and Problems. New York: Linguistic Circle of New York, 1953. – 148 p.

<sup>5</sup> Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 208 с.; Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.; Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Л. Зеленецкий, А. Д. Монахов. – М., 1995.; Гергиева З.Г. О статусе контрастивной лингвистики // Лингвистика. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, № 6 (2), С. 203-206.; Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику. Изд-во Воронежского университета, 1987. – 90 с.; Murillo Ornat, S. A Relevance Assessment of Reformulation Markers. // Journal of Pragmatics. 2004. Vol. 36. No. 11. P. 2059-2068.; Rojas-Lizana, I. "A very big thank you to...": Letters of Gratitude in Local Newspapers from Australia and Chile. // Languages in Contrast. 2015. Vol. 15(2). P. 251-279.



M.Umarxo‘jayev, G‘.Hoshimov, T.Bushuy kabi olimlar tipologiya va chog‘ishtirma tilshunoslik nazariyasini ilmiy jihatdan rivojlantirdilar<sup>6</sup>. Y.D.Polivanov, O.Azizov, M.E.Mamatov, M.T.Zokirov, P.P.Nishonov, K.O.Saparova, J.Sh.Jumaboyeva, S.Zokirova, D.Jumanovalarning tadqiqotlarida o‘zbek va chet tillarining umumiy va farqli jihatlari, semantik strukturalari, paradigmatic hamda sintagmatik xususiyatlari haqida qimmatli ilmiy ma’lumotlar bayon etilgan<sup>7</sup>. Shu bilan birga, mavjud ilmiy ishlanmalarda kontrastiv lingvistikaning alohida yo‘nalish sifatida monografik darajada tizimli tadqiq deyarli yo‘qligi, leksik-semantik birliklarning milliy-madaniy komponentlari; lakuna, konnotativ qatlam va metaforik modellar darajasidagi tahlillarning yetarli darajada yoritilmaganligi kuzatiladi. Aynan ushbu jihatlar mazkur dissertatsiyaning ilmiy yangilik va dolzarbligini belgilaydi.

**Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalar bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejalariga muvofiq “O‘zbek tili birliklarining funksional-pragmatik va semantik-uslubiy tahlili (sinxron va diaxron aspekt)” mavzusidagi ilmiy yo‘nalish doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** o‘zbek tili leksik-semantik tizimiga xos milliy-madaniy va semantik xususiyatlarni rus va ingliz tillaridagi muqobil birliklar fonida kontrastiv tahlil qilish, o‘xshash jihatlarni qiyoslash asosi sifatida belgilagan holda farqli semantik komponentlarni ochib berishdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

o‘zbek va xorijiy tillar o‘rtasidagi leksik, semantik o‘xshashlik va farqlarni kontrastiv-semantik tahlil asosida tizimli ravishda o‘rganish hamda chog‘ishtirilayotgan tillardagi milliy-madaniy leksika (realiya, frazeologik lakunalar, madaniy konnotatsiya) va chet tillardagi ekvivalentlar o‘rtasidagi farqlarni lingvokulturologik va kognitiv nuqtayi nazardan ochib berish;

leksik birliklarning milliy o‘ziga xosligini sema darajasida tahlil qilish, so‘z ma’nosining milliy-semantik komponentlarini aniqlash;

leksik lakuna va ekvivalenti bo‘lmagan birliklarning o‘ziga xos tipologiyasini ishlab chiqish; konnotativ o‘ziga xoslik tushunchasini o‘zbek tilshunosligi semantik tizimidagi o‘rnini belgilash;

---

<sup>6</sup> Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1973. – 246 б.; Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 1987. С. 20-130.; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Тошкент: Фан, 1974. – 114 б.; Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. – Андижан: АДТПИ, 2010. – 150 б.; Хашимов Г.М. Типология сложных предложений разносистемных языков. – Т.: Фан, 1991. – 107 с.;

<sup>7</sup> Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Фан, 2007. – 182 с.; Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. – Ташкент: Ўқитувчи, 1983; Маматов М.Ш. Предикативные атрибуты в немецком и узбекском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1976. – 22 с.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанл. номз. диссертацияси. – Тошкент, 2009. – 152 б.; Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков: Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 397 с.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 82 б.; Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 88 б.

o'zbek, rus, ingliz tillari materiallarida kontrastiv yondashuvning universal va milliy-semantik qirralarini ilmiy jihatdan asoslab berish;

tadqiqot natijalari asosida "kontrastiv semalar tahlili" modeli ishlab chiqilib, bu leksik birliklarning stilistik, semantik hamda emotsional jihatlarining milliy o'ziga xosligini taqdim etish; kontrastiv semalar lug'atini tuzish uchun metodik asos ishlab chiqish; bu yondashuv asosida o'zbek leksikografiyasida yangi amaliy yo'nalish sifatida takliflar tayyorlash;

o'zbek tilidagi leksik birliklarning rus va ingliz tillaridagi muqobillarini aniqlash, o'xshash semantik belgilarni qiyoslash asosi sifatida belgilash hamda ular o'rtasidagi milliy-madaniy, semantik va konnotativ farqlarni kontrastiv-semantik, kognitiv va lingvomadaniy jihatdan ochib berish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida o'zbek, rus, ingliz tillarining leksik-semantik tizimida mavjud bo'lgan leksik birliklar, ularning semantik tarkibi, paradigmatic va sintagmatik munosabatlari hamda milliy-madaniy komponentlari olingan.

**Tadqiqotning predmetini** o'zbek va chet tillaridagi lug'aviy birliklarning ma'no tarkibi, semantik tuzilishi va semalar tizimi, konnotativ hamda milliy-madaniy xususiyatlari, semantik lakunalari, ekvivalentlik darajalari, shuningdek, ularning tillararo munosabati va nutqdagi funksional voqelanishi tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada qiyosiy-chog'ishtirma, kontrastiv, semantik-kognitiv, differensial-semantik va komponent tahlil, lingvomadaniy hamda leksikografik tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

o'zbek va chet tillaridagi leksik birliklarning denotativ, konnotativ, assotsiativ va aksiologik ma'no qatlamlaridan tashkil topgan ko'p bosqichli semantik tarkibi qiyosiy, komponent, kognitiv-semantik va lingvomadaniy tahlil asosida ochib berilib, ularning integral va differensial semalari, tillararo ekvivalentlik darajalari, semantik lakunalari hamda universal va milliy-madaniy belgilari aniqlangan;

tanlangan tillar leksik tizimidagi semantik maydonlarning chegarasi, markaziy va periferik qatlamlari, integral va differensial semalari hamda paradigmatic munosabatlari belgilanib, o'zbek va chet tillari leksik-semantik tizimlarini qiyoslashda ma'no hajmi, semik muvofiqlik, konnotativ belgi va qo'llanish doirasiga asoslangan mezonlar hamda komponent, maydon, kontekstual va kontrastiv tahlil usullarini integrativ qo'llash tartibi ishlab chiqilgan;

har bir tilga xos artefakt, mentefakt va naturfaktlarni ifodalovchi leksik birliklarning semantik tarkibidagi denotativ, konnotativ va milliy-madaniy semalar farqlanib, ulardagi universal xususiyatlarning mushtarak semalar, milliy xususiyatlarning esa konnotativ ma'nolar, madaniy belgilar hamda milliy kodlar orqali voqelanish qonuniyatlari asoslangan;

o'zbek va chet tillaridagi leksik birliklar semantik muvofiqlik darajasiga ko'ra to'liq ekvivalent, qisman ekvivalent va ekvivalentsiz guruhlarga tasniflanib, "soxta do'stlar"ning (*false friends*) shakliy o'xshashligi bilan ma'no tarkibi va qo'llanish doirasi o'rtasidagi nomuvofiqlik turlari hamda ularni farqlash mezonlari aniqlangan;

o‘zbek va chet tillarining leksik-semantik tizimlaridagi universal (umuminsoniy), areal (hududiy) va milliy xususiyatlar o‘zaro farqlanib, universallikning umumiy konseptual-semantik asos, areallikning hududiy til aloqalari, milliy xoslikning esa madaniy-tarixiy, tipologik va ijtimoiy omillar bilan bog‘liqligi madaniy yuklamali leksika, realiyalar, lakunalar hamda denotativ, konnotativ va funksional semalarning kontrastiv tahlili orqali dalillangan.

kontrastiv tahlil natijalari asosida leksik-semantik tipologiyada qiyoslash birligini tanlash, semantik maydon chegaralarini belgilash, ekvivalentlik darajalarini ajratish hamda universal, areal va milliy xususiyatlarning o‘zaro munosabatini izohlash mezonlari aniqlashtirilib, o‘zbek, rus va ingliz tillari o‘rtasidagi leksik-semantik farqlarni ta’limda semantik interferensiyaning oldini olish, tarjimada kontekstual muqobilni tanlash va qiyosiy leksikografiyada denotativ, konnotativ hamda milliy-madaniy axborotni lug‘at maqolalarida aks ettirish bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ayrim leksemalarning namunaviy kontrastiv sema modellari ishlab chiqilgan hamda leksik birliklarning milliy o‘ziga xosligini aniqlashning samarali usuli sifatida “kontrastiv semalar tahlili” modeli yaratilgan;

sema tahliliga asoslangan kontrastiv lug‘at tuzish tamoyillari ishlab chiqilgan, ekvivalent, qisman ekvivalent va ekvivalentsiz birliklar aniqlanib, tarjimada uchraydigan noaniqliklarni kamaytirishga xizmat qiladigan mexanizmlar belgilangan;

o‘zbek va chet tillarini o‘qitish bo‘yicha metodik tavsiyalar ishlab chiqilgan, unda tillararo interferensiyaning tipik ko‘rinish hamda o‘ziga xos grammatik va leksik xatolari tizimli ravishda ko‘rsatib berilgan;

kontrastiv yondashuvni ikki tilli o‘quv lug‘atlarini tuzishda qo‘llashning ilmiy asoslari ishlab chiqilib, lug‘atshunoslik amaliyotini takomillashtirish imkoniyatlari asoslangan;

kontrastiv tahlilni zamonaviy lingvistik metodlar (korpus lingvistikasi, semantik modellashtirish, lingvokognitiv tahlil) bilan integratsiyalash bo‘yicha stilistik, semantik hamda emotsional jihatlariga ilmiy yondashuv taklif etilgan va uning ilmiy hamda o‘quv-uslubiy nashrlarni yaratishda qo‘llash imkoniyatlari ko‘rsatilgan;

milliy-madaniy komponentlarning tilda ifodalanish qonuniyatlari ilmiy asoslangan hamda leksik nominatsiya tizimidagi semantik lakunalar va madaniy kodlar aniqlashtirilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** qo‘llanilgan yondashuv, usullar va nazariy ma’lumotlarni berishda aniq ilmiy manbalarga tayanilgani, tahlilga tortilgan materiallarning zidlash, differensial-semantik, komponent tahlil metodlari vositasida o‘rganilganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi, jahon tilshunosligining zamonaviy ilmiy konsepsiyalariga mosligi bilan belgilash mumkin.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o‘zbek, rus va ingliz tillari materiallari asosida leksik-semantik tizimlarning kongruentlik hodisasi tizimli ravishda yoritilgani, shu orqali umumiy tilshunoslik, lingvistik tipologiya, kontrastiv va kontakt lingvistika, universalizatsiya lingvistikasi hamda semasiologiyaning nazariy qoidalari boyitilgani; turli tillardagi leksik birliklarning semantik muvofiqligi, ekvivalentlik darajalari, universal va milliy xususiyatlarini izohlashga doir yangi ilmiy yondashuvlar taklif etilgani; leksik-semantik tizimlar o‘rtasidagi o‘xshashlik va farqlar, semantik yaqinlashuv va uzoqlashuv hamda tillararo interferensiya yuzasidan amalga oshirilgan tahlillar asosida kontrastiv tadqiqot metodologiyasi rivojlantirilib, tillararo qiyoslash tamoyillari aniqlashtirilgani bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati uning material va xulosalaridan kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, semantika, leksikologiya va tarjimashunoslik yo‘nalishlarida ilmiy hamda o‘quv adabiyotlarini yaratishda, shuningdek o‘zbek va chet tillarini o‘qitish jarayoni hamda ikki tilli va o‘quv lug‘atlarini tuzishda foydalanish imkoniyati bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Tillarning leksik-semantik tizimini kontrastiv asosda tadqiq etish yuzasidan ishlab chiqilgan ilmiy-nazariy xulosalar asosida:

o‘zbek va chet tillaridagi leksik birliklarning denotativ, konnotativ, assotsiativ va aksiologik ma’no qatlamlaridan tashkil topgan ko‘p bosqichli semantik tarkibi qiyosiy, komponent, kognitiv-semantik va lingvomadaniy tahlil asosida ochib berilib, ularning integral va differensial semalari, tillararo ekvivalentlik darajalari, semantik lakunalari hamda universal va milliy-madaniy belgilari aniqlangan o‘rinlardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2022–2024-yillarda davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida amalga oshirilgan IL-402104209 raqamli “Axborot-qidiruv tizimlari (Google, Yandex, Google translate) uchun avtomatik ishlov berish vositasi – o‘zbek tilining morfoleksikoni va morfologik analizatori dasturiy vositasini yaratish” nomli innovatsion loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 13-noyabrdagi 04/1-5495-son ma’lumotnomasi). Natijada mashina tarjimasini va avtomatik matnni qayta ishlash jarayonlarida semantik adekvatlikni ta’minlashga oid ilmiy-uslubiy tavsiyalar takomillashtirilgan hamda loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy ishlanmalar mazmuni daliliy asoslar bilan boyitilgan;

har bir tilga xos artefakt, mentefakt va naturfaktlarni ifodalovchi leksik birliklarning semantik tarkibidagi denotativ, konnotativ va milliy-madaniy semalar farqlanib, ulardagi universal xususiyatlarning mushtarak semalar, milliy xususiyatlarning esa konnotativ ma’nolar, madaniy belgilar hamda milliy kodlar orqali voqelanish qonuniyatlari asoslangan o‘rinlardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2020-2023-yillarda bajarilgan AM-F3-201908172-raqamli “O‘zbek tilining ta’limiy korpusini yaratish” nomli amaliy loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 13-noyabrdagi 04/1-5496-son ma’lumotnomasi). Natijada korpus materiallarini semantik

belgilash va tavsiflash jarayonining ilmiy-metodik asoslarini yanada takomillashtirishga erishilgan;

o‘zbek va chet tillaridagi leksik birliklar semantik muvofiqlik darajasiga ko‘ra to‘liq ekvivalent, qisman ekvivalent va ekvivalentsiz guruhlariga tasniflanib, “soxta do‘stlar”ning (*false friends*) shakliy o‘xshashligi bilan ma’no tarkibi va qo‘llanish doirasi o‘rtasidagi nomuvofiqlik turlari hamda ularni farqlash mezonlari haqidagi ilmiy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2021–2023-yillarda davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida bajarilgan PF-PF-201912258 “O‘zbek adabiyotining ko‘p tilli (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish” nomli amaliy loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 13-noyabrdagi 04/1-5497-son ma’lumotnomasi). Natijada elektron platforma materiallarini tillararo semantik muvofiqlik asosida shakllantirish hamda ko‘p tilli tarjima sifatini ta’minlashning nazariy-mezoniy tamoyillari aniqlashtirilgan;

o‘zbek va chet tillarining leksik-semantik tizimlaridagi universal (umuminsoniy), areal (hududiy) va milliy xususiyatlar o‘zaro farqlanib, universallikning umumiy konseptual-semantik asos, areallikning hududiy til aloqalari, milliy xoslikning esa madaniy-tarixiy, tipologik va ijtimoiy omillar bilan bog‘liqligi madaniy yuklamali leksika, realiyalar, lakunalar hamda denotativ, konnotativ va funksional semalarning kontrastiv tahliliga doir ilmiy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2021–2023-yillarda bajarilgan “Qoraqalpoq og‘zaki nasri (janrlar tuzilishi, genezesi, obrazlar tizimi, sujet va motivlari, poetikasi)” mavzusidagi fundamental tadqiqot loyihasini amalga oshirishda foydalanilgan (Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot instituti 2025-yil 24-oktabrdagi 812/1-son ma’lumotnomasi). Natijada og‘zaki nasr matnlarining leksik-semantik xususiyatlarini tahlil qilishda kontrastiv yondashuvning nazariy-mezoniy asoslaridan foydalanish imkoniyatlari kengaytirilgan;

kontrastiv lingvistika doirasida tillarning leksik-semantik tizimidagi o‘xshashlik va tafovutlarni aniqlash, ekvivalentlik hamda leksik lakunalarni belgilashga doir ilmiy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2021-2023-yillarda bajarilgan “Qoraqalpoq folklorida olamning etnolingvistik tasviri” mavzusidagi fundamental tadqiqot loyihasini amalga oshirish jarayonida foydalanilgan (Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2025-yil 24-dekabrdagi 815/1-son ma’lumotnomasi). Natijada badiiy va og‘zaki matnlarning leksik-semantik xususiyatlarini kontrastiv tahlil qilishning ilmiy-uslubiy tamoyillari aniqlashtirilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 5 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 30 ta ilmiy ish, jumladan, 2 ta monografiya, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish

tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 21 ta maqola (15 tasi respublika hamda 6 tasi xorijiy jurnallarda) chop etilgan.

**Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi.** Dissertatsiya kirish, to‘rt asosiy bob, xulosa hamda foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, asosiy matn hajmi 264 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Ishning **Kirish** qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi bo‘yicha mamlakatda olib borilgan tadqiqotlarning sharhi yoritilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti tavsiflangan, tadqiqot usullari, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy va amaliy ahamiyati asoslab berilgan tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobatitsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi bo‘yicha ma‘lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Kontrastiv lingvistikaning nazariy-metodologik masalalari”** deb nomlangan bo‘lib, u uch paragrafdan iborat. Mazkur bobda kontrastiv lingvistikaning mustaqil ilmiy yo‘nalish sifatida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab lingvodidaktika, tarjimashunoslik va madaniyatlararo muloqot ehtiyojlari bilan uzviy bog‘liq holda rivojlangani tahlil qilindi.

Mazkur bobning *“Kontrastiv tilshunoslik taraqqiyoti: qiyosiy-tarixiy qarashlardan zamonaviy yondashuvlargacha”* deb nomlangan birinchi paragrafida kontrastiv lingvistikaning nazariy asoslari, shakllanish tarixi va zamonaviy tilshunoslikdagi o‘rni yoritilgan. Xususan, kontrastiv lingvistikaning mustaqil ilmiy soha sifatida shakllanish jarayoni yoritildi. R.Lado, Sh.Balli, E.Koseriu, V.N.Yartseva va boshqa olimlarning kontrastiv tilshunoslikka oid qarashlari tahlil qilinadi.

G.F.Lutfullina tadqiqotlariga ko‘ra, tillarni qiyosiy o‘rganish jarayoni uch asosiy bosqichda rivojlangan: birinchi bosqich qadimgi davrlardan XX asrning 20-yillarigacha bo‘lgan davrni qamrab oladi<sup>8</sup>. Ushbu davr qiyosiy tilshunoslikning nazariy asoslari yetarli darajada ishlab chiqilmaganligi, asosan taqlidiy grammatikalarning ustunligi bilan tavsiflanadi. Mazkur bosqichda I.A.Boduen de Kurtene, N.A.Bogorodiskiy, F.F.Fortunatov, A.A.Potebnya, A.Meye kabi olimlarning qarindosh bo‘lmagan tillarni qiyoslash mumkinligi va uning samaradorligi haqidagi qarashlari muhim ahamiyat kasb etadi.

Ikkinchi bosqich XX asrning 20-50-yillarini o‘z ichiga oladi. Bu davrda tillarni qiyosiy o‘rganish ikki asosiy yo‘nalishda rivojlandi: nazariy maqsadlarda tillarni qiyosiy tahlil qilish va lingvodidaktik maqsadlarda tillarni qiyosiy o‘rganish. Ushbu bosqichda tillarni qiyoslash metodikasiga oid muhim ilmiy

---

<sup>8</sup> Лутфуллина Г.Ф. Введение в сопоставительную лингвистику. Английский и родной языки: учебное пособие / Г.Ф. Лутфуллина. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. – С.4.

g'oyalar ilgari surildi. Birinchi yo'nalishga V.Matezius, ikkinchi yo'nalishga esa Y.D.Polivanov asos soldi.

Qiyosiy tilshunoslik taraqqiyotining uchinchi bosqichi XX asrning 50-yillaridan boshlanib, hozirgi kungacha davom etmoqda. Bu bosqichda chog'ishtirma tilshunoslikka bo'lgan qiziqish kuchaydi, tillarni qiyoslashda tizimlilik tamoyilining ahamiyati anglab yetildi, maydon yondashuvi asosida yangi nazariyalar shakllandi. Shuningdek, "Kontrastiv grammatika", "Lingvokulturologiya" kabi fundamental asarlarning chop etilishi kontrastiv tilshunoslikning mustaqil fan sifatida shakllanishiga zamin yaratdi. Mazkur bosqichda tillarni qiyoslash nazariy va amaliy jihatdan muhim ahamiyat kasb etib, qiyoslanayotgan tillarning har birini chuqurroq o'rganish, alohida o'rganishda e'tibordan chetda qolishi mumkin bo'lgan xususiyatlarni aniqlash imkonini beradi. Qiyosiy tadqiqotlar natijalari tipologiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti, shuningdek, lug'atchilik uchun muhim manba bo'lib xizmat qiladi.

Kontrastiv tadqiqotlarning maqsadi ikki yoki undan ortiq tildagi til birliklarining ma'nosi va vazifalaridagi milliy o'ziga xos farqlarni hamda o'xshashliklarni tilning barcha sathlarida aniqlashdir. Bu tilni o'rganish, tarjima va madaniyatlararo muloqotni takomillashtirish uchun muhimdir. Qiyoslashning boshqa turlaridan farqli o'laroq, chog'ishtirma tadqiqotlar har bir tilning o'ziga xosligini tushunish va uni amaliyotda qo'llash uchun zarur bo'lgan farqlarni aniqlashga alohida e'tibor qaratadi<sup>9</sup>. Anglashiladiki, kontrastiv tadqiqotlarning asosiy maqsadlari tahlilga tortilgan tillardagi milliy o'ziga xos xususiyatlarni aniqlash, har bir tilga xos bo'lgan so'zlarning ma'nosi, grammatik tuzilishi va boshqa til hodisalaridagi o'ziga xos jihatlarni topishga qaratiladi. Shuningdek, o'rganilayotgan tillardagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash barobarida til tizimlarini chuqurroq tushunish va tahlil qilishga yordam beruvchi umumiy jihatlar ham aniqlanadi.

Ushbu tadqiqotda kontrastiv tahlilning asosiy maqsadi tillardagi o'xshashliklarni emas, balki, avvalo, ularning semantik va funksional farqlarini aniqlashdan iborat ekanligi ta'kidlanadi. Leksik birliklar semantikasidagi milliy o'ziga xoslik ko'pincha to'liq tarjima ekvivalentining mavjud emasligi orqali namoyon bo'lishi ko'rsatib beriladi.

Turkologiya va o'zbek tilshunosligida tillarni qiyosiy hamda kontrastiv jihatdan o'rganish an'analarning shakllanishi, tarixiy ildizlari va rivojlanish bosqichlari izchil tahlil qilinadi. Mazkur paragrafda kontrastiv yondashuvning Markaziy Osiyo ilmiy tafakkurida juda qadimiy ekanligi, bu jarayon XI asrda Mahmud Koshg'ariy va Mahmud Zamaxshariy asarlaridan boshlanganligi qayd etiladi. Ayniqsa, "Devonu lug'otit turk" va "Muqaddimat ul-adab" kabi manbalar turkiy tillarning leksik, grammatik va semantik xususiyatlarini boshqa tillar bilan chog'ishtirib o'rganishda dastlabki fundamental asarlar sifatida baholandi. Alisher Navoiyning "Muhokamat ul-lug'atayn" asari esa o'rta asrlardagi kontrastiv lingvistikaning mumtoz namunasi sifatida ko'rsatilib, unda turkiy va fors

---

<sup>9</sup> Qarang: Алпатов В.М., Крылов С.А. История лингвистических учений. 5-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 452 с.

tillarining fonetik, morfologik, leksik va stilistik jihatdan chogʻishtirilgani, oʻzbek tilining imkoniyatlari ilmiy asosda yoritilgani qayd etiladi.

Bundan tashqari, XX asr va XXI asr boshlarida oʻzbek tilshunosligida kontrastiv lingvistika sohasida olib borilgan tadqiqotlar, jumladan, turkiy tillarning oʻzaro va rus hamda Yevropa tillari bilan qiyosiy oʻrganilishi, interferensiya, chet tillarni oʻqitish metodikasi va tarjima masalalari bilan bogʻliq ilmiy izlanishlar tahlil qilindi. Y.D.Polivanovdan boshlab zamonaviy oʻzbek tilshunoslarigacha boʻlgan ilmiy meros umumlashtirilib, kontrastiv tadqiqotlarning nazariy ahamiyati bilan bir qatorda, ularning amaliy qiymati – taʼlim, tarjima, darslik va oʻquv qoʻllanmalarini yaratishdagi oʻrni yoritiladi. Mazkur paragrafda turkologiya va oʻzbek tilshunosligida kontrastiv lingvistika mustaqil ilmiy yoʻnalish sifatida shakllanganligi, uning tadqiqot obyekti va metodologiyasi izchil rivojlanib borayotganligi, shuningdek, bu yoʻnalish kelgusida ham tilshunoslikning dolzarb muammolarini hal etishda muhim ahamiyat kasb etishi haqida xulosa chiqariladi.

Birinchi bobning ikkinchi paragrafi “*Kontrastiv lingvistik tadqiqotlarning nazariy va amaliy asoslari*” deb nomlangan boʻlib, bu paragrafda kontrastiv tahlilda koʻpincha quyidagi toʻrt jihat eʼtiborga olinadi: *tavsiflash* (taqqoslash uchun tanlangan tillarning unsuri yoki xususiyati ushbu maqsad uchun tanlangan lingvistik modelga muvofiq har tomonlama tavsiflanadi va tahlil qilinadi); *taqqoslash uchun material tanlash* (ikkita tilning qaysi jihatlari taqqoslanishi toʻgʻrisida qaror qabul qilinadi, chunki bitta tadqiqotda bularning barchasini bir vaqtning oʻzida taqqoslash mumkin emas); *taqqoslash* (kontrastiv tahlil jarayonining oʻzi sodir boʻladi, bunda taqqoslanayotgan til tizimlaridagi farqlar va oʻxshashliklarni aniqlash amalga oshiriladi); *bashorat qilish* (oʻrganilayotgan tilning qaysi sohalarida muammolar yuzaga kelishi mumkinligi tushuntiriladi).

Shu bilan birga, kontrastiv lingvistika doirasida tillarni taqqoslash muammosiga uch xil yondashuv asosida eʼtibor qaratiladi: semantik, grammatik va ekvivalentlik asosidagi yondashuvlar. Masalan, grammatik formalar, maʼnolar yoki sintaktik tuzilmalarning oʻziga xosliklari chuqur oʻrganiladi. Kontrastiv tilshunoslikning oʻrganish obyekti, asosan, ikki yoki undan ortiq tillar yoki til tizimlari oʻrtasidagi farqlarni qiyosiy tahlil qilishdir<sup>10</sup>. U turli tillarning fonetik, grammatik, leksik va semantik xususiyatlaridagi farqlarini qiyoslab oʻrganishga asoslanadi, bu tilning qaysi jihatlari boshqa tilni tarjima qilish yoki oʻrganishda qiyinchiliklarga olib kelishi mumkinligini tushunishdir<sup>11</sup>.

Qiyosiy-tarixiy, tipologik, areal, universalialar va kontakt lingvistikasi kabi yoʻnalishlar kontrastiv lingvistikadan oʻz maqsadlari, vazifalari va tadqiqot materiallari jihatdan sezilarli darajada farq qilishi, ularda, asosan, nazariy tadqiqotlar ustunligi alohida taʼkidlangan. Kontrastiv lingvistika oʻziga yaqin sohalar orasida alohida oʻrin tutadi, chunki u til hodisalarini tahlil qilishda oʻziga xos usullar va aniq mazmunga ega. Kontrastiv lingvistika tillarni, asosan, sinxron

<sup>10</sup> Ярцева В. Н. Контрастивная лингвистика / В. Н. Ярцева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 239.

<sup>11</sup> Зеленецкий А. Л. Контрастивная лингвистика и типология // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontrastivnaya-lingvistika-i-tipologiya> (29.10.2024).



planda o'rganadi. Qiyoslanayotgan tillarning genetik bog'liqligi prinsipial ahamiyatga ega emas, kontrastiv usul har qanday tillarni qiyosiy tahlil qilish imkonini beradi. Odatda, kontrastiv tadqiqotlarda tillardan biri ona tili, ikkinchisi chet tili sifatida ishtirok etadi.

“Kontrastiv va qiyosiy-tarixiy lingvistika: umumiy va farqli taraflar” deb nomlangan uchinchi paragrafda kontrastiv va qiyosiy-tarixiy tilshunoslik orasidagi farqlarga to'xtab o'tiladi. Qiyosiy-tarixiy tilshunoslik an'anaviy ravishda tillarni genetik aloqadorlik nuqtayi nazaridan o'rganadi. Uning asosiy maqsadi – tillar o'rtasidagi o'xshashliklarni aniqlash va ular orqali tarixiy rivojlanish jarayonini tiklash, ya'ni “barcha farqlar bobo til kelib chiqish asosini aniqlashga qaratiladi”<sup>12</sup>. Bunda tillarning shakliy o'xshashliklari, xususan, tovush va grammatik tuzilmalar o'rganilib, ularning o'zaro aloqadorligi aniqlanadi. Masalan, V.A.Vinogradovning ta'kidlashicha, qiyosiy-tarixiy metod tillarning “o'zaro mos jihatlarini” aniqlashga, “chog'ishtirma” metod esa “o'zaro farqli jihatlarini” aniqlashga qaratilgan<sup>13</sup>. Kontrastiv lingvistika esa tillarni sinxronik nuqtayi nazardan o'rganadi. Uning asosiy maqsadi tillar o'rtasidagi farqlarni aniqlash, ayniqsa, lingvistik interferensiya, tarjima va chet tillarini o'qitish kabi amaliy sohalarda qo'llaniladigan farqlarni aniqlashdir<sup>14</sup>. Kontrastiv lingvistika nafaqat tillarning farqlariga, balki shakl va mazmun o'rtasidagi munosabatlarga ham e'tibor qaratadi<sup>15</sup>. Bunda bir tilning o'ziga xos xususiyatlarini boshqa bir til fonida o'rganish orqali tillarning farqlari yaqqol ko'rsatiladi.

Kontrastiv lingvistikada “o'xshashliklar” orqali “farqlar” aniqlanadi, ya'ni o'xshashliklar “umumiy” bo'lib, farqlar esa “xususiy” ma'noda qo'llaniladi. Kontrastiv lingvistika “umumiylik”dan “xususiylik”ka borib, tilni chuqurroq anglashga yordam beradi. Charlz Friz ta'kidlaganidek, kontrastiv tahlil farqlar orqali o'xshashliklarga ham e'tibor qaratadi. Ya'ni farqlar qaysi joyda va qanday o'xshashliklardan kelib chiqayotganini ko'rsatadi<sup>16</sup>.

Dissertatsiyaning “**Kontrastiv tilshunoslikning asosiy tushunchalari va terminologik apparati**” deb nomlangan ikkinchi bobida kontrastiv lingvistikaga oid terminlarning tarixiy-etimologik, tavsifiy, semantik kabi jihatlarini tahlili bayon etilgan. Kontrastiv tilshunoslik qiyosiy-tarixiy tilshunoslik fanining terminlaridan hamda uning tabiiy va gumanitar fanlardan qabul qilgan tushuncha va atamalaridan foydalanadi. Binobarin, u *interferensiya*, *transferensiya*, *ekvivalentlik*, *kontrastiv juftlik*, *ekvivalentsiz birlik*, *lakuna*, *tillarning tipologik o'xshashligi/farqi*, *idiomatizatsiya*, *kontrastiv grammatika*, *fonetik/fonologik tahlil*, *morfologik tahlil*, *sintaktik tahlil*, *leksik tahlil*, *pragmatik tahlil*, *assotsiativ guruh* kabi maxsus terminlar, shu bilan birga chog'ishtiriluvchi tillar mansub bo'lgan

<sup>12</sup> Греймас А.-Ж. Структурная семантика: Поиски метода / пер. с фр. Л. Зиминной. – М., 2004. – С. 25.

<sup>13</sup> Виноградов В. А. Сопоставительный метод // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. – М., 1998. – С. 481.

<sup>14</sup> Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М. – АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 23.

<sup>15</sup> Малых. Л. М. К проблеме статуса контрастивной лингвистики. Вестник Вятского государственного университета, 2(2), 2009. – С. 45.

<sup>16</sup> Fries C. C. Teaching and Learning English as a Foreign Language. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945. – P.153.

tilshunoslikda amalda bo'lgan yana boshqa o'nlarча terminlardan, tadqiqotchilarning u yoki bu lisoniy hodisa uchun qo'llaydigan yakka tartibdagi atamalardan ham foydalanishi mumkin.

Ikkinchi bobning “*Kontrastiv leksikologiya va uning asosiy xususiyatlari*” deb nomlangan birinchi paragrafida kontrastiv leksikologiya bir tilning boshqa tilga nisbatan leksik va frazeologik o'xshashlik va farqlarini tahlilga tortuvchi, o'zining o'rganish obyektiga ega bo'lgan kontrastiv tilshunoslikning alohida va mustaqil bo'limi sifatida shakllanganiga urg'u beriladi hamda uning asosiy xususiyatlari tadqiq etiladi. Kontrastiv leksikologiya kontrastiv tilshunoslik doirasida rivojlanayotgan amaliy yo'nalishdir. Mazkur fan paradigmasi bir tilda mavjud birliklarning ma'nosini ikkinchi tilda mavjud birliklar bilan taqqoslaydi hamda ularda mavjud o'xshashliklar va, ayniqsa, farqli struktur, semantik, funksional xususiyatlarni aniqlaydi<sup>17</sup>. Kontrastiv leksikani tavsiflashda asosiy ahamiyatga ega bo'lgan jihatlardan biri – bu bir tilda mavjud birliklarning qiyoslanayotgan tilda nechta va qanday leksik birlik bilan ifodalanishidir.

Chog'ishtirilayotgan tillardagi leksik va frazeologik moslik turlari sifatida quyidagi hollarni ajratib ko'rsatish mumkin:

a) chiziqli moslikda chog'ishtirilayotgan tillardagi leksik birliklar o'rtasidagi ma'noviy ekvivalentlik mutlaqo teng va ular ayni semantik chiziqda joylashgan so'zlardir (nisbat 1:1): masalan, ruscha “*зород*” – o'zbekcha “*shahar*”;

b) vektorli moslikda chog'ishtirilayotgan A tilning mavjud leksik birligi B tilning bir necha birligiga mos keladi (nisbat 1:N)<sup>18</sup>; masalan, ruscha “*профессия*” – o'zbekcha “*kasb-kor*”, “*kasb*”, “*mashg'ulot*”;

c) lakunalar – bu ikki madaniyat to'qnash kelganda va ulardan birida ikkinchisidagiga ko'ra to'liq ekvivalentga ega bo'lmagan tushuncha yoki hodisa mavjud bo'lganida o'rta chiqadigan madaniy “bo'shliqlar”dir. Lingvistikadagi lakuna – bu boshqa til yoki madaniyatda mavjud bo'lgan tushuncha uchun so'z yoki iboraning chog'ishtirilayotgan tilda yo'qligi. Bir tilning lug'aviy tizimidagi ana shunday “nomuvofiqliklar” yoki “bo'shliqlar” boshqa til bilan qiyoslanganda namoyon bo'ladi (nisbat 1:0)<sup>19</sup>. Masalan, o'zbekcha *talbon*, *challari*, *xudoyi*, *do'ppi*, *sumalak*... kabi o'zbekcha lug'aviy birliklar rus tilida mavjud emas, bu so'zlar tarjima qilinganda ularning izohi berib o'tiladi.

d) leksik birliklarning tuzilishi va shaklidagi nomuvofiqliklar chog'ishtirilayotgan tillardagi leksik birliklarning strukturaviy farqlari ularning morfemik, sintaktik tuzilishi yoki aloqalari bilan bog'liq (masalan, so'z bir leksik birlik sifatida, turg'un so'z birikmasi, qo'shma so'z, juft so'z ...), shakliy farqlar esa fonetik tuzilishi, talaffuzi va imlosi bilan belgilanadi. Turli tillarda leksik birliklar bir tilda so'z shaklida, boshqa tilda esa frazeologik birikma shaklida

<sup>17</sup> Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 23.

<sup>18</sup> Гетманцев С.М. Национальная специфика лексической сочетаемости прилагательных, обозначающих пространственные измерения (на материале русского и английского языков). Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. – С.88-90.

<sup>19</sup> Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Воронеж, 1999. – С.12.

ifodalanishi mumkin. Masalan, ba'zi birliklarning boshqa tilda to'g'ridan to'g'ri mos birligi bo'lmaydi, jumladan, ruscha "*dacha*" va o'zbek tilida "*dala hovli yoki shahar tashqarisidagi uy (hovli)*" deb ikki yoki undan ortiq so'z bilan ifodalanadi.

Ushbu bobning "*Kontrastiv semasiologiya kontrastiv leksikologiyaning bir qismi sifatida*" nomli ikkinchi paragrafida kontrastiv tadqiqotlarning semasiologiya bilan bog'liq jihatlari tahlil qilinadi. Ma'lumki, leksikologiya tilshunoslikning so'z va uning ma'nolarini o'rganuvchi bo'limi bo'lib, semasiologiya leksikologiyadan o'sib chiqqan, til birliklarini ma'no jihatdan o'rganadi. Unda so'zning shakl va ma'nosi izohlanadi. Semasiologiya tilning barcha ma'no anglatuvchi birliklarini tahlil qiladi<sup>20</sup>. Semema – bu leksemaning ma'no tomoni bo'lib, uning asosiy tarkibiy qismlari tilshunoslikda sema atamasi bilan yuritiladi. Semema tarkibidagi integral sema va differensial sema alohida ahamiyatga ega bo'lib, ular ma'noning turli jihatlarini namoyon etadi. Integral sema leksik birliklarning umumiy ma'no xususiyatlarini aks ettirsa, differensial sema ularni bir-biridan farqlaydi. Sema semasiologiyasi deganda so'z ma'nosi tavsifini ifodalash vositasi sifatida sema – ya'ni ma'noning minimal komponenti tushunchasini izchil qo'llovchi semasiologiya tushuniladi<sup>21</sup>.

Leksik yoki frazeologik birliklarni tahlilga tortishda ularning denotativ va konnotativ ma'nolarini asoslash zarur. Akademik V.V.Vinogradov ta'limotiga muvofiq, leksik birliklar ikki denotativ va uch konnotativ sema bo'yicha ma'no tiplariga ajratiladi<sup>22</sup>. Denotativ ma'no aynan biron bir predmetni nomlash uchun yaratilgan so'z bo'lib, u birlamchi sema (D1) tarzida ishlatiladi, ya'ni so'zning bevosita nominativ ma'nosi hisoblanadi. Masalan, *o'pka* so'zi "odam va quruqlikda yashovchi umurtqali hayvonlarning ko'krak qafasi ichiga joylashgan bir juft, konus shaklidagi nafas olish a'zosi"<sup>23</sup>, *yuk* so'zi "bir yerdan ikkinchi yerga ko'tarib, tashib borilishi lozim bo'lgan og'irlik"<sup>24</sup> va hokazo.

Denotativ ikkilamchi sema (D2) so'zlarning hosila ma'nolari bo'lib, ushbu so'zning birlamchi nominativ ma'nosidan kelib chiqadi, ammo yangi kontekstda boshqa narsani nomlash uchun ishlatiladigan ma'nosidir. D2 hali ham denotativ xarakterga ega, lekin hosila-nominativ bo'lib, metaforaga yaqinlashadi, biroq emotsional emas. Masalan, *yuk* "diniy e'tiqodga ko'ra, aziz-avliyolarni ranjitish tufayli yuz beradigan kasallik". – *Agarda, – dedi ko'z yoshi qilib Xoljon xola, – azizlar yuki bossa, yo ajinalar chalib ketsa, gunohim sizning bo'yningizda. (G'ayraty, Dovdirash)*

*O'pka* "o'zini bosolmaydigan, hovliqma shaxslarga nisbatan, odatda, ularning ismiga qo'shib (tirkab) ishlatiladi. Masalan, – *Kerilmay o'!* – *dedi jahl bilan*

<sup>20</sup> Sharipova O., Yo'ldoshev I. Tilshunoslik asoslari. – Toshkent, 2006. – 38 b.

<sup>21</sup> Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.– АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 42.

<sup>22</sup> Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М., 1977. – С. 162-189.

<sup>23</sup> O'zbek tilining izohli lug'ati. VI jild. – Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023. – B. 420

<sup>24</sup> O'zbek tilining izohli lug'ati. VI jild. – Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023. – B. 268

*Yo'ldosh ketgan tomonga qarab. – Hali ham o'sha-o'sha! O'pka!* (O'.Usmonov, Girdob).

D1 sememasiga ko'ra ekvivalent bo'lgan sememalarning paradigmatic tizimidagi farqlar, mantiqan olib qaralganda, sintagmatik tizimdagi farqlarga, ya'ni leksemalarning o'zaro birikishida, ularning erkin, barqaror va frazeologik birikmalar tarkibida qo'llanishida farqlarga olib keladi. Bu farqlar birinchi navbatda D2 sememasining ifodalanishida namoyon bo'ladi. Buni ingliz va o'zbek tillarida o'lchamni ifodalovchi sifatlar misolida ko'rsatamiz. Masalan, "baland" sifatining D1 sememasiga ingliz tilidagi "high" sifati mos keladi. Shunga mos ravishda, "baland tog'" – "high hill", "baland daraxt" – "high tree" kabi birikmalar ekvivalent hisoblanadi. Ba'zi hollarda D2 sememasi ifodalanishida ham moslik mavjud: "baland parvoz" – "high flight", ammo bunday mosliklar juda kam uchraydi, aksincha, ko'plab nomutanosib kelish holatlari mavjud. Masalan, "osmondagi yulduz" – "high star"; high sea – ochiq dengiz; high shoulder-blades – o'tkir (qirralari chiqib turgan); kurak suyaklar; high Tory – ashaddiy Tory (konservator); high living – hashamatli (dabdabali) hayot; high noon – ayni peshin vaqti; high words – haqorat (g'azabli) so'zlar va boshqa shunga o'xshash hollarda "high" sifati o'zbek tilidagi "baland" so'zining ma'nosiga to'liq mos kelmaydi.

V.G. Gak rus va fransuz tillarining qiyosiy tahlili asosida obyektiv predmetli munosabatlarning semantik tabiatini ochib beradi. U nutqdagi predmet va harakat o'rtasidagi bog'liqlikni tahlil qilib, obyektiv predmetli munosabatlarning quyidagi uch asosiy turini farqlaydi: barqaror, nobarqaror va neytral predmetli munosabatlar.

1. Barqaror predmetli munosabatlar til tizimida ijtimoiy va madaniy jihatdan yuzaga kelgan, shubha tug'dirmaydigan holatlarni ifodalaydi. Masalan, "Он сел на стул" jumlasida obyekt hisoblanmish stulning "o'tirish" fe'li bilan semantik valentligi to'g'ri kelishi oldindan ma'lum bo'lgani sababli bu harakat kontekstdan anglashiladi va "o'tirmoq" fe'lining ishlatilishini boshqa lisoniy birlik yoki ifoda bilan tasvirlash ortiqcha bo'lib qoladi. Shu bois fransuz tilida bu mazmun "Il a pris une chaise" shaklida, ya'ni "U stulni oldi" degan tarzda, bevosita "o'tirmoq" fe'lisiz ifodalanadi.

2. Nobarqaror predmetli munosabatlar esa har doim ham barqaror bo'lmagan, ya'ni predmet har doim o'tirish uchun mo'ljallanmagan vaziyatlarda yuzaga keladi. Masalan, "Он сел на диван" holatida "диван" maxsus stul sifatida emas, ko'p funksiyali mebel bo'lgani uchun, tananing o'zgarish holati (o'tirmoq) aniq tasvirlanishi zarur bo'ladi. Bu fe'l fransuz tilida "Il s'est assis sur le divan" shaklida, ya'ni s'asseoir (o'tirmoq) fe'li yordamida ifodalanadi. Bunday holatda fe'lning to'liq semantik yuklamasi saqlanishi zarur va u talaffuzda tushib qolmaydi.

3. Neytral predmetli munosabatlar esa real harakatning tafsilotlari tilshunoslik nuqtayi nazaridan ikkinchi darajali bo'lib, uning qanday amalga oshganidan ko'ra natijasi muhimroq sanaladi. Masalan, "Он сел на поезд" nutqiy ifodasi real voqelikda o'tirishni nazarda tutmasligi mumkin, balki transport vositasiga chiqish harakati haqida xabar beradi. Bu yerda "сесть" fe'li o'zining dastlabki

“o‘tirmoq” semasini yo‘qotadi va yangi kontekstual ma‘no kasb etadi. Shu sababli bu ibora fransuz tilida “*Il a pris le train*”, ingliz tilida esa “*He took the train*” tarzida ifodalanadi<sup>25</sup>.

Konnotativ motivlashmagan sema (K1) faqat frazeologik birikmada paydo bo‘ladigan, asosiy nominativ ma‘nosidan farqli, lekin obrazli – assotsiativ asosga ega ma‘nosidir. Bu holatda so‘z yolg‘iz holda emas, balki boshqa so‘z bilan birikkanida yangi, ko‘chma, konnotativ ma‘no kasb etadi. Birikuv leksema nominatsiya uchun emas, balki biron bir narsani D1 yoki D2 bilan qiyoslash orqali tavsiflanishi uchun qo‘llanilganligini ko‘rsatadi<sup>26</sup>. Masalan, “*dardini dasturxon qilmoq*” frazeologik birikmasida “*dardini yozish, aytish, to‘kish*” semasi ifodalangan.

Konnotativ motivlashmagan sema (K2) denotativ ma‘nolar bilan bevosita aloqa namoyon bo‘lmaydi. “*Tarvuzi qo‘ltig‘idan tushmoq*” iborasida nega aynan *tarvuz* leksemasi kelganligi maxsus izlanishlarni talab qiladi. Konnotativ ajratilgan sema (K3) faqat maxsus frazeologik birliklar tarkibida kelib, boshqa joyda ishlatilmaydi. Masalan, “*anqoning urug‘i*” frazeologik birikmasidagi anqo komponenti anqo tabiatda mavjud bo‘lmagan, afsonaviy qush bo‘lib\*, odatda, uning urug‘i deganda umuman uchramaydigan va topilmaydigan narsa nazarda tutiladi<sup>27</sup>.

“*Taqqoslanuvchi tillar masalasi*” nomli uchinchi paragrafda kontrastiv tahlilga tortilgan tillarni tanlash metodologiyasi masalalari tahlil etiladi. Kontrastiv tahlilning muvaffaqiyati ko‘p jihatdan qaysi tillar bir-biri bilan taqqoslanayotganiga bog‘liq. Tillarni tanlash – bu faqat texnik yoki statistik qaror emas, balki chuqur nazariy va amaliy asosga ega bo‘lgan metodologik masaladir. I.A. Sternin ta’kidlashicha, “Kontrastiv tilshunoslik nafaqat universal hodisalarni aniqlashga, balki taqqoslash orqali har bir tilning o‘ziga xosliklarini ochishga intiladi. Shu bois kontrastiv lingvistikada til tanlash mezonlari quyidagi asosiy omillar bilan belgilanadi:

1. Genealogik yaqinlik omil qarindosh tillarni taqqoslash ko‘plab umumiyliklarni ochib berishda samarali natija beradi, chunki ular umumiy ildizdan kelib chiqqan va strukturaviy jihatdan yaqinligi ular orasidagi farq va umumiylikni ko‘rsatib beradi hamda til o‘rganish jarayonini osonlashtiradi. V.G. Vilyuman va P.A. Sobolevalarning ta’kidlashicha, bunday tadqiqotlar turli tillardagi holatlarning yaqinlik yoki uzoqlik darajasini, o‘xshashligi yoki farqini o‘lchash imkonini beradigan universal metatilni yaratishga yordam berishi mumkin<sup>28</sup>.

<sup>25</sup> Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). – М.: Международные отношения, 1977. – С. 24

<sup>26</sup> Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг назарий асослари. – Т.: Fan va texnologiyalar, 2016. – Б. 55.

\**Anqo* – afsonaviy qush. Qadimgi Sharq xalqlari ertak va dostonlarida bosh qahramon qilib olingan. Anqo qushi insonlar ko‘ziga ko‘rinmaydigan xususiyati borligi, patlari va qanotlari oltin, kumushdan deya ta’riflanadi. Qadimda xalqorasida u baxt qushi nomini ham olgan, ya’ni anqo – baxt, tole timsoli, kimga soyasi tushsa, o‘sha inson baxtli bo‘ladi degan qarashlar ham mavjud bo‘lgan. *Qarang*: Dehqonova D. O‘zbek tilidagi ayrim iboralar etimologiyasi. Central Asian Journal of Education and Innovation. Volume 3, Issue 3, March 2024. – P. 15-17.

<sup>27</sup> Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг назарий асослари. – Тошкент: Fan texnologiya, 2016. – Б. 56.

<sup>28</sup> Виллюман В.Г., Соболева П.А. Деривация и исчисление в контрастивной лингвистике // Семантика и производство лингвистических единиц. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1979. – С. 3.

2. Areal omilga ko'ra, tillar bir geografik hududda uzoq vaqt yonma-yon rivojlangan bo'lsa, ular o'zaro ta'sirga kirgan bo'ladi. Bu holat areal tilshunoslik doirasida o'rganiladi. Masalan, o'zbek va rus, o'zbek va tojik tillari uzoq muddatli sotsiolingvistik aloqa sababli ko'plab fonetik, leksik va sintaktik o'zaro ta'sirga ega bo'lgan<sup>29</sup>.

3. Amaliy ehtiyoj va maqsadga muvofiqlik – ko'p hollarda tadqiqotchilar til o'rganish, tarjima, ikki tilli lug'at tuzish yoki didaktik material ishlab chiqish maqsadida tillarni tanlaydilar. Masalan, o'zbek va ingliz tillari o'rtasidagi kontrastiv tahlil ko'pincha ingliz tilini o'zbek tilida so'zlovchilarga o'rgatishda yuzaga keladigan interferensiyaning oldini olish maqsadiga xizmat qiladi<sup>30</sup>.

Kontrastiv tilshunoslikda esa tillarning qarindoshligi muhim emas. Ba'zi tilshunoslar kontrastiv metod nafaqat ikki tilni tahlil qilishda, balki bir tilning o'ziga xos xususiyatlarini (masalan, so'zning sinonimik qatorini) taqqoslashda ham qo'llanilishi mumkin<sup>31</sup>, degan fikrni ham ilgari suradilar.

*“Tillararo mutanosiblik va farqlilik, ularning tafakkuriy va lisoniy asoslari”* deb nomlangan to'rtinchi paragrafda ikki yoki undan ortiq tillardagi lingvistik birliklarning shakl, mazmun yoki funksional jihatdan bir-biriga mos kelishi yoki ular orasidagi farqliliklar masalasi ko'rib chiqiladi.

Tillararo mutanosiblikni tahlil qilishda lingvistik birliklarning turli darajalarda o'zaro mos kelishini aniqlash muhim ahamiyatga ega. Har bir daraja o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lib, ularning har birida mutanosiblik darajasi har xil bo'lishi mumkin. Masalan, *fonetik mutanosiblik* ikki tildagi tovush tizimlari orasidagi o'xshashlikni anglatadi. Masalan, o'zbek va turk tillaridagi unli tovushlarning soni va artikulyatsion xususiyatlari o'xshash bo'lgani bois, ko'plab fonemalar o'zaro mutanosibdir: o'zbekcha [a], [o], [e] tovushlari turk tilida ham mavjud. Biroq ingliz tilidagi diftonglar yoki rus tilidagi tanglay undoshlari o'zbek tilida to'g'ridan to'g'ri ekvivalentga ega emas, bu esa fonetik lakunalarni yuzaga keltiradi. Binobarin, o'zbek va rus tillari o'rtasidagi fonetik farqlarda ham ko'zga tashlanadi: o'zbek tilida unli fonemalar pozitsion jihatdan ancha barqaror bo'lib, ularda rus tilidagidek akkomodativ siljishlar kam kuzatiladi. *Morfologik mutanosiblik* so'z yasovchi va so'z o'zgartiruvchi affiksalar (tub so'z, qo'shimcha va h.k.), grammatik kategoriyalar darajasida kuzatiladi. Masalan, rus tilidagi kelishik kategoriyasi va o'zbek tilidagi kelishiklar o'xshashlikka ega, ammo bu kategoriyaning turli son,

<sup>29</sup> Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1985. – 175 с.; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Тошкент: Фан, 1974.

<sup>30</sup> Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Фан, 2007. – 182 с.; Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. – Ташкент: Ўқитувчи, 1983; Маматов М.Ш. Предикативные атрибуты в немецком и узбекском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1976. – 22 с.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанл. номз. диссертацияси. – Тошкент, 2009. – 152 б.; Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков. Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 397 с.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия: Филол. фанл. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 82 б.; Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 88 б.

<sup>31</sup> Конопелько И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. – Воронеж: издательство ООО «РИТМ», 2019. – С.40. <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/monographs/konopelko-sop-analys.pdf> (August, 2024).

jins yoki fe'l zamonlaridagi ifodalanish uslubi mutanosib bo'lmashligi mumkin. Mutanosib kategoriyalar mavjudligiga qaramasdan ularning tilda voqelanishi mutlaqo o'ziga xos usullar, vositalar orqali yuz beradi. *Sintaktik darajadagi mutanosiblik* gap qurilishi, so'z tartibi va grammatik bog'lanish vositalarining o'xshashligiga taalluqlidir<sup>32</sup>. Xususan, ingliz tili qat'iy SVO (subyekt–fe'l–obyekt) tartibiga ega bo'lsa, o'zbek tilida odatiy tartib SOV (subyekt–ob'yekt–fe'l) shaklida namoyon bo'ladi. Masalan, o'zbekcha: “*Men kitob o'qiyman*”; inglizcha: “*I read a book*”. Bu esa ikki til orasida strukturaviy tafovut mavjud ekanligini ko'rsatadi. Rus tilida esa so'z tartibi erkin bo'lib, mantiqiy urg'u va kontekstga qarab o'zgaradi. Masalan, “*Книгу читает мама*” yoki “*Мама читает книгу*”. *Semantik mutanosiblik* so'z va iboralarining ma'nolarining o'zaro mos yoki qisman mos kelishini anglatadi. Masalan, “*ona*” (o'zbek), “*mother*” (ingliz), “*мать*” (rus) kabi so'zlar bazaviy ma'no bo'yicha mutanosib hisoblanadi. Biroq madaniy konnotatsiyalar, idiomatik ifodalar yoki ko'chma ma'nodagi birliklarda to'liq mutanosiblik bo'lmashligi mumkin. Masalan, ingliz tilidagi “*spill the beans*” iborasi o'zbek tilida “*sirni aytib qo'ymoq*” degan ma'noga ega bo'lsa-da, bu ifoda ko'chma ma'noda farqlilikni ko'rsatadi.

Kontrastiv lingvistikaning markaziy kategoriyalaridan biri bo'lgan ekvivalentlik tarjima, til o'rgatish va ikki tilli lug'at tuzishda katta ahamiyat kasb etadi. J. Ketford ta'kidlaganidek, tarjima jarayonidagi asosiy qiyinchilik tarjima tilida mos ekvivalentni topish bilan bog'liq<sup>33</sup>. Ekvivalentlik darajasi til birliklarining semantik maydoni, qo'llanilish konteksti va lingvomadaniy yukiga qarab quyidagi turlarga ajraladi: 1) *to'liq ekvivalentlik* qiyoslanayotgan birliklarning muayyan sememasi doirasida denotativ mazmuni, asosiy semantik komponentlari va funksional qo'llanishi o'zaro mos kelgan holatda kuzatiladi. Bunda ekvivalentlik leksemaning barcha ma'nolariga emas, qiyoslash uchun tanlangan aniq sememasiga nisbatan belgilanadi. Masalan, o'zbek tilidagi *qush* leksemasining “patli, tuxum qo'yib ko'payadigan, odatda uchishga moslashgan jonivor” sememasi rus tilidagi *nmuyqa* hamda ingliz tilidagi *bird* birliklari bilan asosiy denotativ belgilariga ko'ra mos keladi. Shu sababli *qush* – *nmuyqa* va *qush* – *bird* juftliklari mazkur semema doirasida to'liq ekvivalent birliklar sifatida baholanishi mumkin.

2) *qisman ekvivalentlik*da birliklar o'rtasida to'liq ma'no mosligi bo'lmashligi mumkin, ular faqat muayyan kontekstdagina o'zaro mutanosiblikka ega. Masalan, o'zbekcha *dadasi* nutqiy ifodasi turli tillarda *ota*, *er* yoki *turmush o'rtoq* degan ma'nolarni ifodalashi kontekstga qarab farqlanadi. Inglizcha *culture* leksemasi o'zbek tilida “madaniyat” so'ziga yaqin bo'lsa-da, har doim ham konnotativ qatlamlari bir xil emas. Qisman ekvivalentlik turli xil munosabatlar orqali ifodalanishi mumkin bo'lib, ular orasida divergensiya (lotincha *divergens* – farqlanish) va konvergensiya (lotincha *convergo* – yaqinlashmoq, o'xshashmoq)

<sup>32</sup> Тубирбаева Г., Кеулимжаева Г. К. Сравнительный анализ русской и английской грамматики: важные аспекты и структурные различия // Намкор konferensiyalar. – 2024. – Т. 1. – №. 7. – С. 522-525.

<sup>33</sup> Catford, J. C. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1978. – P. 398-416.

hodisalari ajralib turadi. Divergensiyada *A* tildagi bitta soʻz *B* tilda bir nechta leksik birliklar bilan ifodalanadi. Masalan, ingliz tilidagi *know* feʼliga ispan tilida ikkita turli leksik birliklar *conocer* va *saber* mos keladi. Konvergensiya esa divergensiyaning aksi boʻlib, *A* tildagi bir nechta soʻzlar *B* tilda yagona soʻz orqali ifodalanadi. Masalan, oʻzbek tilidagi *ayol* va *xotin* soʻzlari, ingliz tilidagi *woman*, *wife*, *missis* soʻzlari nemis tilida yagona *Frau* leksikasi orqali ifodalanadi. Shu kabi rus tilidagi *коричневый*, *карий*, *каштановый*, *бурый* rang bildiruvchi soʻzlar ingliz tilida yagona *brown* soʻzi bilan ifodalanadi<sup>34</sup>. 3) *nol ekvivalentlik* baʼzan bir tilda mavjud boʻlgan birlik boshqa tilda umuman mavjud boʻlmashligi nazarda tutadi. Bunday holat *lakunar hodisa* deb ham yuritiladi. Masalan, nemischa *Fernweh* leksemasi uzoqdagi joylarga boʻlgan sogʻinch, bu holat oʻzbek tilida bir soʻz bilan emas, balki tavsifiy ibora orqali ifodalanadi yoxud oʻzbekcha *kelinsalom* tushunchasi koʻplab tillarda izohli yoki kontekstual tarzda ifodalanadi yoki oʻzbek madaniyatida qizlarga xos *ibo*, *hayo*, *andisha* madaniy konsepti rus yoki ingliz tilida konseptual lakunani hosil qiladi.

*Struktura darajasidagi tafovutlar* sintaksis va morfologiyada oʻz ifodasini topadi. Masalan, ingliz tilida qatʼiy SVO (subyekt–feʼl–obyekt) soʻz tartibi saqlansa, oʻzbek tilida SOV tartibi ustunlik qiladi<sup>35</sup>. Masalan, inglizcha: *She wrote a letter*; oʻzbekcha: *U xat yozdi*. Shuningdek, ingliz tilida jins kategoriyasi mavjud emas, ammo rus yoki fransuz tillarida jinsga qarab ot va sifatlardagi oʻzgarishlar kuzatiladi. Oʻzbek tilida esa jins grammatik jihatdan ifodalanmaydi<sup>36</sup>.

*Semantika darajasidagi tafovutlar* esa bir tilga xos boʻlgan maʼno qatlamining boshqa tilga toʻliq koʻchmasligi bilan bogʻliq. Masalan, oʻzbek tilidagi “*qismat*” soʻzi koʻproq diniy va taqdirga ishonish bilan bogʻliq semantik yuklamaga ega boʻlsa, ingliz tilidagi “*fate*” yoki “*destiny*” soʻzlari bu maʼnoni toʻliq qamrab olmaydi. Yana bir misol: ingliz tilidagi “*privacy*” tushunchasi oʻzbek tilida aynan bitta soʻz bilan ifodalanmaydi, balki “*shaxsiy hayotga aralashmaslik*” kabi ifodalar bilan taʼriflanadi.

Dissertatsiyaning “**Artefakt, mentefakt va naturfakt leksemalarning lingvomadaniy xususiyatlari**” deb nomlangan uchinchi bobida milliy ong va milliy madaniyatni tilda aks ettiruvchi hamda har bir tilda mavjudiyati majburiy boʻlgan artefakt, mentefakt va naturfakt leksemalarda milliy lisoniy xususiyatlarning aks etish masalalari tadqiq etilgan. Hozirgi zamon oʻzbek til leksikasida: *naturfaktlar* – tilning “suyagi”, uning leksik sathidagi asosiy tayanch qatlam; *artefaktlar* – har bir davrning oʻziga xos hayoti, madaniyati, sanʼati va texnologiyasini aks ettiruvchi, eng tez oʻsuvchi qismi (boshqa tillardan tayyor artefakt soʻzlar ham shular jumlasidan, tilimizda 50 foizdan ortiq artefakt soʻzlar oʻzlashmalardir); *mentefaktlar* – milliy ruhiyat, axloq va falsafani ifodalovchi eng chuqur qatlam boʻlib, bu qatlam ham oʻzbek tilida oʻzlashgan qatlam hisobiga anchagina boyigan. O.F.Zadobrivskaya taʼkidlaganidek, “mentefaktlar – bu

<sup>34</sup> Zokirova S.M. Turli tizimli tillarda kongruentlik hodisasi. Filologiya fanlari doktori (DSc) ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. – Fargʻona, 2022. – B. 31.

<sup>35</sup> Расулова И.А. Лингвомаданий интерференция ҳамда уни бартараф этиш йўл-йўриқлари. Филология бўйича фалсафа фанлари доктори (PhD) дисс. – Самарқанд, 2022.– Б.72.

<sup>36</sup> Расулова И.А. Коʻrsatilgan asar.– Б.73.



xalqning mental xotirasi, ularning tilga bo‘lgan onglik asosidagi munosabati va ijtimoiy xulqini ifoda etuvchi vositalardir”<sup>37</sup>. Shu bilan birga, deyarli barcha milliy madaniyatlar artefakt va mentefaktlar orqali ifodalanuvchi ba’zi predmet va hodisalar ham mavjudki, ularni nomlovchi leksik birliklar o‘z semantikasida yuqori darajadagi denotativ umumiylikni ifodalaydi. Bunday birliklarga artefaktlar (*stul, arava, daftar, kitob* va b.) va, ayniqsa, naturfaktlar (*qo‘l, yuz, bosh, bulut, yomg‘ir, daryo, shamol*) kiradi. Ular dunyoning turli xalqlari tomonidan tanilgan va tasniflangan obyektlar bo‘lib, ko‘plab tillarda mavjudlik darajasi yuqori.

D.Xudoyberganova “Zamonaviy tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati”da madaniy artefaktga quyidagicha ta’rif bergan: “odamlar tomonidan yaratilgan va uni yaratuvchilar va foydalanuvchilarning madaniyati haqida ma’lumot beruvchi narsa; ma’lum fizik xususiyatlarga va ramziy ma’noga ega bo‘lgan har qanday sun’iy yaratilgan obyekt deb ta’rif bergan bo‘lsa, madaniy naturfaktlar foydalanuvchilarining madaniyati haqida ma’lumot beruvchi, ramziy ma’noga ega bo‘lgan har qanday tabiiy narsa”<sup>38</sup>.

Til va tafakkur o‘rtasidagi murakkab munosabatlar insonning olamni qabul qilishi va uni til orqali modellashtirish jarayonida yaqqol namoyon bo‘ladi. Xususan, tabiat hodisalariga oid naturfaktlar orasida denotativ umumiylik eng ko‘p uchraydi: “*daryo*”, “*tog*”, “*yer*”, “*shamol*”, “*ertalab*”, “*kechqurun*”, “*vulqon*”, “*tun*” kabi birliklar aksariyat tillarda mavjud bo‘lib, tarjimada ular bilan bog‘liq muammolar kam uchraydi. Biroq ushbu birliklarning semantik milliyliigi hali yetarlicha o‘rganilmagan sohalaridan biridir. Denotativ umumiylik yuqori bo‘lgan hollarda ham, leksik birliklar semantik tarkibida madaniy-funksional tafovutlar mavjud bo‘lishi mumkin. Masalan, *yomg‘ir* naturfakti barcha tillarda denotativ jihatdan yaqin bo‘lsa ham, konnotativ ma’nosi jihatidan farq qilishi mumkin, baraka, unumdorlik, serhosillik o‘zbek tiliga xos bo‘lsa, inglizlarda sukunat, namlik, odatiy kun kabi semalar farqlanishi mumkin.

Bobning “*Artefakt, mentefakt va naturfakt leksemalar semantikasida milliy o‘ziga xoslikning semalar darajasida namoyon bo‘lishi*” deb nomlangan birinchi paragrafida ushbu leksik qatlamlarning semantik tarkibidagi universal va milliy belgilar tahlil qilinadi. Artefakt, mentefakt va naturfaktlarni ifodalovchi leksemalarning integral hamda differensial semalari ajratilib, milliy o‘ziga xoslikning denotativ, konnotativ va funksional semalar orqali namoyon bo‘lishi yoritiladi.

“*Artefakt, mentefakt va naturfakt leksemalarning konnotativ xususiyatlaridagi milliy o‘ziga xoslik*” deb nomlangan ikkinchi paragrafda leksik birliklarning konnotativ ma’nolari milliy tafakkur va madaniyatning akssadosi sifatida tilning semantik tizimida muhim o‘rin egallashi va ularning milliy o‘ziga xosligi masalalari tahlil qilinadi. Konnotatsiya, odatda, so‘zning asosiy denotativ ma’nosiga qo‘shimcha tarzda bog‘langan emotsional, ekspressiv va stilistik qatlamlardan tashkil topadi. Ular orqali til nafaqat obyektiv haqiqatni ifodalaydi,

<sup>37</sup> Задобривская О.Ф. Ментефакты idea и thought как вместилище // World science: problems and innovations: сб. ст. XVII Междунар. науч.-практ. конф.: в 3 ч. Ч. 3. – Пенза: МЦНС «Наука и просвещение», 2018. – С.35.

<sup>38</sup>Xudoyberganova Durdona. Zamonaviy tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati [Matn]: lug‘at / D.Xudoyberganova. – Toshkent: Bookmany print, 2024. – B. 50.

balki milliy-estetik qadriyatlar, xalqning dunyoqarashi va madaniy tajribasini ham yetkazadi. Konnotativ ma'noning turlaridan biri sifatida tilshunoslar so'z semantikasining madaniy komponentini ajratib ko'rsatadilar. V.N.Telia konnotatsiyaning semantik mohiyatini birinchi bo'lib ta'kidlagan tadqiqotchilardan biridir. U konnotatsiyaning ko'chma ma'nolarda faol ishlatilishini ham alohida e'tirof etadi<sup>39</sup>. N.G. Komlev esa konnotatsiyani so'z ma'nosining moddiy (formalashtirilgan) tarkibiy qismi sifatida ko'rmaydi. Uning fikriga ko'ra, konnotativ komponentlar inson ongida so'z-belgilarni qabul qilish jarayonida shakllanadi, ya'ni ular sub'yektiv idrok bilan bog'liq bo'lib, til tizimidan emas, balki nutqiy voqelikdan o'sib chiqadi<sup>40</sup>. Zamonaviy tadqiqotlarda madaniy konnotatsiya madaniyatning til belgisi orqali ifoda etiluvchi shakli – eksponenti sifatida qaraladi<sup>41</sup>. Bu turdagi konnotatsiya xalqning tarixiy xotirasi bilan bevosita bog'liq bo'lgan semantik komponent sifatida namoyon bo'ladi.

Madaniy konnotatsiya – bu xalqning tarixiy va etnik xotirasining til tizimida, ya'ni uning eng dinamik va betakror sohasi – leksikasida aks etgan izidir. U o'ziga xos konseptlar, stereotiplar, me'yorlar, timsollar, freymmlar, mifologemalar va shu kabi milliy hamda umuminsoniy madaniyat belgilarida ifodalanishi mumkin. Bu belgilar til egasi bo'lgan xalq tomonidan o'zlashtirilgan tajribaning mahsulidir<sup>42</sup>. Konnotativ leksika – bu oddiy leksik ma'nodan tashqari turli xil emotsional-ekspressiv, metaforik va timsollashtirilgan qo'shimcha ma'nolarga ega bo'lgan lingvomadaniy birlikdir. Masalan, o'zbek tilidagi *“oydek kelin”* birikmasi nafaqat tashqi go'zallikni, balki odob, hayo va tarbiyani ham bildiradi. Bu ibora o'zbek xalqining kelin obraziga bo'lgan ijtimoiy-madaniy yondashuvini ifodalaydi. Rus tilida esa unga mos keladigan *“невеста как картинка”* iborasi faqat tashqi chiroyga urg'u beradi, lekin unda ijtimoiy-axloqiy konnotatsiyalar sustroq ifodalangan.

Madaniy konnotatsiya til tizimida bir xilda, yagona shaklda namoyon bo'lmaydi. Uni til birligining mazmuniy tarkibidagi madaniy komponentga asoslanib o'rganar ekan, S.G. Vorkachyev konnotativ qiymatga ega bo'lgan so'zlarning leksik-semantik hodisalarini quyidagi qatlamlarga ajratadi<sup>43</sup>:

1. *Milliy-assotsiativ konnotatsiyalarga ega bo'lgan so'zlar* qatlamiga o'ziga xos milliy-assotsiativ ma'nolarni anglatuvchi, ya'ni ular faqat shu tilda so'zlovchi jamoa vakillariga xos obraz va tuyg'ularni uyg'otuvchi onimlar mansubdir. Masalan, rus tilidagi *береза, осина, рябина, калина, черемуха, вишня* kabi so'zlar nafaqat real obyektlarni bildiradi, balki rus xalqining madaniy ongida ular orqali ayol go'zalligi, muhabbat, noziklik, yoshlikdagi his-tuyg'ular bilan bog'liq obrazli-assotsiatsiyalar ham uyg'otadi. Bunday konnotatsiyalar rus xalq

<sup>39</sup> Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики (номинативных единиц). – М.: Наука, 1986. – С.5.

<sup>40</sup> Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: URSS, 2006. – С. 17.

<sup>41</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М., 2001; Бурукина О.А. Коннотация как культурная универсалия. // Философия. Язык. Культура. Вып. 2. – СПб.: Алетейя, 2011. – 325 с.

<sup>42</sup> Бавдинев Р.Р. Культурная коннотация и паремические единицы. // Вестник КазНУ, филологическая серия, №8, 2005. – С. 177.

<sup>43</sup> Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, становление: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Вопросы языкознания. 2000. №1. – С. 64-72.

qo'shiqlari, badiiy asarlarida an'anaviy tarzda saqlanib qolgan<sup>44</sup>. O'zbek xalqida esa *gul, chechak kabi go'zal, atirgul misoli nozik, rayhon misoli tarovatli, sarv qomat, sanobardek ravon...* kabi fitonim komponentli o'xshatishlar ayol go'zalligi, tik qomati, nozikligi bilan bog'liq obrazli-assotsiatsiyalarni uyg'otadi.

2. *Kengaytirilgan va ko'chma ma'nodagi so'zlar, boshqa tillardagi ekvivalentlari bilan semantik farqlanishi mumkin bo'lgan birliklar* asosiy ma'noda boshqa tillardagi so'zlarga mos kelsa-da, ko'chma ma'noda ishlatilishida o'ziga xos milliy-assotsiativ yuk oladi. Masalan, rus tilida ona o'z qizalog'ini *ласточка* (qaldirg'och) deb atab erkalaydi. Bunda ruslar qaldirg'ochga nisbatan mehrli, iliq munosabat bildiradi – qaldirg'och ko'pincha bahorda deraza tagida in quradi va shodon ovozda sayraydi. O'zbek onalari esa o'gil bolasini *toychog'im* (otning bolasi), *bo'talog'im, qo'zichog'im* deb erkalaydi. Bu esa o'zbeklarning otga bo'lgan ijobiy munosabati bilan bog'liq.

3. *Metaforik ko'chma ma'nodagi so'zlar* qatlamiga ko'chma, obrazli ma'no kasb etgan birliklar kiradi. Masalan, "*ozg'in*" sifati har ikki tilda ham nafaqat tashqi ko'rinishni ifodalaydi, balki ko'pincha salbiy, ba'zan esa neytral yoki ijobiy ma'nolarni ifodalaydi. Biroq bu sema har bir tilning milliy-estetik tafakkuri, majoziy obrazlar tizimi va lingvokulturologik konnotatsiyasi asosida har xil o'xshatishlar bilan tavsiflanadi. *Худая как швабра* nutqiy ifodasi rus xalqi *ozg'in* odamni shvabra cho'piga o'xshatadi. O'zbek tilida bunga mos konnotatsiya sifatida cho'pdek *ozg'in, arvohtdek, novdadek, chillakdek, avra-astardek* *ozg'in* birikmasi ishlatiladi, ya'ni *ozg'in* odam cho'pga, arvohtga, novdaga, chillakka, avra-astarga qiyoslanadi. Bu o'xshatishlardan shuni ko'rish mumkinki, *ozg'in* sifati har ikki tilda turli predmetlar asosida ifodalanmoqda.

Uchinchi bobning "*Strukturaviy va lisoniy o'ziga xoslik*" deb nomlangan uchinchi paragrafida leksikani strukturaviy kontrastiv metod asosida tahlilga tortishda strukturaviy va lisoniy o'ziga xoslikning o'rnini tahlil etishga bag'ishlangan. Kontrastiv tahlilning asosiy jihatlaridan biri – bu o'rganilayotgan so'z birligiga taqqoslanayotgan tilda nechta leksik birlik mos kelishini aniqlashdir. Turli tillar o'rtasidagi leksik birliklarni taqqoslashda ularning tashqi shakli, ya'ni so'z yoki so'z birikmasi ko'rinishida ifodalanishi har doim ham ularning semantik tengligini belgilovchi asosiy mezon bo'la olmaydi. Ko'plab holatlarda bir tildagi bitta so'z boshqa tilda faqat barqaror so'z birikmasi orqali ifodalanadi, bu esa leksik-strukturaviy tafovutlarning mavjudligini ko'rsatadi. Biroq bu tafovutlar alohida birliklarning milliy xususiyatlari bilan emas, balki har bir til tizimining ichki qonuniyatlari va nomlashdagi umumiy milliy tendensiyalari bilan bog'liq bo'ladi. Shunday ekan, kontrastiv tahlilda formal-strukturaviy tafovutlar – masalan, o'zbek tilida "*kenja*" degan bitta so'zning rus tilida "*самый младший ребёнок в семье*" kabi birikma orqali ifodalanishi – ularning semantik ekvivalent bo'lishiga to'sqinlik qilmaydi. Bu yerda asosiy mezon – ma'noning to'laligi va barqarorlik darajasidir.

<sup>44</sup> Давлетбаева Р. Г. Коннотативное значение в лексической системе (на примере русского и башкирского языков) // Вестник Башкирского университета. – 2015. – Т. 20. – №. 2. – С. 562-566.

Tilshunoslikda eng murakkab masalalardan biri – erkin va barqaror soʻz birikmalari oʻrtasidagi chegarani aniqlashdir. Bu chegara qatʼiy emas, balki har doim harakatda, oʻzgarishda boʻladi. Bu esa nafaqat tildagi dinamikani, balki uning hayotiy va kommunikativ tabiatini ham aks ettiradi. Barqaror va mustahkam strukturaga ega, nutqda muntazam qoʻllanadigan birikmalar leksik birlik sifatida qaraladi, masalan: “*nonushta qilmoq*”, “*tavakkal qilmoq*” (qoʻshma soʻz, tasviriy ifoda, ibora...) yoki, aksincha, erkin hosil qilinadigan birikmalar (masalan, “*yashil daftari*”) leksik birlik sifatida emas, sintaktik birlik sifatida talqin etiladi. Xullas, soʻz va soʻz birikmasi oʻrtasidagi strukturaviy farqlar semantik ekvivalentlik imkoniyatini inkor etmaydi. Aksincha, bunday tafovutlarni til tizimining rivojlanishiga xos tabiiy hodisa sifatida qabul qilib, ularni tahlilda nazardan chetda qoldirish, yaʼni “qavs tashqarisiga chiqarish” kerak boʻladi. Asosiy mezon – bu maʼnoning toʻliq mosligi va ifoda shaklining barqarorligidir. Kontrastiv tahlilda eʼtibor soʻzning struktur tuzilishiga nisbatan, uning leksik maʼnosining ichki tuzilmasiga qaratiladi.

Bobning “Leksik birliklarning ichki semantik tarkibi: sema turlari va ularning kontrastiv tahlili” deb nomlangan toʻrtinchi paragrafida leksik maʼnoning tarkibiy qismlari, semalarning turlari hamda ularning kontrastiv tahlilda qoʻllanish mezonlari yoritilgan. Unda integral va differensial, denotativ, konnotativ va funksional, yadro va periferik, doimiy va ehtimoliy semalar farqlanib, tanlangan kontrastiv juftliklarning semik muvofiqligi sifat va miqdor jihatidan tahlil qilingan.

L.Yelmslev tomonidan asos solingan maʼno strukturasi konsepsiyasi<sup>45</sup> va U.Gudenaf hamda F.Launsberi<sup>46</sup> tomonidan ishlab chiqilgan komponent tahlil tushunchasi, soʻz maʼnosini alohida maʼno komponentlaridan tashkil topgan maxsus tuzilma sifatida talqin qilish imkonini berdi. Aynan shu yondashuv oʻz davrida semasiologiyasining fan sifatida vujudga kelishiga olib kelgan edi. Sema – soʻz (predmet, hodisa, jarayon) denotativining farqlovchi belgisini aks ettiruvchi maʼno komponenti boʻlib, farqlovchi konnotativ (emotsional va baholovchi semalar) va til ichki belgilarini (struktur til semalari) ham aks ettirishi mumkin<sup>47</sup>. Kontrastiv leksik tavsiflash jarayonida taqqoslanayotgan tillardagi soʻzlarda ajratiladigan semantik komponent turlarida muhim farqlar mavjudligi tez-tez kuzatiladi. Shu sababli semaning tipologiyasini turli mezonlar asosida aniqlash zarur<sup>48</sup>, shuningdek, leksik maʼnoni eng kichik tarkibiy qismlarga – semalarga boʻlib tahlil etish orqali amalga oshiriladi. Koʻp maʼnoli soʻzlar esa oʻz ichiga murakkab semantik tizimni oladi. Bunday hollarda soʻzning har bir alohida maʼnosi yoki leksik-semantik varianti, xuddi bir maʼnoli soʻz kabi, semalarning mustaqil tizimi sifatida qaraladi. Kontrastiv leksik tavsiflash jarayonida taqqoslanayotgan tillardagi soʻzlarda ajratiladigan semantik komponent turlarida muhim farqlar mavjudligi tez-tez kuzatiladi. Shu sababli semalarning

<sup>45</sup> Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? // Новое в лингвистике. 1962. Вып. 2. – С. 131-137.

<sup>46</sup> Goodenough W. Componential Analysis and the Study of Meaning. – In: Language. Vol. 32. № 1. 1956.

<sup>47</sup> Контрастивная лексикология и лексикография: монография / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. Воронеж, 2006. – С. 30.

<sup>48</sup> Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2013. – С. 406.

tipologiyasini turli mezonlar asosida aniqlash zarur<sup>49</sup>. Kontrastiv tahlilda quyidagi semalarning farqlanishi, ayniqsa, muhim ahamiyat kasb etadi: arxisemalar, differensial semalar, integral semalar, doimiy va ehtimoliy (veroyatli) semalar, yadro (markaziy) va periferik semalar, yorqin (faol) va kuchsiz (kam ifodalangan) semalar<sup>50</sup>.

Kontrastiv lingvistikada leksik birliklarni qiyosiy tahlil qilishda bu turdagi semalarning ajratilishi nafaqat semantik tafovutlarni aniqlashga, balki til o'qitish jarayonini, tarjima sifatini yaxshilashga xizmat qiladi. Shu bois semalarning tiplari, ularning yadro-periferik qatlamlari va barqarorlik darajasi har bir til tizimining milliy tafakkur modeli bilan bevosita bog'liq holda o'rganilishi kerak.

Dissertatsiyaning **“Kontrastiv tadqiqotlar natijalarini amaliy qo'llash masalasi”** nomli to'rtinchi bobda tadqiqot doirasida amalga oshirilgan kontrastiv tahlilga oid natijalarni amaliy qo'llash masalalari ko'rib chiqilgan. Zero, kontrastiv tahlil asosida yaratilgan darsliklar va o'quv qo'llanmalarida o'quvchilarning ona tilidagi semantik va strukturaviy modellar bilan chet tilidagi birliklar o'rtasidagi farqlar va o'xshashliklar ko'rsatilsa, bu talabalar tarafidan mavzularni o'zlashtirish jarayonini ancha osonlashtiradi.

Bobning *“Kontrastiv tilshunoslik va lingvodidaktika”* deb nomlangan birinchi paragrafida kontrastiv tilshunoslikning lingvodidaktika bilan aloqasi masalalari tadqiq etiladi. Ma'lumki, kontrastiv tilshunoslik bevosita ta'lim jarayoni, xorijiy tillarni o'rganish, tarjima jarayoni bilan aloqador. Shu bois kontrastiv tilshunoslik lingvodidaktika bilan chambarchas bog'liq hisoblanadi. Lingvodidaktikaning o'ziga xosligi shundaki, u til o'rgatishning umumiy nazariyasi bo'lib, bir vaqtning o'zida tilshunoslik hamda didaktika (ta'lim nazariyasi)ni o'zida mujassamlashtiradi. U xorijiy tillarni o'rganishning umumiy qonuniyatlarini, ta'limning turli bo'g'inlarida til o'rgatishning samarali metodlarini, shuningdek, o'rganilayotgan til va o'quvchining o'zaro ta'sirini tadqiq etadi hamda til o'rgatish jarayonini takomillashtirishga xizmat qiladi.

Lingvodidaktikaning asosiy vazifalaridan biri xorijiy tillarni o'rgatish konsepsiyasini ishlab chiqish bilan shug'ullanadi. O'quv jarayonini takomillashtirish uchun til o'rgatishning mazmunini va metodikasini belgilaydi. Til o'rgatish metodlarini aniqlash maqsadida o'quvchilar tilni samarali o'rganishi, berilgan topshiriqlarni talab darajasida bajarishi, chet tilida erkin va to'g'ri so'zlashi, nutqiy savodxonligi oshishi uchun eng yaxshi usullarni tanlaydi.

Lingvistik tipologiya va qiyosiy-tarixiy tilshunoslik asosan nazariy asoslarda rivojlanayotgan bo'lsa, kontrastiv tilshunoslik ham o'zining xulosalarini, nazariy va uslubiy jihatdan, asosan, lingvodidaktik maqsadlarga bo'ysundiradi. Binobarin, til o'qitish nazariyasi va amaliyoti tutashgan nuqtada bu til o'qitish jarayoni bo'lib, bunda o'qituvchi uchun muhim savol shuki, kontrastiv tilshunoslik yutuqlarini qanday qilib o'quv jarayoniga samarali tatbiq etish mumkin; qiyosiy tilshunoslik yutuqlari lingvodidaktik vazifalarni hal etishda qay darajada samarali bo'lishi

<sup>49</sup> Матвеева Т. Ко'rsatilgan asar. – С. 406.

<sup>50</sup> Стернин И.А. Лексическое значение *слова* в речи. – Воронеж, 1985. – С. 45, 54, 73.

mumkin va ularni xorijiy til o'rgatish jarayonida qanday qilib to'g'ri va samarali qo'llash mumkin; kontrastiv lingvistikaning nazariy qarashlari bilan madaniyatlararo muloqot amaliyoti o'rtasidagi bog'liqlik nimada namoyon bo'ladi; taqqoslash metodidan qanday maqsadlarda foydalanish mumkin va u yangi tilni egallashda yuzaga keladigan amaliy muammolarni hal etishda qanday foyda keltiradi? Bu savollar kontrastiv tilshunoslikni nafaqat nazariy, balki chuqur amaliy ahamiyatga ega soha sifatida o'rganish zarurligini ko'rsatadi. Til o'rganishda kontrastiv yondashuv orqali o'quvchining tilda yo'l qo'yishi mumkin bo'lgan xatolarining oldi olinadi, til o'zlashtirishga motivatsiya kuchayadi va madaniyatlararo tafakkur shakllanishiga zamin yaratiladi.

V.M.Mokiyenkoning fikriga ko'ra, til o'rganishning boshlang'ich bosqichida taqqoslashning semasiologik yo'nalishi, ya'ni shakldan ma'noga qarab tahlil qilish samaraliroq hisoblanadi, chunki bu yondashuv o'rganilayotgan tilning o'ziga xosliklarini va u orqali ifodalanuvchi funksional imkoniyatlarini tushunishga yordam beradi. Yuqori bosqichda esa, aksincha, ma'nodan shaklga qarab yo'naltirilgan taqqoslash, ya'ni onomasiologik yo'nalish ko'proq samara beradi<sup>51</sup>. Biroq, til o'zlashtirishning yuqori bosqichlarida (bu yerda kattalar nazarda tutilmayapti, balki til o'rganish ko'nikmalari B1, B2 darajasidagi barcha yoshdagi kishilar) doimiy ravishda ona tiliga murojaat qilish yangi tilda erkin fikrlashga to'sqinlik qilishi mumkin. Shu bois bu bosqichda asta-sekin ko'proq o'rganilayotgan tilga o'tish maqsadga muvofiqdir. Bu bosqichda ham kerakli o'rinlarda kontrast tahlillar o'tkazib turilishi maqsadga muvofiq, ayniqsa, leksemalarning konnotativ ma'nolarini izohlashda bu bosqichda ehtiyoj seziladi. Shuningdek, kontrastiv tilshunoslik har doim ham o'quvchilarning barcha xatolarini bashorat qilish imkonini bermaydi. Chunki ayrim xatolar ikkinchi tilning o'zida mavjud murakkabliklar, ortiqcha umumlashtirishlar yoki psixofiziologik omillar bilan bog'liq bo'lishi mumkin. Shunday bo'lsa-da, kontrastiv yondashuvning sistemaviyligi o'quvchilarning qiyinchiliklarini chuqurroq tahlil qilish, darsliklarni aniq rejalashtirish va o'rgatish jarayonida metodik yondashuvlarni takomillashtirishga xizmat qiladi<sup>52</sup>.

Mazkur bobning *“Kontrastiv tilshunoslik va o'quv leksikografiyasi”* nomli paragrafidan kontrastiv tilshunoslik yutuqlaridan o'quv lug'atchiligini yaxshilashda foydalanish masalalari ko'rib chiqilgan. Kontrastiv leksikologik tadqiqotlarning amaliy natijasi sifatida turli tipdagi kontrastiv lug'atlarni tuzish muhim vazifa sanaladi. Chunki til o'rganishda eng katta qiyinchiliklardan biri – so'zlarning formal o'xshashligiga qaramasdan, ularning ma'noviy tafovutlarini anglashdir. Aynan shunday hollarda kontrastiv lug'atlar o'quvchiga amaliy yordam beradi, chunki bunday lug'atlar ularning ko'z o'ngida har ikki tildagi birliklarning o'ziga xosliklarini ochib beradi va o'quvchilar nutqi hamda til o'zlashtirishidagi interferensiya hodisasi va jarayonlarini kamaytiradi.

<sup>51</sup> Мокиенко В.М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного / Рус. яз. за рубежом. – 1987. – №5. – С.58.

<sup>52</sup> Иванцова Н. А., Лазицкая Е. Д. Особенности контрастивной лингвистики и ее практическое применение в обучении иностранным языкам //iPolytechJournal. – 2013. – №. 6 (77). – С. 257-260.

Kontrastiv tilshunoslik va o'quv lug'atshunosligi o'zaro chambarchas bog'liq: kontrastiv tilshunoslik tillar orasidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlaydi, bu tadqiqotlar natijalari esa ikki tilli o'quv lug'atlarini tuzishga asos bo'ladi. O'quv lug'atshunosligi so'zlar semantikasining milliy xususiyatlarini aniqlash uchun kontrastiv tahlildan foydalanadi va bu farqlarni lug'atlarda qayd etadi. Bu esa o'quvchilarga chet tilini o'rganishda va ona tili xususiyatlarini ko'chirish bilan bog'liq xatolardan qochishda yordam beradi. O'z navbatida o'quv leksikografiyasining maqsadi til ta'limi jarayoniga mo'ljallangan lug'atlarni tuzish va ularni takomillashtirib borishdan iborat.

“Kontrastiv semalar lug'atini tuzish” deb nomlangan uchinchi paragrafda kontrastiv semalar lug'atini tuzish zarurati xususida mulohaza yuritilgan. Kontrastiv semalar lug'atini tuzish uchun tadqiqotchidan katta mehnat talab qilishi ma'lum, ammo ushbu so'zlik qaysi tamoyillar asosida tuziladi? Bu xildagi lug'atlarni tuzish uchun tadqiqotchi, avvalambor, har bir leksemani ikki tilda mukammal taqqoslashi va ulardagi mavjud farqlarga alohida e'tibor qaratishi lozim. Binobarin, tadqiqotchi har bir sememaning milliy o'ziga xosligiga e'tibor qaratishi, ularni ikki tilda bir xilda izohlashi lozim, chunki aynan shu farqlar til o'rganish jarayonida katta to'siq sifatida qaraladi. Bunda o'xshashliklar e'tiborga olinmasligi kerak ekan, degan fikrdan qat'iyon xoli bo'lish lozim, zotan o'xshashliklarni aniqlamay turib, farqlarni ham topib bo'lmaydi. Ushbu bo'limda kontrastiv semalar lug'atini tuzish bo'yicha dissertant tomonidan ushbu olti bosqichli leksikografik jarayon taklif qilingan.

## 1-jadval

### Kontrastiv semalar lug'atini tuzish bosqichlari

| No | Bosqichlar  | Vazifalar                                                                            |
|----|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | I bosqich   | Asosiy tilda (bizning holda o'zbek tilida) leksik guruhni ajratish                   |
| 2  | II bosqich  | Ayrim birliklarning tarjima muqobillarini aniqlash                                   |
| 3  | III bosqich | Taqqoslanayotgan tillardagi kontrastiv juftliklarning sememalarini komponent tahlili |
| 4  | IV bosqich  | Kontrastiv juftliklarning semantik tavsifi                                           |
| 5  | V bosqich   | Tadqiq qilinayotgan birliklarning matndagi qo'llanish chastotasini aniqlash          |
| 6  | VI bosqich  | So'zning differensial semantizatsiyasi                                               |

So'zning differensial semantizatsiyasi bosqichida o'zbekcha so'zning sema tuzilishi uning rus tilidagi muqobillari bilan taqqoslanadi va milliy xususiyatga ega bo'lgan semantik komponentlar alohida ko'rsatiladi.

“Semalar kontrastiv lug'atida so'zlarni tavsiflash tamoyillari” mavzusidagi to'rtinchi paragrafda lug'atni tuzish tamoyillariga to'xtab o'tilgan. Xususan, o'zbek va xorijiy tillar o'zaro qiyoslanganda ma'lum bir ma'noga ega bo'lgan leksik guruh va uning tarkibiga kiruvchi alohida birliklarning milliy o'ziga xosligini aniqlash uchun kontrastiv tilshunoslikda asosiy usullardan biri sifatida kontrastiv metodika qo'llaniladi. U asl tildagi leksik birliklarning semantikasini

qiyoslanayotgan til fonida ularning semik tavsifi asosida denotativ, konnotativ va funksional darajalarda taqqoslashni nazarda tutadi. Kontrastiv semasiologik tadqiqot shundan iboratki, tadqiqotchi komponent tahlili usuli yordamida soʻz (semema) maʼnosini semantik tarkibiy qismlarga (semalarga) ajratadi va farqlarni ajratib olib, qiyosiy tahlil oʻtkazadi. Mazkur yondashuvning amaliy ahamiyati madaniyatlararo muloqotdagi toʻsiqlarni bartaraf etishda namoyon boʻladi. Ayrim lugʻatlarda soʻzning ikki tildagi maʼnosi toʻgʻrisida qisqacha tushuncha berish bilan kifoyalaniladi. Albatta, bu taʼlim jarayonida, maʼlum matnlarni tarjima qilishda hamda xorijiy tilni oʻrganishda yetarli emas. Bunda oʻquvchi maʼlum voqea-hodisa, narsalar toʻgʻrisida muayyan tasavvurga ega boʻlish bilan chegaralanadi. Chunki bu tamoyil madaniyatlararo muloqotning madaniy jihatlarini hisobga olmaydi va til birliklarining milliy-madaniy oʻziga xosligini aks ettirmaydi. Buning sharti shundaki, maʼlum bir tilga oid oʻziga xoslik faqat aniq bir boshqa til bilan qiyoslanganda namoyon boʻladi va faqat shu muayyan tilga nisbatan ahamiyatli hisoblanadi.

Professor G.Xaliyeva qiyosiy tahlil metodologiyasi haqida fikr yuritarkan, quyidagicha yozadi: "...qiyosiy tahlilda haqqoniy, xolis natijaga erishish uchun quyidagilarga diqqatni qaratish lozim: birinchidan, qiyosiy tahlilni yakuniga yetkazmoqchi boʻlgan tadqiqotchi qiyosiy adabiyotshunoslikning nazariy, metodologik va metodik asoslarini bilishi kerak. Bu borada ular bilishning nazariy va empirik vositalari imkoniyatlaridan unumli foydalana olishi lozim. Ikkinchidan, qiyosiy tahlil obyektlari mavjud boʻlgan, mavjud yoki mavjud boʻlishi mumkin boʻlgan muhitning xususiyatlari hisobga olinishi lozim"<sup>53</sup>.

## XULOSA

1. Jahon tilshunosligida qarindosh va qarindosh boʻlmagan tillarning leksik-semantik tizimlari oʻziga xos xususiyatlarga egaligi, ayniqsa, leksik-frazeologik sathda milliy farqlarning yaqqol namoyon boʻlishi, kontrastiv tilshunoslikning mustaqil yoʻnalish sifatida shakllanishiga asos boʻldi. Tillarni sinxron kesimda qiyosiy oʻrganish orqali ularning oʻzaro umumiy va farqli jihatlarini aniqlash zamonaviy tilshunoslikning muhim vazifalaridan biriga aylandi.

2. Kontrastiv tadqiqotlarning zarurati tilning lisoniy tabiatini chuqur anglash, til universalialarini aniqlash hamda turli til egalariga xos boʻlgan dunyo manzarasini tavsiflash ehtiyoji bilan bogʻliqdir. Universalialarni oʻrganish til tizimining umumiy qonuniyatlarini ochib berish bilan birga, har bir tilning oʻziga xos modelini ham namoyon etadi.

3. Kontrastiv va qiyosiy tilshunoslik bugungi kunda bir-birini toʻldiruvchi ilmiy yoʻnalishlar sifatida qaraladi. Qiyosiy tilshunoslik tillarning genetik aloqadorligi va tarixiy taraqqiyotini tadqiq etsa, kontrastiv tilshunoslik ularning hozirgi holatdagi struktur va semantik farqlarini tahlil qiladi. Shu jihatdan har ikki yoʻnalish tilni kompleks oʻrganish imkonini beradi.

4. Kontrastiv lingvistikaning nazariy apparati interferensiya, transferensiya, ekvivalentlik, lakuna, kontrastiv juftlik, tipologik oʻxshashlik va farq kabi

---

<sup>53</sup> Xaliyeva G.I. Qiyosiy tahlil metodologiyasi // Oʻzbekistonda xorijiy tillar. – 2022. – № 1 (42). – B. 180-189.



tushunchalarga tayanadi. Uning asosiy tadqiqot usuli – kontrastiv tahlil bo‘lib, u til birliklarining struktur, semantik va funksional muvofiqlik darajasini aniqlashga qaratilgan.

5. Kontrastiv tadqiqotning markaziy kategoriyasi tillararo mutanosiblik va ekvivalentlikdir. Bir til birligining semantikasi va funksiyalari boshqa tildagi ehtimoliy muvofiqliklari bilan qiyoslanganda, eng avvalo, farqlar aniqlanadi. O‘xshashliklar esa ana shu farqlarni belgilash jarayonida oydinlashadi.

6. Artefakt, mentefakt va naturfakt leksemalar milliy ong va madaniyatning tildagi ifodasi sifatida muhim o‘rin tutadi. Ular moddiy madaniyat, ma’naviy qadriyatlar va tabiat bilan bog‘liq tushunchalarni nomlash orqali til tizimida milliy tafakkur modelini shakllantiradi.

7. Ushbu leksik qatlamlarda universal va milliy xos jihatlar uyg‘un holda namoyon bo‘ladi. Universallik insonning umuminsoniy ehtiyojlari va tabiiy muhit bilan bog‘liq bo‘lsa, farqlar tarixiy, madaniy, ijtimoiy va kognitiv omillar bilan belgilanadi.

8. Kontrastiv lingvistika ta’lim tizimi bilan uzviy bog‘liq bo‘lib, xorijiy tillarni o‘qitish metodikasini takomillashtirishga xizmat qiladi. Kontrastiv yondashuv orqali o‘quvchilarning interferensiyadan kelib chiqadigan xatolari aniqlanadi va bartaraf etish imkoniyati yaratiladi.

9. Kontrastiv tadqiqotlar nazariy va lingvodidaktik yo‘nalishlarda rivojlanib, tarjimashunoslik, ikki tilli lug‘atchilik va madaniyatlararo muloqot samaradorligini oshirishga xizmat qiladi. Ayniqsa, ekvivalentsiz birliklarni aniqlash va ularni lug‘atlarda to‘g‘ri ifodalash muhim ahamiyatga ega.

10. O‘zbek tilshunosligida kontrastiv tadqiqotlar turkiy tillar, shuningdek, rus, ingliz va boshqa tillar bilan qiyosiy tahlil asosida faol rivojlanmoqda. Bu izlanishlar fonetika, grammatika, leksika va frazeologiya sohalarida qimmatli natijalar bermoqda.

11. Kontrastiv tahlil milliy-semantik komponentlar, lakunalar va konnotativ farqlarni aniqlash orqali til o‘rganish va tarjima jarayonini yengillashtiradi. Ayniqsa, konnotativ qatlamdagi farqlarni ochib berish madaniyatlararo muloqotda muhim ahamiyat kasb etadi.

12. Tadqiqot natijalari kontrastiv metodning ilmiy va amaliy samaradorligini tasdiqladi. Kontrastiv yondashuv til tizimlarining struktur, semantik va kognitiv xususiyatlarini ochishda, milliy tafakkur modelini anglashda hamda lug‘atchilik va ta’lim amaliyotini takomillashtirishda samarali vosita sifatida namoyon bo‘ldi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ  
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

**РАСУЛОВА ИСТОДА АБДУЛАТИФОВНА**

**КОНТРАСТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКО-  
СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА**

**10.00.01 – Узбекский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора (DSc) филологических наук**

**Самарканд – 2026**

**Тема диссертационной работы доктора наук (DSc) по филологическим наукам зарегистрирована в Бюллетене Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан под номером B2024.2.DSc/Fil823.**

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdu.uz](http://www.samdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Элтазаров Жулибой Данабаевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Бобокалонов Рамазон Раджабович**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Махмараимова Шохиста Тухташевна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Бахранова Дильрабо Келдияровна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Ведущая организация:**

**Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы**

Защита диссертации состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 года в \_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 при Самаркандском государственном университете им. Ш. Рашидова. Адрес: 140104, город Самарканд, улица Бустансарай, 93. Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова, 2-й корпус Информационно-ресурсного центра (ИРЦ), 3-й этаж, Актный зал. Тел.: (8366) 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета им. Ш. Рашидова (зарегистрированной под номером № \_\_\_\_). Адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (0 366) 239-11-40.

Автореферат диссертации разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 года.  
(реестр протокола рассылки № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 года)

**Ж.Д. Элтазаров**

Председатель Научного совета по  
присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук,  
профессор

**Д.Д. Марупова**

Секретарь Научного совета по  
присуждению учёных степеней,  
кандидат филологических наук,  
доцент

**Х.З. Хайруллаев**

Председатель Научного семинара  
при Научном совете по  
присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук,  
профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))**

**Актуальность и востребованность исследования.** В мировой лингвистике лексико-семантическая система различных языков рассматривается как один из важных инструментов выявления общих и специфических особенностей национально-культурного мышления народов, а также способов восприятия и языковой репрезентации окружающей действительности. В современной контрастивной лингвистике сопоставительное изучение семантической структуры лексических единиц, выявление закономерностей межъязыкового соответствия и расхождения относятся к числу приоритетных направлений. Вместе с тем вопросы сопоставления лексико-семантических уровней различных языков на основе единых теоретико-методологических критериев, последовательного описания национальной специфики семантических моделей, а также определения их роли в межъязыковом и межкультурном взаимодействии пока не получили достаточной систематизации. В связи с этим выявление общих черт и национально-специфических особенностей лексических единиц разных языков и разработка совершенных теоретических основ их сопоставительного описания приобретают особую актуальность в современной лингвистике.

В мировой лингвистике проводятся многочисленные исследования, направленные на выявление сходств и различий, характерных для разных языков. В этом контексте изучение семантической структуры лексических единиц, их национально-культурного содержания и особенностей функционирования в речи приобретает особое значение для развития теории перевода, совершенствования методики преподавания иностранных языков, создания двуязычных и многоязычных словарей, а также повышения эффективности межкультурной коммуникации. В настоящее время одной из приоритетных задач является сопоставительное исследование семантической структуры языковых единиц с использованием методов корпусной и компьютерной лингвистики, а также семантического моделирования, выявление специфики их эквивалентности и безэквивалентности и дальнейшее развитие теоретико-методологических основ контрастивных исследований.

В нашей стране в последние годы достигнуты значительные результаты в области сопоставительного изучения узбекского языка с соседними и иностранными языками, выявления лексико-семантических отношений между ними, а также исследования языковой репрезентации национально-культурного содержания. Как отмечается в официальном документе, «в условиях сегодняшней глобализации естественно, что каждый народ, каждое независимое государство уделяет первостепенное внимание обеспечению своих национальных интересов, прежде всего сохранению и развитию своей

культуры, исконных ценностей и родного языка»<sup>1</sup>. В этой связи сопоставительное исследование семантических и национально-культурных особенностей лексических единиц узбекского языка в сравнении с другими языками, а также их системное описание с использованием современных методов исследования относится к числу актуальных научных проблем.

Настоящее научное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка как государственного языка», от 20 октября 2020 года № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране», от 29 октября 2020 года № УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», а также в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 25 декабря 2023 года № ПП-405 «О дополнительных мерах по развитию охраны, научного изучения и популяризации нематериального культурного наследия» и других нормативно-правовых документах, регулирующих соответствующую сферу.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан. В частности, работа соответствует I приоритетному направлению – «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном и духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

**Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации<sup>2</sup>.** Исследования в области контрастивного анализа, сопоставительного изучения лексико-семантических полей, семантического моделирования, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии проводились в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждениях мира, в частности в University of California, Indiana University, University of Wisconsin (США), University of Cambridge, University of Oxford (Великобритания), University of Barcelona, University of Granada (Испания), Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Humboldt-Universität zu Berlin, Freie Universität Berlin, Goethe-Universität Frankfurt am Main (Германия), Vrije Universiteit Amsterdam

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка как государственного языка» // *Народное слово*. 2019, 22 октября. № 218 (7448).

<sup>2</sup> <https://www.uc.edu/>, <https://www.iu.edu/index.html>, <https://www.wisc.edu/>, <https://www.cam.ac.uk/>, <https://www.ox.ac.uk/>, <https://web.ub.edu/en/>, <https://www.ugr.es/>, <https://www.hu-berlin.de/en>, <https://www.fu-berlin.de/en/index.html>, <https://www.uni-frankfurt.de/en>, <https://www.uva.nl/en>, <https://www.sorbonne-universite.fr/>, <https://www.dcu.ie/>, [https://www.istanbul.edu.tr/tr/\\_](https://www.istanbul.edu.tr/tr/_), [https://www.metu.edu.tr/tr/\\_](https://www.metu.edu.tr/tr/_), <https://www.hacettepe.edu.tr/>, <https://www.web.ub.edu/>, <https://www.metu.edu.tr/>, <https://w3.bilkent.edu.tr/bilkent/>, <https://yildiz.edu.tr/>, <https://vu.nl/>, <https://www.univ-spn.fr/>, <https://www.wisc.edu/>, <https://www.ras.ru/>, <https://en.shisu.edu.cn/>, <https://msu.ru/en/>, <https://english.spbu.ru/>, <https://linguanet.ru/en/>, <https://www.vsu.ru/>, <https://science.gov.az/en>

(Нидерланды), Sorbonne Université (Франция), Dublin City University (Ирландия), İstanbul Üniversitesi, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Bilkent Üniversitesi, Yıldız Teknik Üniversitesi (Турция), Shanghai International Studies University (Китай), Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова, Московском государственном лингвистическом университете, Санкт-Петербургском государственном университете, Воронежском государственном университете (Россия), Национальной академии наук Азербайджана (Азербайджан), Национальном университете Узбекистана, Узбекском государственном университете мировых языков, Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, Ташкентском государственном университете востоковедения, Самаркандском государственном институте иностранных языков, Ферганском государственном университете, Бухарском государственном университете (Узбекистан).

В результате исследований, проведённых в области контрастивной лингвистики, сопоставительного изучения лексико-семантических полей, семантического моделирования, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, получены, в частности, следующие научные результаты: выявлены семантическая структура, смысловые отношения, универсальные и национально-специфические особенности лексических единиц разносистемных языков, усовершенствованы критерии определения межъязыковой эквивалентности и семантической интерференции (University of California, Indiana University, University of Wisconsin, США; University of Cambridge, University of Oxford, Великобритания); разработаны принципы моделирования лексических лакун, полисемии, семантических изменений, терминологической эквивалентности, а также когнитивного и фреймового моделирования лексического значения на материале английского, испанского и других европейских языков (University of Barcelona, University of Granada, Испания; Vrije Universiteit Amsterdam, Нидерланды; Sorbonne Université, Франция; Dublin City University, Ирландия); раскрыты особенности межъязыковой лексической репрезентации, семантических изменений в условиях многоязычия, соотношения семантики и прагматики, а также вопросы интеграции контрастивной лингвистики, переводоведения и машинного перевода (Humboldt-Universität zu Berlin, Freie Universität Berlin, Goethe-Universität Frankfurt am Main, Германия); на материале турецкого и английского языков выявлены лексико-семантические, грамматические и лингвокультурные сходства и различия, обоснованы возможности использования контрастивного анализа при изучении переводческой эквивалентности, языковой интерференции и в методике преподавания иностранных языков (İstanbul Üniversitesi, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Bilkent Üniversitesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Турция); проведено сопоставление лексико-семантических полей русского, славянских и тюркских языков, раскрыты особенности их структурной организации, национально-культурного содержания и репрезентации в переводе (Shanghai

International Studies University, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Московский государственный лингвистический университет, Санкт-Петербургский государственный университет, Воронежский государственный университет, Россия; Национальная академия наук Азербайджана, Азербайджан); на основе сопоставления узбекского языка с родственными и неродственными языками выявлены лексико-семантические сходства и различия, семантические сдвиги в процессе перевода, особенности репрезентации национально-культурных концептов, а также возможности использования параллельных корпусов (Национальный университет Узбекистана, Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, Ташкентский государственный университет востоковедения, Самаркандский государственный институт иностранных языков, Ферганский государственный университет, Бухарский государственный университет, Узбекистан).

В мировой лингвистике в рамках контрастивной лингвистики исследования осуществляются по следующим приоритетным направлениям: сопоставительное изучение фонетико-фонологического, лексико-семантического, морфологического, синтаксического и прагматического уровней генетически и типологически родственных и неродственных языков; выявление универсальных и национально-специфических особенностей лексико-семантических полей, концептов и семантических моделей различных языков; установление механизмов возникновения межъязыковой эквивалентности, неэквивалентности, лакун, интерференции и трансфера; контрастивное исследование когнитивных, лингвокультурных и коммуникативно-прагматических особенностей языковых единиц; разработка методов автоматического выявления межъязыковых сходств и различий на основе параллельных корпусов, компьютерной лингвистики и технологий искусственного интеллекта; изучение вопросов эквивалентности и переводческих трансформаций в рамках переводоведения; совершенствование теоретических и практических основ контрастивной лексикографии и создание двуязычных и многоязычных электронных словарей; внедрение результатов контрастивного анализа в методику преподавания иностранных языков.

**Степень изученности проблемы.** Хотя изучение вопросов контрастивной грамматики началось еще в 80-90-е годы XX века, к началу XXI века интерес к освещению данной проблемы в рамках контрастивного анализа, когнитивной семантики и лингвокультурологических исследований значительно усилился. Становление контрастивной лингвистики связано с деятельностью определенных научных школ, представителями которых были созданы соответствующие исследования. В частности, такие ученые, как Р. Ладо, Ш. Балли, Э. Косериу, К. Джеймс, В. Скаличка, Р. Дж. Ди Пьетро, Ч. А. Фергюсон, Г. Никкель, разработали теоретические основы сопоставительного исследования языковых систем, а также изучения

процессов интерференции, эквивалентности и семантического переноса<sup>3</sup>. Теоретический фундамент контрастивной лингвистики сформировался на основе концептуальных взглядов выдающихся лингвистов Л. В. Щербы, А. В. Федорова, В. Н. Ярцевой, В. Г. Гака, У. Вайнрайха и др<sup>4</sup>.

На современном этапе значительный вклад в развитие данного направления внесли такие ученые, как И. А. Стернин, В. Б. Кашкин, А. Л. Зеленецкий, З. Г. Гергиева, Л. К. Байрамова, С. Мурилло, И. Рожас-Лизана<sup>5</sup>. В их исследованиях представлены значимые научные результаты в области лингвокогнитивного моделирования, изучения лингвокультурных концептов, семантических категорий и анализа национальной специфики лексических единиц.

В узбекском языкознании истоки контрастивных исследований восходят к труду Махмуда Кашгари «Девону луг‘отит турк». В нем языковые особенности тюркских народов XI века рассматриваются на основе сопоставительного анализа по признакам противопоставления. Алишер Навои в труде «Мухокамат ул-лугатайн» системно сопоставляет тюркский и персидский языки XV века. Во второй половине XX века такие ученые, как Дж. Буронов, О. Юсупов, М. Умарходжаев, Г. Хошимов, Т. Бушуй, внесли научный вклад в развитие теории типологии и сопоставительного языкознания<sup>6</sup>.

В исследованиях Е. Д. Поливанова, О. Азизова, М. Э. Маматова, М. Т. Зокирова, П. П. Нишонова, К. О. Сапаровой, Ж. Ш. Джумабаевой, С. Зокировой, Д. Жумановой представлены ценные научные сведения об общих

---

<sup>3</sup> Lado R. *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. – 141 p.; Балли Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.; Косериу Э. *Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение* // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 63-81.; Джеймс К. *Контрастивный анализ* // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 205-306.; Скаличка В. *Типология и сопоставительная лингвистика* // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 27-31.; Ди Пьетро Р. Дж. *Языковые структуры в контрасте* // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 82-121.; Никкель Г. *Контрастивная лингвистика и обучение иностранному языку* // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 350-366.

<sup>4</sup> Щерба Л. В. *Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики*. – М.: Л., 1947. – 96 с.; Федорова А. В. и др. *Немецко-русские языковые параллели*. – М., 1961. – 146 с.; Ярцева В. Н. *Контрастивная грамматика*. – М.: Наука, 1981. – 111 с.; Гак В. Г. *О контрастивной лингвистике* // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. *Контрастивная лингвистика*. – М., 1989. – С. 5-17.; Weinreich, U. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York, 1953. – 148 p.

<sup>5</sup> Стернин И. А. *Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования*. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 208 с.; Кашкин В. Б. *Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие*. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.; Зеленецкий, А. Л. *Сравнительная типология немецкого и русского языков* / А. Л. Зеленецкий, А. Д. Монахов. – М., 1995.; Гергиева З. Г. *О статусе контрастивной лингвистики* // *Лингвистика. Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*, 2009, № 6 (2), с. – 203-206.; Байрамова Л. К. *Введение в контрастивную лингвистику*. Изд-во Воронежского университета, 1987. – 90 с.; Murillo Omat, S. *A Relevance Assessment of Reformulation Markers*. // *Journal of Pragmatics*. 2004. Vol. 36. No. 11. P. 2059-2068.; Rojas-Lizana, I. *“A very big thank you to...”: Letters of Gratitude in Local Newspapers from Australia and Chile*. // *Languages in Contrast*. 2015. Vol. 15(2). P. 251-279.

<sup>6</sup> Бўронов Ж. *Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси*. – Т.: Ўқитувчи, 1973. – 246 б.; Юсупов У. К. *Проблемы сопоставительной лингвистики*. – Ташкент: Фан, 1987. С. 20-130.; Юсупов К. *Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири*. – Тошкент: Фан, 1974. – 114 б.; Умархўжаев М. Э. *Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси*. – Андижан: АДТПИ, 2010. – 150 б.; Хашимов Г. М. *Типология сложных предложений разносистемных языков*. – Т.: Фан, 1991. – 107 с.;



и отличительных особенностях узбекского и иностранных языков, их семантических структурах, парадигматических и синтагматических характеристиках<sup>7</sup>.

Вместе с тем анализ существующих научных разработок показывает, что контрастивная лингвистика как самостоятельное направление пока практически не получила системного исследования на монографическом уровне. Недостаточно освещены также вопросы, связанные с национально-культурными компонентами лексико-семантических единиц, а также с анализом лакун, коннотативного слоя и метафорических моделей. Именно эти аспекты определяют научную новизну и актуальность настоящего диссертационного исследования.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках научного направления «Функционально-прагматический и семантико-стилистический анализ единиц узбекского языка (в синхронном и диахронном аспектах)», предусмотренного планами научно-исследовательской работы Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова.

**Цель исследования** заключается в контрастивном анализе национально-культурных и семантических особенностей лексико-семантической системы узбекского языка на фоне её эквивалентных единиц в русском и английском языках, при этом сходства определяются как основа сопоставления, а основное внимание направляется на выявление дифференциальных семантических компонентов.

**Задачи исследования:**

системно исследовать на основе контрастивно-семантического анализа лексические и семантические сходства и различия между узбекским и иностранными языками, а также раскрыть с лингвокультурологической и когнитивной точек зрения различия между национально-культурной лексикой (реалиями, фразеологическими лакунами, культурной коннотацией) сопоставляемых языков и их эквивалентами в иностранных языках;

проанализировать национальную специфику лексических единиц на уровне сем, выявить национально-семантические компоненты значения слова;

---

<sup>7</sup> Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Фан, 2007. – 182 с.; Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. – Ташкент: Ўқитувчи, 1983; Маматов М.Ш. Предикативные атрибуты в немецком и узбекском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1976. – 22 с.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари терминологиясининг қиёсий-типологияси: Филол. фанл. номз. диссертацияси. – Тошкент, 2009. – 152 б.; Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков: Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 397 с.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 82 б.; Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 88 б.

разработать типологию лексических лакун и безэквивалентных единиц, определить место понятия коннотативной специфики в семантической системе узбекского языкознания;

научно обосновать универсальные и национально-семантические аспекты контрастивного подхода на материале узбекского, русского и английского языков;

на основе результатов исследования разработать модель «контрастивного семного анализа», позволяющую выявлять национальную специфику стилистических, семантических и эмоциональных характеристик лексических единиц; разработать методические основы составления контрастивного семного словаря и подготовить предложения по применению данного подхода как нового практического направления в узбекской лексикографии;

определить эквиваленты лексических единиц узбекского языка в русском и английском языках, установить сходные семантические признаки как основу сопоставления, а также раскрыть национально-культурные, семантические и коннотативные различия между ними с контрастивно-семантической, когнитивной и лингвокультурологической точек зрения.

**Объектом исследования** являются лексические единицы, представленные в лексико-семантических системах узбекского, русского и английского языков, их семантическая структура, парадигматические и синтагматические отношения, а также национально-культурные компоненты.

**Предмет исследования** составляет структура значения, семантическая организация и система сем лексических единиц узбекского и иностранных языков, их коннотативные и национально-культурные особенности, семантические лакуны, степени эквивалентности, а также межъязыковые отношения и функциональная реализация в речи.

**Методы исследования.** В диссертации использованы методы сравнительно-сопоставительного, контрастивного, семантико-когнитивного, дифференциально-семантического и компонентного анализа, лингвокультурологического и лексикографического анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

на основе сопоставительного, компонентного, когнитивно-семантического и лингвокультурологического анализа раскрыта многоуровневая семантическая структура лексических единиц узбекского и иностранных языков, включающая денотативный, коннотативный, ассоциативный и аксиологический уровни значения; выявлены их интегральные и дифференциальные семы, степени межъязыковой эквивалентности, семантические лакуны, а также универсальные и национально-культурные признаки;

определены границы семантических полей, центральные и периферийные уровни, интегральные и дифференциальные семы, а также парадигматические отношения в лексических системах исследуемых языков; разработан порядок интегративного применения компонентного, полевого,

контекстуального и контрастивного методов анализа на основе критериев объёма значения, семантической соотнесённости, коннотативного признака и сферы употребления при сопоставлении лексико-семантических систем узбекского и иностранных языков;

разграничены денотативные, коннотативные и национально-культурные семы в семантической структуре лексических единиц, обозначающих характерные для каждого языка артефакты, ментифакты и натурфакты; обоснованы закономерности реализации универсальных характеристик посредством общих сем, а национальной специфики – посредством коннотативных значений, культурных признаков и национальных кодов;

лексические единицы узбекского и иностранных языков классифицированы по степени семантической соотнесённости на полностью эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные группы; выявлены виды несоответствия между формальным сходством «ложных друзей переводчика» (*false friends*) и их семантической структурой и сферой употребления, а также определены критерии их разграничения;

разграничены универсальные (общечеловеческие), ареальные (территориальные) и национальные особенности лексико-семантических систем узбекского и иностранных языков; обоснована взаимосвязь универсальности с общей концептуально-семантической основой, ареальности – с территориальными языковыми контактами, а национальной специфики – с культурно-историческими, типологическими и социальными факторами посредством контрастивного анализа культурно маркированной лексики, реалий, лакун, а также денотативных, коннотативных и функциональных сем;

на основе результатов контрастивного анализа уточнены критерии выбора единицы сопоставления в лексико-семантической типологии, определения границ семантического поля, разграничения степеней эквивалентности и объяснения взаимосвязи универсальных, ареальных и национальных особенностей; разработаны рекомендации по использованию выявленных различий между узбекским, русским и английским языками для предупреждения семантической интерференции в обучении, выбора контекстуального эквивалента в переводе, а также отражения денотативной, коннотативной и национально-культурной информации в словарных статьях сопоставительной лексикографии.

#### **Практические результаты исследования:**

разработаны типовые контрастивные семные модели отдельных лексем и создана модель «контрастивного семного анализа» как эффективный способ выявления национальной специфики лексических единиц;

разработаны принципы составления контрастивного словаря на основе семного анализа, выявлены эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные единицы, определены механизмы, способствующие снижению неопределённости, возникающей в процессе перевода;

разработаны методические рекомендации по обучению узбекскому и иностранным языкам, в которых системно представлены типичные проявления межъязыковой интерференции, а также специфические грамматические и лексические ошибки;

разработаны научные основы применения контрастивного подхода при составлении двуязычных учебных словарей и обоснованы возможности совершенствования лексикографической практики;

предложен научный подход к интеграции контрастивного анализа с современными лингвистическими методами – корпусной лингвистикой, семантическим моделированием и лингвокогнитивным анализом – с учётом стилистических, семантических и эмоциональных аспектов; показаны возможности его применения при создании научных и учебно-методических изданий;

научно обоснованы закономерности выражения национально-культурных компонентов в языке, уточнены семантические лакуны и культурные коды в системе лексической номинации.

**Достоверность результатов исследования** определяется использованием соответствующих научных подходов и методов, опорой при изложении теоретических положений на достоверные научные источники, изучением анализируемого материала посредством методов сопоставительного, дифференциально-семантического и компонентного анализа, внедрением теоретических положений и выводов в практику, подтверждением полученных результатов компетентными организациями, а также их соответствием современным научным концепциям мирового языкознания.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется системным изучением явления конгруэнтности лексико-семантических систем на материале узбекского, русского и английского языков, что способствует обогащению теоретических положений общего языкознания, лингвистической типологии, контрастивной и контактной лингвистики, лингвистики универсалий и семасиологии; предложением новых научных подходов к интерпретации семантической соотнесённости лексических единиц различных языков, степеней эквивалентности, универсальных и национальных особенностей; совершенствованием методологии контрастивных исследований и уточнением принципов межъязыкового сопоставления на основе анализа сходств и различий лексико-семантических систем, семантического сближения и расхождения, а также межъязыковой интерференции.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования материалов и выводов исследования при создании научной и учебной литературы по направлениям когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, семантики, лексикологии и переводоведения, а также в процессе обучения узбекскому и иностранным языкам и при составлении двуязычных и учебных словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научно-теоретических выводов, разработанных в рамках контрастивного исследования лексико-семантической системы языков, результаты исследования были внедрены следующим образом:

положения, раскрывающие многоуровневую семантическую структуру лексических единиц узбекского и иностранных языков, включающую денотативный, коннотативный, ассоциативный и аксиологический уровни значения, а также выявленные на основе сопоставительного, компонентного, когнитивно-семантического и лингвокультурологического анализа интегральные и дифференциальные семы, степени межъязыковой эквивалентности, семантические лакуны, универсальные и национально-культурные признаки, были использованы при реализации инновационного проекта IL-402104209 «Создание программного средства – морфолексикона и морфологического анализатора узбекского языка для автоматической обработки информационно-поисковых систем (Google, Yandex, Google Translate)», выполненного в 2022-2024 годах в рамках государственных научно-технических программ в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка № 04/1-5495 от 13 ноября 2025 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате были усовершенствованы научно-методические рекомендации по обеспечению семантической адекватности в процессах машинного перевода и автоматической обработки текста, а содержание научных разработок, выполненных в рамках проекта, обогащено доказательной базой;

научные положения, обосновывающие разграничение денотативных, коннотативных и национально-культурных сем в семантической структуре лексических единиц, обозначающих характерные для каждого языка артефакты, ментифакты и натурфакты, а также закономерности реализации универсальных признаков посредством общих сем, а национальной специфики – посредством коннотативных значений, культурных признаков и национальных кодов, были использованы в практическом проекте AM-F3-201908172 «Создание учебного корпуса узбекского языка», выполненном в 2020-2023 годах в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка № 04/1-5496 от 13 ноября 2025 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате были усовершенствованы научно-методические основы семантической разметки и описания корпусных материалов;

научные выводы о классификации лексических единиц узбекского и иностранных языков по степени семантической соотнесённости на полностью эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные группы, а также о типах несоответствия между формальным сходством «ложных друзей переводчика» (*false friends*) и их семантической структурой и сферой употребления и критериях их разграничения были использованы в практическом проекте PF-PF-201912258 «Создание многоязычной (на

узбекском, русском и английском языках) электронной платформы узбекской литературы», выполненном в 2021-2023 годах в рамках государственных научно-технических программ в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка № 04/1-5497 от 13 ноября 2025 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате были уточнены теоретико-критериальные принципы формирования материалов электронной платформы на основе межъязыковой семантической соотнесённости и обеспечения качества многоязычного перевода;

научные выводы по контрастивному анализу культурно маркированной лексики, реалий, лакун, а также денотативных, коннотативных и функциональных сем, на основе которого разграничены универсальные (общечеловеческие), ареальные (территориальные) и национальные особенности лексико-семантических систем узбекского и иностранных языков, а универсальность соотнесена с общей концептуально-семантической основой, ареальность – с территориальными языковыми контактами, а национальная специфика – с культурно-историческими, типологическими и социальными факторами, были использованы при реализации фундаментального исследовательского проекта «Устная проза каракалпакского народа (жанровая структура, генезис, система образов, сюжеты и мотивы, поэтика)», выполненного в 2021-2023 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук (справка № 812/1 от 24 октября 2025 года Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук). В результате расширены возможности применения теоретико-критериальных основ контрастивного подхода при анализе лексико-семантических особенностей текстов устной прозы;

научные выводы в области контрастивной лингвистики, касающиеся выявления сходств и различий лексико-семантических систем языков, определения эквивалентности и лексических лакун, были использованы в процессе реализации фундаментального исследовательского проекта «Этнолингвистическая картина мира в каракалпакском фольклоре», выполненного в 2021-2023 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук (справка № 815/1 от 24 декабря 2025 года Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук). В результате были уточнены научно-методические принципы контрастивного анализа лексико-семантических особенностей художественных и устных текстов.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены и апробированы на 5 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 30 научных работ, в том числе 2 монографии и 21 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских

диссертаций, из которых 15 статей опубликованы в республиканских и 6 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырёх основных глав, заключения и списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 264 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** диссертации обоснованы актуальность и необходимость темы исследования, показано её соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, представлен обзор исследований, проведённых в стране по степени изученности проблемы, сформулированы цель и задачи работы, охарактеризованы объект и предмет исследования, изложены методы исследования, научная новизна и практические результаты диссертации, обоснованы достоверность полученных результатов, их научная и практическая значимость, отражены сведения о внедрении результатов в практику, их апробации, публикациях по теме диссертации, а также приведены данные о структуре и объёме работы.

Первая глава диссертации называется **«Теоретико-методологические вопросы контрастивной лингвистики»** и состоит из трёх параграфов. В данной главе анализируется развитие контрастивной лингвистики как самостоятельного научного направления, которое начиная со второй половины XX века развивалось в тесной связи с потребностями лингводидактики, переводоведения и межкультурной коммуникации.

В первом параграфе данной главы, озаглавленном *«Развитие контрастивного языкознания: от сравнительно-исторических взглядов к современным подходам»*, освещаются теоретические основы контрастивной лингвистики, история её становления и место в современном языкознании. В частности, рассматривается процесс формирования контрастивной лингвистики как самостоятельной научной области. Анализируются взгляды Р. Ладо, Ш. Балли, Э. Косериу, В. Н. Ярцевой и других учёных на проблемы контрастивного языкознания.

Согласно исследованиям Г. Ф. Лутфуллиной, процесс сопоставительного изучения языков развивался в три основных этапа<sup>8</sup>. Первый этап охватывает период от древности до 1920-х годов XX века. Для этого периода характерны недостаточная разработанность теоретических основ сравнительного языкознания и преимущественное использование подражательных грамматик. На данном этапе важное значение имели взгляды таких учёных, как И. А. Бодуэн де Куртенэ, Н. А. Богородицкий, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Потебня, А. Мейе, об эффективности и возможности сопоставления неродственных языков.

---

<sup>8</sup> Лутфуллина Г.Ф. Введение в сопоставительную лингвистику. Английский и родной языки: учебное пособие / Г.Ф. Лутфуллина. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. – С.4.

Второй этап охватывает 1920-1950-е годы XX века. В этот период сопоставительное изучение языков развивалось по двум основным направлениям: сопоставительный анализ языков в теоретических целях и сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях. На данном этапе были выдвинуты важные научные идеи, касающиеся методики сопоставления языков. Первое направление связано с именем В. Матезиуса, второе – с именем Е. Д. Поливанова.

Третий этап развития сравнительного языкознания начинается с 1950-х годов XX века и продолжается по настоящее время. На этом этапе усилился интерес к сопоставительному языкознанию, было осознано значение принципа системности при сопоставлении языков, а на основе полевого подхода сформировались новые теории. Кроме того, публикация фундаментальных трудов, таких как «Контрастивная грамматика», «Лингвокультурология» и др., создала предпосылки для становления контрастивного языкознания как самостоятельной научной дисциплины. На данном этапе сопоставление языков приобрело важное теоретическое и практическое значение, поскольку позволяет глубже изучать каждый из сопоставляемых языков и выявлять особенности, которые при их изолированном изучении могут оставаться вне поля зрения. Результаты сопоставительных исследований служат важным источником для типологии, теории и практики перевода, а также лексикографии.

Цель контрастивных исследований заключается в выявлении национально-специфических различий и сходств в значении и функциях языковых единиц двух или более языков на всех уровнях языка. Это имеет важное значение для изучения языков, совершенствования перевода и межкультурной коммуникации. В отличие от других видов сопоставления, сопоставительные исследования уделяют особое внимание выявлению различий, необходимых для понимания специфики каждого языка и её практического применения<sup>9</sup>. Следовательно, основные цели контрастивных исследований направлены на выявление национально-специфических особенностей анализируемых языков, а также на определение специфики значений слов, грамматической структуры и других языковых явлений, характерных для каждого из них. Наряду с выявлением сходств и различий между изучаемыми языками устанавливаются также общие характеристики, способствующие более глубокому пониманию и анализу языковых систем.

В настоящем исследовании подчёркивается, что основной целью контрастивного анализа является не столько выявление сходств между языками, сколько прежде всего определение их семантических и функциональных различий. Показано, что национальная специфика семантики лексических единиц часто проявляется в отсутствии полного переводного эквивалента.

---

<sup>9</sup> См.: Алпатов В.М., Крылов С.А. История лингвистических учений. 5-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата - М.: Издательство Юрайт, 2018. – 452 с.



Последовательно анализируются становление, исторические истоки и этапы развития традиции сравнительного и контрастивного изучения языков в тюркологии и узбекском языкознании. В данном параграфе отмечается, что контрастивный подход имеет весьма древние корни в научной мысли Центральной Азии и берёт начало в трудах Махмуда Кашгари и Махмуда Замахшари, созданных в XI веке. В частности, такие источники, как «Дивану лугат ат-турк» и «Мукаддимат ал-адаб», рассматриваются как первые фундаментальные труды по сопоставительному изучению лексических, грамматических и семантических особенностей тюркских языков с другими языками. Произведение Алишера Навои «Мухокамат ул-лугатайн» представлено как классический образец средневековой контрастивной лингвистики, в котором тюркский и персидский языки сопоставляются с фонетической, морфологической, лексической и стилистической точек зрения, а возможности узбекского языка получают научное обоснование.

Кроме того, анализируются исследования в области контрастивной лингвистики, проведённые в узбекском языкознании в XX – начале XXI века, в том числе научные работы, посвящённые сопоставительному изучению тюркских языков между собой, а также их сравнению с русским и европейскими языками, проблемам интерференции, методике преподавания иностранных языков и перевода. Обобщается научное наследие, начиная от Е. Д. Поливанова и заканчивая современными узбекскими языковедами; наряду с теоретическим значением контрастивных исследований освещается их практическая ценность – роль в образовании, переводе, создании учебников и учебно-методических пособий.

В параграфе делается вывод о том, что в тюркологии и узбекском языкознании контрастивная лингвистика сформировалась как самостоятельное научное направление, её объект и методология последовательно развиваются, а данное направление и в дальнейшем будет иметь важное значение для решения актуальных проблем языкознания.

Второй параграф первой главы называется *«Теоретические и практические основы контрастивных лингвистических исследований»*. В данном параграфе отмечается, что в контрастивном анализе, как правило, учитываются четыре основных аспекта: *описание* (элемент или характеристика языков, выбранных для сопоставления, всесторонне описываются и анализируются в соответствии с лингвистической моделью, выбранной для данной цели); *отбор материала для сопоставления* (определяется, какие именно аспекты двух языков подлежат сопоставлению, поскольку невозможно одновременно сопоставить все их характеристики в рамках одного исследования); *сопоставление* (непосредственно осуществляется процесс контрастивного анализа, в ходе которого выявляются различия и сходства в сопоставляемых языковых системах); *прогнозирование* (определяются и объясняются области изучаемого языка, в которых могут возникнуть трудности).

Вместе с тем в рамках контрастивной лингвистики проблема сопоставления языков рассматривается на основе трех подходов: семантического, грамматического и подхода, основанного на эквивалентности. В частности, подробно исследуются особенности грамматических форм, значений или синтаксических структур. Объектом изучения контрастивной лингвистики в основном является сравнительный анализ различий между двумя или более языками либо языковыми системами<sup>10</sup>. Она основывается на сопоставительном изучении различий в фонетических, грамматических, лексических и семантических характеристиках различных языков, что позволяет определить, какие особенности одного языка могут создавать трудности при переводе или изучении другого языка<sup>11</sup>.

Особо подчёркивается, что такие направления, как сравнительно-историческое, типологическое, ареальное исследование, лингвистика универсалий и контактная лингвистика, существенно отличаются от контрастивной лингвистики по своим целям, задачам и исследовательскому материалу; при этом в них преимущественно преобладают теоретические исследования. Контрастивная лингвистика занимает особое место среди смежных областей, поскольку обладает специфическими методами и определённым содержанием анализа языковых явлений. Контрастивная лингвистика изучает языки преимущественно в синхронном аспекте. Генетическая взаимосвязь сопоставляемых языков принципиального значения не имеет, поскольку контрастивный метод позволяет проводить сопоставительный анализ любых языков. Как правило, в контрастивных исследованиях один из языков выступает в качестве родного, а другой – в качестве иностранного.

Третий параграф, озаглавленный «*Контрастивная и сравнительная лингвистика: общее и различное*», посвящён рассмотрению различий между контрастивным и сравнительным языкознанием. Сравнительное языкознание традиционно изучает языки с точки зрения их генетической взаимосвязи. Его основная цель заключается в выявлении сходств между языками и реконструкции на их основе процессов исторического развития, то есть «направлено на установление всех различий и основы происхождения праязыка»<sup>12</sup>. При этом исследуются формальные сходства языков, в частности звуковые и грамматические структуры, и устанавливается их взаимосвязь. Например, В.А. Виноградов отмечает, что сравнительно-исторический метод направлен на выявление «взаимосоответствующих

---

<sup>10</sup> Ярцева В. Н. Контрастивная лингвистика / В. Н. Ярцева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 239.

<sup>11</sup> Зеленецкий А. Л. Контрастивная лингвистика и типология // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontrastivnaya-lingvistika-i-tipologiya> (29.10.2024).

<sup>12</sup> Греймас А.-Ж. Структурная семантика: Поиски метода / пер. с фр. Л. Зиминной. – М., 2004. – С. 25.

признаков» языков, тогда как сопоставительный метод – на установление их «взаиморазличительных признаков»<sup>13</sup>.

Контрастивная лингвистика, в свою очередь, изучает языки с синхронной точки зрения. Её основная цель заключается в выявлении различий между языками, прежде всего тех различий, которые имеют практическое значение для таких областей, как языковая интерференция, перевод и обучение иностранным языкам<sup>14</sup>. Контрастивная лингвистика уделяет внимание не только различиям между языками, но и отношениям между формой и содержанием<sup>15</sup>. При этом различия между языками становятся более очевидными благодаря изучению специфических особенностей одного языка на фоне другого.

В контрастивной лингвистике «различия» выявляются через «сходства», то есть сходства рассматриваются как «общее», а различия – как «частное». Контрастивная лингвистика движется от «общего» к «частному», способствуя более глубокому пониманию языка. Как отмечает Чарльз Фриз, контрастивный анализ посредством выявления различий обращает внимание и на сходства. Иными словами, он показывает, где и каким образом различия обусловлены определёнными сходствами<sup>16</sup>.

Во второй главе диссертации, озаглавленной **«Основные понятия и терминологический аппарат контрастивной лингвистики»**, изложен анализ терминов, относящихся к контрастивной лингвистике, в историко-этимологическом, описательном, семантическом и других аспектах. Контрастивная лингвистика использует термины сравнительно-исторического языкознания, а также понятия и термины, заимствованные ею из естественных и гуманитарных наук. В частности, она может использовать такие специальные термины, как *интерференция, трансференция, эквивалентность, контрастивная пара, безэквивалентная единица, лакуна, типологическое сходство/различие языков, идиоматизация, контрастивная грамматика, фонетический/фонологический анализ, морфологический анализ, синтаксический анализ, лексический анализ, прагматический анализ, ассоциативная группа*, а также десятки других терминов, используемых в языкознании, к которому относятся сопоставляемые языки, и индивидуальные термины, применяемые исследователями для обозначения тех или иных языковых явлений.

В первом параграфе второй главы, озаглавленном **«Контрастивная лексикология и её основные особенности»**, подчёркивается, что контрастивная лексикология сформировалась как отдельный и

---

<sup>13</sup> Виноградов В. А. Сопоставительный метод // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. – М., 1998. – С. 481.

<sup>14</sup> Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.- АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 23.

<sup>15</sup> Малых. Л. М. К проблеме статуса контрастивной лингвистики. Вестник Вятского государственного университета, 2(2), 2009. – С. 45.

<sup>16</sup> Fries C. C. Teaching and Learning English as a Foreign Language. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945. – P.153.

самостоятельный раздел контрастивной лингвистики, имеющий собственный объект исследования и направленный на анализ лексических и фразеологических сходств и различий одного языка по отношению к другому; исследуются также её основные особенности. Контрастивная лексикология представляет собой прикладное направление, развивающееся в рамках контрастивной лингвистики. Данная научная парадигма сопоставляет значения единиц, существующих в одном языке, с единицами, существующими в другом языке, и выявляет имеющиеся между ними сходства и, особенно, различия в структурных, семантических и функциональных особенностях<sup>17</sup>.

Одним из основных аспектов, имеющих значение при описании контрастивной лексики, является то, сколькими и какими лексическими единицами выражается единица, существующая в одном языке, в сопоставляемом языке.

В качестве типов лексических и фразеологических соответствий в сопоставляемых языках можно выделить следующие случаи:

а) Линейное соответствие. При линейном соответствии семантическая эквивалентность между лексическими единицами сопоставляемых языков является полностью равной, и они представляют собой слова, находящиеся на одной и той же семантической линии (соотношение 1:1): например, русское «город» – узбекское «*shahar*» («город»).

б) Векторное соответствие. При векторном соответствии имеющаяся лексическая единица языка А соответствует нескольким единицам языка Б (соотношение 1:N)<sup>18</sup>; например, русское «*профессия*» – узбекские «*kasb-kor*», «*kasb*», «*mashg'ulot*».

в) Лакуны. Лакуны – это культурные «пробелы», которые возникают при столкновении двух культур, когда в одной из них существует понятие или явление, не имеющее полного эквивалента в другой. Лакуна в лингвистике – это отсутствие в сопоставляемом языке слова или выражения для понятия, существующего в другом языке или культуре. Такие «несоответствия» или «пробелы» в лексической системе одного языка обнаруживаются при её сопоставлении с другим языком (соотношение 1:0)<sup>19</sup>. Например, такие узбекские лексические единицы, как *talbon*, *challari*, *xudoyi*, *do'ppi*, *sumalak* и др., отсутствуют в русском языке; при переводе этих слов приводится их объяснение.

г) Несоответствия в структуре и форме лексических единиц. Структурные различия лексических единиц в сопоставляемых языках связаны с их морфемной, синтаксической структурой и/или связями

<sup>17</sup> Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 23.

<sup>18</sup> Гетманцев С.М. Национальная специфика лексической сочетаемости прилагательных, обозначающих пространственные измерения (на материале русского и английского языков). Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. – С.88-90.

<sup>19</sup> Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Воронеж, 1999. – С.12.

(например, слово как отдельная лексическая единица, устойчивое словосочетание, сложное слово, парное слово и т. д.), тогда как формальные различия определяются их фонетической структурой, произношением и написанием. В разных языках лексические единицы могут выражаться в одном языке в форме слова, а в другом – в форме фразеологического сочетания. Например, некоторые единицы не имеют прямого соответствия в другом языке: в частности, русское «дача» в узбекском языке передаётся двумя или более словами – «*dala hovli*» или «*shahar tashqarisidagi uy (hovli)*» («загородный дом (двор)»).

Во втором параграфе данной главы, озаглавленном «*Контрастивная семасиология как часть контрастивной лексикологии*», анализируются аспекты контрастивных исследований, связанные с семасиологией. Известно, что лексикология представляет собой раздел языкознания, изучающий слово и его значения, тогда как семасиология, сформировавшаяся на основе лексикологии, изучает языковые единицы с точки зрения их значения. В ней раскрываются форма и значение слова. Семасиология анализирует все единицы языка, выражающие значение<sup>20</sup>. Семема – это содержательная сторона лексемы, основные составляющие которой в языкознании обозначаются термином сема. Особое значение имеют интегральная и дифференциальная семы, входящие в состав семемы, поскольку они отражают различные стороны значения. Если интегральная сема отражает общие смысловые признаки лексических единиц, то дифференциальная сема разграничивает их. Под семасиологией сем понимается семасиология, последовательно использующая понятие семы, то есть минимального компонента значения, как средство описания значения слова<sup>21</sup>.

При анализе лексических или фразеологических единиц необходимо обосновать их денотативные и коннотативные значения. В соответствии с учением академика В. В. Виноградова лексические единицы подразделяются на типы значений по двум денотативным и трём коннотативным семам<sup>22</sup>. Денотативное значение представляет собой слово, созданное для обозначения определённого предмета, и используется как первичная сема (D1), то есть является непосредственным номинативным значением слова. Например, слово *o'pka* обозначает «парный конусовидный орган дыхания человека и наземных позвоночных животных, расположенный в грудной клетке»<sup>23</sup>, слово *yuk* – «тяжесть, которую необходимо поднять и перенести с одного места на другое»<sup>24</sup> и т. д.

<sup>20</sup> Sharipova O'., Yo'ldoshev I. Tilshunoslik asoslari. – Toshkent, 2006. – 38 б.

<sup>21</sup> Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.– АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 42.

<sup>22</sup> Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М., 1977. – С. 162-189.

<sup>23</sup> O'zbek tilining izohli lug'ati. VI jild. – Toshkent. G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023. – B. 420

<sup>24</sup> O'zbek tilining izohli lug'ati. VI jild. – Toshkent. G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023. – B. 268

Вторичная денотативная сема (D2) представляет собой производное значение слова, которое возникает на основе его первичного номинативного значения, но используется в новом контексте для обозначения другого предмета. D2 по-прежнему имеет денотативный характер, однако является производно-номинативной и приближается к метафоре, но не носит эмоционального характера. Например, *yuk* – «болезнь, которая, согласно религиозным представлениям, возникает вследствие оскорбления святых и праведников».

«– Если! – сказала, плача, тётя Холджон, – если вас постигнет болезнь от святых или вас поразят джинны, вина будет на вашей совести». (Гайратий, «Довдираш»)

*O'pka* – «употребляется по отношению к несдержанным, вспыльчивым людям, обычно присоединяясь к их имени». Например:

«– Умри, не зазнавайся! – сердито сказал он, глядя в сторону, куда ушёл Йўлдош. – Всё такой же! *O'pka!*» (У. Усмонов, «Гирдоб»).

Различия в парадигматической системе семем, эквивалентных по семеме D1, логически приводят к различиям в синтагматической системе, то есть к различиям в сочетаемости лексем между собой, а также в их употреблении в составе свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний. Эти различия прежде всего проявляются в выражении семемы D2. Покажем это на примере прилагательных, обозначающих размер, в английском и узбекском языках. Например, семеме D1 узбекского прилагательного «*baland*» соответствует английское прилагательное «*high*». Соответственно, сочетания «*baland tog*» – «*high hill*», «*baland daraxt*» – «*high tree*» считаются эквивалентными. В некоторых случаях соответствие наблюдается и при выражении семемы D2: «*baland parvoz*» – «*high flight*», однако такие соответствия встречаются очень редко. Напротив, существует множество случаев несоответствия, например: «*osmondagi yulduz*» – «*high star*»; *high sea* – «открытое море»; *high shoulder-blades* – «острые (выступающие краями) лопатки»; *high Tory* – «яростный тори (консерватор)»; *high living* – «роскошная (пышная) жизнь»; *high noon* – «самый разгар полудня»; *high words* – «оскорбительные (гневные) слова» и в других подобных случаях прилагательное «*high*» не соответствует полностью значению узбекского слова «*baland*».

В. Г. Гак на основе сопоставительного анализа русского и французского языков раскрывает семантическую природу объективно-предметных отношений. Анализируя связь между предметом и действием в речи, он выделяет следующие три основных типа объективно-предметных отношений: устойчивые, неустойчивые и нейтральные предметные отношения.

1. Устойчивые предметные отношения выражают ситуации, сложившиеся в языковой системе социально и культурно и не вызывающие сомнений. Например, в предложении «Он сел на стул» семантическая валентность объекта «стул» с глаголом «сидеть/сесть» является заранее известной, поэтому данное действие понятно из контекста, и описание

употребления глагола «сесть» посредством другой языковой единицы или выражения становится излишним. Поэтому во французском языке это содержание выражается в форме «*Il a pris une chaise*», то есть буквально «Он взял стул», без непосредственного использования глагола «сесть».

2. Неустойчивые предметные отношения возникают в ситуациях, которые не всегда являются устойчивыми, то есть, когда предмет не всегда предназначен для сидения. Например, в ситуации «*Он сел на диван*», поскольку «диван» является многофункциональным предметом мебели, а не специально предназначенным для сидения стулом, изменение положения тела (*o'tirmoq* – сидеть, садиться) необходимо выразить более точно. Во французском языке этот глагол выражается посредством «*Il s'est assis sur le divan*», то есть с помощью глагола *s'asseoir* («садиться, сидеть»). В данном случае необходимо сохранить полную семантическую нагрузку глагола, поэтому он не опускается в речи.

3. Нейтральные предметные отношения характеризуются тем, что детали реального действия с лингвистической точки зрения являются второстепенными, тогда как более важным считается его результат, а не способ осуществления. Например, выражение «*Он сел на поезд*» в речи может не подразумевать реального действия «сесть», а сообщать о действии посадки в транспортное средство. Здесь глагол «сесть» утрачивает исходную сему «*o'tirmoq*» («сидеть, сесть») и приобретает новое контекстуальное значение. Поэтому данное выражение во французском языке передаётся как «*Il a pris le train*», а в английском – «*He took the train*»<sup>25</sup>.

Коннотативная немотивированная сема (K1) – это значение, которое возникает только в составе фразеологического сочетания, отличается от основного номинативного значения, но имеет образно-ассоциативную основу. В данном случае слово приобретает новое, переносное, коннотативное значение не самостоятельно, а в сочетании с другим словом. Сочетание показывает, что лексема используется не для номинации, а для характеристики какого-либо объекта посредством его сопоставления с D1 или D2<sup>26</sup>. Например, во фразеологическом сочетании «*dardini dasturxon qilmog*» выражается сема «изливать, рассказывать, поверять свою боль».

Коннотативная немотивированная сема (K2) не обнаруживает непосредственной связи с денотативными значениями. В выражении «*Tarvuzi qo'ltig'idan tushmog*» («арбуз выпал из-под мышки») выяснение того, почему именно лексема *tarvuz* («арбуз») используется в данном выражении, требует специального исследования.

<sup>25</sup> Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). – М.: Международные отношения, 1977. – С. 24

<sup>26</sup> Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг назарий асослари. – Тошкент: Fan va texnologiyalar, 2016. – Б. 55.

\* Анко – мифическая птица. В сказках и эпосах древних народов Востока она выступает главным персонажем. Анко описывается как птица, невидимая для человеческого глаза, с перьями и крыльями из золота и серебра. В древности в народной традиции она также получила название птицы счастья: существовало представление, что анко является символом счастья и удачи, и тот, на кого падала её тень, становился счастливым. См.: Дехконова Д. Этимология некоторых фразеологизмов узбекского языка // Central Asian Journal of Education and Innovation. Vol. 3, Issue 3, March 2024. – P. 15-17.

Коннотативная выделенная сема (КЗ) встречается только в составе специальных фразеологических единиц и в других контекстах не употребляется. Например, компонент *anqo* во фразеологическом сочетании «*anqoning urug'i*» обозначает *анко* – мифическую птицу, которая не существует в природе\*; обычно выражение «*anqoning urug'i*» используется для обозначения чего-либо совершенно несуществующего, крайне редкого и невозможного для обнаружения<sup>27</sup>.

В третьем параграфе, озаглавленном «*Вопрос о сопоставляемых языках*», анализируются вопросы методологии выбора языков, привлекаемых к контрастивному анализу. Успешность контрастивного анализа во многом зависит от того, какие языки сопоставляются друг с другом. Выбор языков – это не только техническое или статистическое решение, но и методологический вопрос, имеющий глубокое теоретическое и практическое обоснование. Как отмечает И.А. Стернин: «Контрастивная лингвистика стремится не только выявить универсальные явления, но и посредством сопоставления раскрыть своеобразие каждого языка». Поэтому в контрастивной лингвистике критерии выбора языков определяются следующими основными факторами:

1. Фактор генеалогической близости. Сопоставление родственных языков дает эффективные результаты при выявлении многих общих черт, поскольку они происходят от общего источника, а их структурная близость позволяет выявить различия и общие черты между ними, а также облегчает процесс изучения языка. По мнению В.Г. Вилюман и П.А. Соболевой, подобные исследования могут способствовать созданию универсального метаязыка, позволяющего измерять степень близости или отдаленности, сходства или различия языковых явлений в разных языках<sup>28</sup>.

2. Ареальный фактор. Если языки длительное время развивались бок о бок в одном географическом регионе, они вступали во взаимное влияние. Данное явление изучается в рамках ареальной лингвистики. Например, узбекский и русский, узбекский и таджикский языки вследствие длительного социолингвистического контакта имеют многочисленные фонетические, лексические и синтаксические взаимовлияния<sup>29</sup>.

3. Практическая потребность и целесообразность. Во многих случаях исследователи выбирают языки с целью изучения языка, перевода, составления двуязычного словаря или разработки дидактических материалов. Например, контрастивный анализ узбекского и английского языков часто служит цели предупреждения интерференции, возникающей при обучении английскому языку носителей узбекского языка<sup>30</sup>.

<sup>27</sup> Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг назарий асослари. – Тошкент: Fan texnologiya, 2016. – Б. 56.

<sup>28</sup> Вилюман В.Г., Соболева П.А. Дериация и исчисление в контрастивной лингвистике // Семантика и производство лингвистических единиц. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1979. – С. 3.

<sup>29</sup> Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1985. – 175 с.; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Тошкент: Фан, 1974.

<sup>30</sup> Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Фан, 2007. – 182 с.; Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. – Ташкент: Ўқитувчи, 1983; Маматов М.Ш. Предикативные атрибуты в немецком и узбекском языках: Автореф. дисс...



В контрастивной лингвистике родство языков, напротив, не имеет принципиального значения. Некоторые лингвисты также высказывают мнение о том, что контрастивный метод может применяться не только при анализе двух языков, но и для выявления специфических особенностей одного языка – например, при сопоставлении синонимического ряда слова<sup>31</sup>.

В четвертом параграфе, озаглавленном *«Межъязыковая соотносительность и различия, их когнитивные и языковые основы»*, рассматривается вопрос о соответствии или различии лингвистических единиц двух или более языков с точки зрения их формы, содержания или функциональных характеристик.

При анализе межъязыковой соотносительности важное значение имеет выявление взаимного соответствия лингвистических единиц на различных уровнях. Каждый уровень обладает своими специфическими особенностями, и степень соотносительности на каждом из них может быть различной.

Например, фонетическая соотносительность означает сходство между звуковыми системами двух языков. Так, поскольку количество и артикуляционные характеристики гласных звуков в узбекском и турецком языках имеют сходство, многие фонемы являются взаимно соотносительными: узбекские звуки [a], [o], [e] существуют и в турецком языке. Однако дифтонги английского языка или палатальные согласные русского языка не имеют прямых эквивалентов в узбекском языке, что приводит к возникновению фонетических лакун. Это проявляется и в фонетических различиях между узбекским и русским языками: в узбекском языке гласные фонемы являются значительно более устойчивыми в позиционном отношении, тогда как позиционные изменения, подобные наблюдаемым в русском языке, встречаются реже.

Морфологическая соотносительность наблюдается на уровне словообразовательных и словоизменятельных аффиксов (корень, аффикс и т. д.), а также грамматических категорий. Например, категория падежа в русском языке и падежи в узбекском языке имеют определенное сходство, однако способы выражения данной категории в различных числах, родах или временах глагола могут не соответствовать друг другу. Несмотря на наличие соотносительных категорий, их реализация в языке осуществляется совершенно своеобразными способами и средствами.

---

канд. филол. наук. – Л., 1976. – 22 с.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанл. номз. диссертацияси. – Тошкент, 2009. – 152 б.; Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков. Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 397 с.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия: Филол. фанл. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 82 б.; Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 88 б.

<sup>31</sup> Конопелько И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. - Воронеж: издательство ООО «РИТМ», 2019. – С. 40. <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/monographs/konopelko-sop-analys.pdf> (August, 2024).

Соотносительность на синтаксическом уровне относится к сходству структуры предложения, порядка слов и средств грамматической связи<sup>32</sup>. Например, если английский язык имеет строгий порядок SVO (субъект–глагол–объект), то в узбекском языке обычный порядок представлен в форме SOV (субъект–объект–глагол): узбекское «*Men kitob o‘qiyman*»; английское «*I read a book*». Это показывает наличие структурного различия между двумя языками. В русском языке порядок слов является свободным и изменяется в зависимости от логического ударения и контекста, например: «*Книгу читает мама*» или «*Мама читает книгу*».

Семантическая соотносительность означает взаимное или частичное соответствие значений слов и выражений. Например, такие слова, как «она» (узбекский), «*mother*» (английский), «*мать*» (русский), считаются соотносительными на уровне базового значения. Однако в культурных коннотациях, идиоматических выражениях или единицах с переносным значением полная соотносительность может отсутствовать: например, английское выражение «*spill the beans*» имеет в узбекском языке значение «*sirni aytib qo‘ymoq*» («выдать секрет»), однако данное выражение демонстрирует различие на уровне переносного значения.

Одной из центральных категорий контрастивной лингвистики является эквивалентность, которая имеет большое значение для перевода, обучения языку и составления двуязычных словарей. Как отмечает Дж. Кэтфорд, основная трудность в процессе перевода связана с поиском соответствующего эквивалента в языке перевода<sup>33</sup>.

В зависимости от семантического поля языковых единиц, контекста их употребления и лингвокультурологической нагрузки степень эквивалентности подразделяется на следующие виды:

1) Полная эквивалентность. В этом случае единицы двух языков полностью соответствуют друг другу в семантическом и функциональном отношении и свободно заменяют друг друга независимо от контекста. Примеры: узбекское *qush*, туркменское *guş*; русское *нос* – немецкое *Nase*.

2) Частичная эквивалентность. В данном случае между единицами может отсутствовать полное соответствие значения; они обладают взаимной соотносительностью только в определенном контексте. Например, узбекское разговорное выражение *dadası* в разных языках в зависимости от контекста может передавать значения «отец», «муж» или «хозяин». Английская лексема *culture* близка в узбекском языке к слову «*madaniyat*» («культура»), однако их коннотативные слои не всегда совпадают.

Частичная эквивалентность может выражаться посредством различных отношений, среди которых выделяются дивергенция (от лат. *divergens* – «расходящийся», «различающийся») и конвергенция (от лат. *convergo* – «сближаться», «сходиться»).

<sup>32</sup> Тубирбаева Г., Кеулимжаева Г. К. Сравнительный анализ русской и английской грамматики: важные аспекты и структурные различия // Hamkor konferensiyalar. – 2024. – Т. 1. – №. 7. – С. 522-525.

<sup>33</sup> Catford, J. C. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1978. – P. 398-416.

При дивергенции одному слову языка А соответствуют несколько лексических единиц в языке В. Например, английскому глаголу *know* в испанском языке соответствуют две различные лексические единицы – *conocer* и *saber*.

Конвергенция, напротив, представляет собой противоположное дивергенции явление, при котором несколько слов языка А выражаются посредством одного слова в языке В. Например, узбекские слова *ayol* и *xotin*, английские слова *woman*, *wife*, *missis* выражаются в немецком языке посредством одной лексемы *Frau*. Подобным образом русские слова, обозначающие цвет, *коричневый*, *карий*, *каштановый*, *бурый* в английском языке передаются одним словом – *brown*<sup>34</sup>.

3) Нулевая эквивалентность означает, что единица, существующая в одном языке, иногда вообще отсутствует в другом языке. Такое явление также называется лакунарным явлением. Например, немецкая лексема *Fernweh* обозначает тоску по далёким местам; в узбекском языке это состояние выражается не одним словом, а описательной конструкцией. Аналогично, понятие узбекского *mehmondo'stlik* («гостеприимство») во многих языках передается описательно или контекстуально, а культурный концепт, характерный для узбекской культуры, – *ibo*, *hayo*, *andisha* – «скромность, стыдливость, чувство деликатности» – образует концептуальную лакуну в русском или английском языке.

Структурные различия находят выражение в синтаксисе и морфологии. Например, если в английском языке сохраняется строгий порядок слов SVO, то в узбекском языке преобладает порядок SOV<sup>35</sup>: английское *She wrote a letter*; узбекское *U xat yozdi*. Кроме того, в английском языке отсутствует грамматическая категория рода, тогда как в русском или французском языках наблюдаются изменения существительных и прилагательных в зависимости от рода. В узбекском языке род грамматически не выражается<sup>36</sup>.

Различия на уровне семантики связаны с тем, что смысловой слой, характерный для одного языка, не всегда полностью переносится в другой язык. Например, узбекское слово «*qismat*» («судьба, удел») имеет более выраженную семантическую нагрузку, связанную с религиозным представлением и верой в предопределение, тогда как английские слова «*fate*» или «*destiny*» не полностью охватывают это значение. Ещё один пример: понятие «*privacy*» в английском языке не имеет в узбекском языке точного однословного соответствия, а передаётся посредством выражений типа «*shaxsiy hayotga aralashmaslik*» («невмешательство в личную жизнь»).

В первом параграфе главы, озаглавленном «**Проявление национального своеобразия в семантике лексем-артефактов, ментефактов и натурфактов на уровне сем**», анализируются

<sup>34</sup> Zokirova S.M. Turli tizimli tillarda kongruentlik hodisasi. Filologiya fanlari doktori (DSc) ilmiy darajasini olish uchun yozilgandissertatsiya. – Farg'ona, 2022. – B. 31.

<sup>35</sup> Расулова И.А. Лингвوماданий интерференция хамда уни бартараф этиш йўл-йўриклари. Филология бўйича фалсафа фанлари доктори (PhD) дисс. – Самарканд, 2022. – Б.72.

<sup>36</sup> Расулова И.А. Ko'rsatilgan asar. – Б.73.

универсальные и национально-специфические признаки данных лексических пластов. Выделяются интегральные и дифференциальные семы соответствующих лексем, а также раскрывается проявление национальной специфики посредством денотативных, коннотативных и функциональных сем.

В современной лексике узбекского языка натурфакты представляют собой «скелет» языка, его основной опорный пласт на лексическом уровне; артефакты – наиболее быстро развивающаяся часть, отражающую своеобразие жизни, культуры, искусства и технологий каждой эпохи (сюда относятся и готовые артефактные слова, заимствованные из других языков; более 50 % артефактных слов в узбекском языке являются заимствованиями); ментефакты – наиболее глубокий пласт, выражающий национальную психологию, нравственность и философию; этот пласт также значительно обогатился за счёт заимствованной лексики. Как отмечает О.Ф. Задобри́вская, «ментефакты – это средства, выражающие ментальную память народа, его осознанное отношение к языку и социальное поведение»<sup>37</sup>.

Вместе с тем существуют некоторые предметы и явления, выражаемые посредством артефактов и ментефактов практически во всех национальных культурах, лексические единицы, обозначающие которые в своей семантике выражают высокий уровень денотативной общности. К таким единицам относятся артефакты (*стул, арба, тетрадь, книга* и др.) и особенно натурфакты (*рука, лицо, голова, облако, дождь, река, ветер*). Это объекты, известные и классифицированные различными народами мира, и степень их наличия во многих языках является высокой.

Д. Худойберганава в «Толковом словаре терминов современной лингвистики» определяет культурный артефакт как «вещь, созданную людьми и предоставляющую информацию о культуре её создателей и пользователей; любой искусственно созданный объект, обладающий определёнными физическими свойствами и символическим значением», тогда как культурные натурфакты определяются как «любая природная вещь, предоставляющая информацию о культуре её пользователей и обладающая символическим значением»<sup>38</sup>.

Сложные взаимоотношения между языком и мышлением особенно наглядно проявляются в процессе восприятия человеком мира и его моделирования посредством языка. В частности, среди натурфактов, обозначающих явления природы, наиболее часто встречается денотативная общность: такие единицы, как «*река*», «*гора*», «*земля*», «*ветер*», «*утро*», «*вечер*», «*вулкан*», «*ночь*», существуют в большинстве языков, поэтому при их переводе проблемы возникают сравнительно редко. Однако

---

<sup>37</sup> Задобри́вская О.Ф. Ментефакты idea и thought как вместилище // World science: problems and innovations: сб. ст. XVII Междунар. науч.-практ. конф.: в 3 ч. Ч. 3. – Пенза: МЦНС «Наука и просвещение», 2018. – С.35.

<sup>38</sup> Xudoyberganova Durdona. Zamonaviy tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati [Matn]: lug'at / D.Xudoyberganova. – Toshkent: Bookmany print, 2024. – B. 50.

семантическая национальная специфика данных единиц остаётся одной из недостаточно изученных областей. Даже при высокой степени денотативной общности в семантической структуре лексических единиц могут существовать культурно-функциональные различия. Например, натурфакт *дождь* во всех языках близок в денотативном отношении, однако может различаться по коннотативному значению: *благодать, плодородие, урожайность* являются характерными для узбекского языка семами, тогда как в английском языке могут актуализироваться такие семы, как *тишина, влажность, обычный день*.

Во втором параграфе, озаглавленном «*Национальное своеобразие коннотативных особенностей лексем-артефактов, ментефактов и натурфактов*», анализируются вопросы о том, что коннотативные значения лексических единиц занимают важное место в семантической системе языка как отражение национального мышления и культуры, а также вопросы их национального своеобразия. Коннотация, как правило, состоит из эмоциональных, экспрессивных и стилистических пластов, дополнительно связанных с основным денотативным значением слова. Посредством них язык не только выражает объективную действительность, но и передаёт национально-эстетические ценности, мировоззрение народа и его культурный опыт.

В качестве одного из видов коннотативного значения лингвисты выделяют культурный компонент семантики слова. В.Н. Телия является одним из первых исследователей, подчеркнувших семантическую сущность коннотации. Она также особо отмечает активное употребление коннотации в переносных значениях<sup>39</sup>. Н.Г. Комлев, напротив, не рассматривает коннотацию как материальную (формализованную) составляющую значения слова. По его мнению, коннотативные компоненты формируются в сознании человека в процессе восприятия слов-знаков, то есть связаны с субъективным восприятием и возникают не из языковой системы, а из речевой действительности<sup>40</sup>. В современных исследованиях культурная коннотация рассматривается как форма выражения культуры посредством языкового знака – как её экспонент<sup>41</sup>. Данный вид коннотации выступает как семантический компонент, непосредственно связанный с исторической памятью народа.

Культурная коннотация – это след исторической и этнической памяти народа, отражённый в языковой системе, то есть в наиболее динамичной и неповторимой её сфере – лексике. Она может выражаться в таких национальных и общечеловеческих культурных знаках, как специфические

<sup>39</sup> Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики (номинативных единиц). – М.: Наука, 1986. – С.5.

<sup>40</sup> Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: URSS, 2006. – С. 17.

<sup>41</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М., 2001; Бурукина О.А. Коннотация как культурная универсалия. // Философия. Язык. Культура. Вып. 2. – СПб.: Алетейя, 2011. – 325 с.

концепты, стереотипы, нормы, образы, фреймы, мифологемы и т. п. Эти знаки являются продуктом опыта, усвоенного народом – носителем языка<sup>42</sup>.

Коннотативная лексика – это лингвокультурная единица, обладающая, помимо обычного лексического значения, различными дополнительными эмоционально-экспрессивными, метафорическими и образно-символическими значениями. Например, узбекское сочетание «*ойдек келин*» («невеста, подобная луне») обозначает не только внешнюю красоту, но также воспитанность, скромность и целомудрие. Это выражение отражает социокультурное отношение узбекского народа к образу невесты. В русском языке соответствующее ему выражение «*невеста как картинка*» акцентирует лишь внешнюю красоту, тогда как социально-нравственные коннотации в нём выражены слабее.

Культурная коннотация не проявляется в языковой системе одинаково и в единой форме. Исследуя её на основе культурного компонента в содержательной структуре языковой единицы, С.Г. Воркачëв подразделяет лексико-семантические явления слов, обладающих коннотативной ценностью, на следующие пласты<sup>43</sup>:

1. Слова, обладающие национально-ассоциативными коннотациями. К этому пласту относятся онимы, выражающие специфические национально-ассоциативные значения, то есть вызывающие у представителей говорящего на данном языке сообщества образы и чувства, характерные именно для них. Например, такие слова русского языка, как *берёза, осина, рябина, калина, черёмуха, вишня*, обозначают не только реальные объекты, но и вызывают в культурном сознании русского народа образные ассоциации, связанные с женской красотой, любовью, нежностью, чувствами юности. Такие коннотации традиционно сохраняются в русских народных песнях и художественных произведениях<sup>44</sup>. У узбекского народа же такие сравнения с фитонимическим компонентом, как «*gul kabi go'zal*» («красивая, как цветок»), «*atirgul misoli nozik*» («нежная, как роза»), «*rayhon misoli tarovatli*» («свежая, благоухающая, как базилик»), «*sarv qomat*» («станом подобная кипарису»), «*sanobardek ravon*» («стройная, как санобар»), вызывают образные ассоциации, связанные с женской красотой, стройностью и нежностью.

2. Слова с расширенным и переносным значением, которые могут семантически различаться со своими эквивалентами в других языках. Хотя в основном значении они соответствуют словам других языков, при употреблении в переносном значении приобретают своеобразную национально-ассоциативную нагрузку. Например, в русском языке мать

<sup>42</sup> Бавдинев Р.Р. Культурная коннотация и паремические единицы. // Вестник КазНУ, филологическая серия, №8, 2005. – С. 177.

<sup>43</sup> Воркачëв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, становление: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Вопросы языкознания. 2000. №1. – С. 64–72.

<sup>44</sup> Давлетбаева Р. Г. Коннотативное значение в лексической системе (на примере русского и башкирского языков) // Вестник Башкирского университета. – 2015. – Т. 20. – №. 2. – С. 562-566.

ласково называет свою маленькую дочь *ласточкой*. В данном случае русские выражают по отношению к ласточке тёплое, ласковое отношение: ласточка часто вьёт гнездо под окном весной и весело поёт. Узбекские матери, в свою очередь, ласково называют сына *toychog'im* («мой жеребёночек»), *bo'talog'im* («мой верблюжонок»), *qo'zichog'im* («мой ягнёночек»). Это связано с положительным отношением узбеков к лошади.

3. Слова с метафорическим переносным значением. К этому пласту относятся единицы, приобретающие переносное, образное значение. Например, прилагательное «худой» в обоих языках обозначает не только внешность, но часто выражает отрицательное, а иногда нейтральное или положительное значение. Однако данная сема характеризуется различными сравнениями в зависимости от национально-эстетического мышления каждого языка, системы метафорических образов и лингвокультурологической коннотации. Выражение «худая как швабра» показывает, что в русской языковой картине мира худого человека сравнивают с палкой швабры. В узбекском языке в качестве соответствующей коннотации употребляются сочетания «*cho'pdek ozg'in*» («худой, как палка»), «*arvohdek*» («как привидение»), «*novdadek*» («как ветка»), «*chillakdek*» («как чиллак»), «*avra-astardek ozg'in*» («худой, как вывороченная изнанка»), то есть худого человека сравнивают с палкой, привидением, веткой, чиллаком, авра-астаром. Из этих сравнений можно увидеть, что прилагательное «худой» в обоих языках получает образное выражение на основе различных предметов.

В третьем параграфе третьей главы, озаглавленном «*Структурное и языковое своеобразие*», анализируется роль структурного и языкового своеобразия при исследовании лексики на основе структурного контрастивного метода. Одним из основных аспектов контрастивного анализа является определение того, скольким лексическим единицам в сопоставляемом языке соответствует изучаемая единица.

При сопоставлении лексических единиц в разных языках их внешняя форма – то есть выраженность в виде слова или словосочетания – не всегда может служить основным критерием, определяющим их семантическое равенство. Во многих случаях одно слово в одном языке выражается в другом языке только посредством устойчивого словосочетания, что свидетельствует о наличии лексико-структурных различий. Однако эти различия связаны не с национальными особенностями отдельных единиц, а с внутренними закономерностями системы каждого языка и общими национальными тенденциями в номинации. Следовательно, при контрастивном анализе формально-структурные различия – например, выражение одного узбекского слова «*kenja*» в русском языке посредством словосочетания «*самый младший ребёнок в семье*» – не препятствуют их семантической эквивалентности. Основным критерием здесь являются полнота значения и степень устойчивости.

Одним из наиболее сложных вопросов в языкознании является определение границы между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Эта граница не является жёсткой, а постоянно находится в движении и изменении. Это отражает не только динамику языка, но и его жизненную и коммуникативную природу. Словосочетания, обладающие устойчивой и прочной структурой и регулярно употребляющиеся в речи, рассматриваются как лексические единицы, например: «*nonushta qilmoq*», «*tavakkal qilish*» (сложное слово, описательное выражение, фразеологизм...) или, напротив, свободно образуемые сочетания (например, «*yashil daftar*» – «зелёная тетрадь») трактуются не как лексические, а как синтаксические единицы.

Таким образом, структурные различия между словом и словосочетанием не отрицают возможности семантической эквивалентности. Напротив, подобные различия следует принимать как естественное явление, свойственное развитию языковой системы, и при анализе оставлять их за скобками. Основными критериями являются полное соответствие значения и устойчивость формы выражения. В контрастивном анализе внимание сосредоточивается не столько на структурном строении слова, сколько на внутренней структуре его лексического значения.

В четвёртом параграфе главы, озаглавленном «Внутренняя семантическая структура лексических единиц: виды сем и их контрастивный анализ», рассматриваются структурные компоненты лексического значения, типы сем и критерии их применения в контрастивном анализе. Разграничиваются интегральные и дифференциальные, денотативные, коннотативные и функциональные, ядерные и периферийные, постоянные и вероятностные семы; семное соответствие выбранных контрастивных пар анализируется в качественном и количественном аспектах.

Концепция структуры значения, заложенная Л. Ельмслевом<sup>45</sup>, и понятие компонентного анализа, разработанное У. Гуденафом и Ф. Лаунсбери<sup>46</sup>, позволили рассматривать значение слова как особую структуру, состоящую из отдельных компонентов значения. Именно данный подход в своё время способствовал становлению семасиологии как науки. **Сема** представляет собой компонент значения, отражающий дифференциальный признак денотата слова (предмета, явления, процесса), и может также отражать дифференциальные коннотативные признаки (эмоциональные и оценочные семы) и внутрисистемные языковые признаки (структурные языковые семы)<sup>47</sup>.

В процессе контрастивного лексического описания нередко наблюдаются существенные различия в типах семантических компонентов,

---

<sup>45</sup> Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? // Новое в лингвистике. 1962. Вып. 2. – С. 131–137.

<sup>46</sup> Goodenough W. Componential Analysis and the Study of Meaning. – In: Language. Vol. 32. № 1. 1956.

<sup>47</sup> Контрастивная лексикология и лексикография: монография / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. Воронеж, 2006. – С. 30.



выделяемых в словах сопоставляемых языков. Поэтому необходимо определять типологию семем по различным критериям<sup>48</sup>, а также осуществлять анализ путём разделения лексического значения на мельчайшие составляющие – семы. Многозначные слова, в свою очередь, включают сложную семантическую систему. В таких случаях каждое отдельное значение слова или лексико-семантический вариант рассматривается как самостоятельная система сем, подобно однозначному слову.

В процессе контрастивного лексического описания нередко наблюдаются существенные различия в типах семантических компонентов, выделяемых в словах сопоставляемых языков. Поэтому необходимо определять типологию сем по различным критериям<sup>49</sup>. В контрастивном анализе особенно важное значение имеет разграничение следующих сем: архисем, дифференциальных сем, интегральных сем, постоянных и вероятностных сем, ядерных (центральных) и периферийных сем, ярких (активных) и слабых (слабо выраженных) сем<sup>50</sup>.

В контрастивной лингвистике выделение данных типов сем при сопоставительном анализе лексических единиц служит не только выявлению семантических различий, но и совершенствованию процесса обучения языку и повышению качества перевода. Поэтому типы сем, их ядерно-периферийные пласты и степень устойчивости необходимо изучать в непосредственной связи с национальной моделью мышления каждой языковой системы.

В четвёртой главе диссертации **«Вопрос практического применения результатов контрастивных исследований»** рассматриваются проблемы практического использования результатов контрастивного анализа, проведённого в рамках исследования. Поскольку в учебниках и учебных пособиях, созданных на основе контрастивного анализа, демонстрация различий и сходств между семантическими и структурными моделями родного языка учащихся и единицами иностранного языка значительно облегчает процесс усвоения учебного материала студентами.

В первом параграфе данной главы, озаглавленном *«Контрастивная лингвистика и лингводидактика»*, исследуются вопросы взаимосвязи контрастивной лингвистики с лингводидактикой. Как известно, контрастивная лингвистика непосредственно связана с образовательным процессом, изучением иностранных языков и процессом перевода. Поэтому контрастивная лингвистика тесным образом связана с лингводидактикой. Специфика лингводидактики заключается в том, что она является общей теорией обучения языкам и одновременно объединяет в себе как лингвистику, так и дидактику (теорию обучения). Она исследует общие закономерности изучения иностранных языков, эффективные методы

<sup>48</sup> Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2013. – С. 406.

<sup>49</sup> Матвеева Т. Ko'rsatilgan asar. – С. 406.

<sup>50</sup> Стернин И.А. Лексическое значение *слова* в речи. – Воронеж, 1985. – С. 45, 54, 73.

преподавания языка на различных уровнях образования, а также взаимодействие изучаемого языка и обучающегося, и служит совершенствованию процесса преподавания языка.

Одной из основных задач лингводидактики является разработка концепции преподавания иностранных языков. В целях совершенствования учебного процесса она определяет содержание и методику преподавания языка. Для определения методов преподавания языка она выбирает наилучшие способы, чтобы учащиеся эффективно изучали язык, выполняли задания на требуемом уровне, свободно и правильно говорили на иностранном языке и повышали свою речевую грамотность.

Если лингвистическая типология и сравнительно-историческое языкознание развиваются в основном на теоретической основе, то контрастивная лингвистика подчиняет свои выводы, теоретические и методические аспекты преимущественно лингводидактическим целям. Следовательно, в точке соприкосновения теории и практики обучения языку находится сам процесс преподавания языка, где для преподавателя важным является вопрос о том, как эффективно применять достижения контрастивной лингвистики в учебном процессе; в какой степени достижения сравнительного языкознания могут быть эффективны при решении лингводидактических задач и как их правильно и эффективно использовать в процессе преподавания иностранного языка; в чём проявляется связь между теоретическими положениями контрастивной лингвистики и практикой межкультурной коммуникации; для каких целей можно использовать метод сопоставления и какую пользу он приносит при решении практических проблем, возникающих при овладении новым языком. Эти вопросы показывают необходимость изучения контрастивной лингвистики не только как теоретической, но и как глубоко практической области. При изучении языка посредством контрастивного подхода предупреждаются возможные ошибки учащихся в языке, повышается мотивация к усвоению языка и создаётся основа для формирования межкультурного мышления.

Согласно мнению В.М. Мокиенко, на начальном этапе изучения языка более эффективным считается семасиологическое направление сопоставления (т.е. анализ от формы к значению), поскольку данный подход помогает понять особенности изучаемого языка и его функциональные возможности. На более высоком этапе, напротив, большую эффективность даёт сопоставление, ориентированное от значения к форме, то есть ономасиологическое направление. Однако на высоких уровнях усвоения языка (здесь подразумеваются не только взрослые, а люди любого возраста с уровнем владения языком B1, B2) постоянное обращение к родному языку может препятствовать свободному мышлению на новом языке<sup>51</sup>. Поэтому на этом этапе целесообразно постепенно переходить к большему использованию изучаемого языка. На этом этапе также целесообразно при

---

<sup>51</sup> Мокиенко В.М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного / Рус. яз. за рубежом. – 1987. – №5. – С.58.

необходимости проводить контрастивный анализ, особенно при объяснении коннотативных значений лексем. Кроме того, контрастивная лингвистика не всегда позволяет предсказать все ошибки учащихся. Поскольку некоторые ошибки могут быть связаны с собственными сложностями второго языка, излишними обобщениями или психофизиологическими факторами. Тем не менее, системность контрастивного подхода способствует более глубокому анализу трудностей учащихся, чёткому планированию учебников и совершенствованию методических подходов в процессе преподавания<sup>52</sup>.

Во втором параграфе данной главы, озаглавленном «*Контрастивная лингвистика и учебная лексикография*», рассматриваются вопросы использования достижений контрастивной лингвистики для совершенствования учебной лексикографии. В качестве практического результата контрастивных лексикологических исследований важной задачей является составление различных типов контрастивных словарей. Поскольку одной из самых больших трудностей при изучении языка является осознание семантических различий слов, несмотря на их формальное сходство. Именно в таких случаях контрастивные словари оказывают практическую помощь учащимся, поскольку такие словари наглядно демонстрируют им особенности единиц каждого из двух языков и снижают явление и процессы интерференции в речи учащихся и усвоении языка.

Контрастивная лингвистика и учебная лексикография тесно взаимосвязаны: контрастивная лингвистика выявляет сходства и различия между языками, а результаты этих исследований служат основой для составления двуязычных учебных словарей. Учебная лексикография использует контрастивный анализ для определения национальных особенностей семантики слов и фиксирует эти различия в словарях. Это помогает учащимся при изучении иностранного языка и при избегании ошибок, связанных с переносом особенностей родного языка. В свою очередь, целью учебной лексикографии является создание словарей, предназначенных для процесса языкового образования, и их постоянное совершенствование.

В третьем параграфе, озаглавленном «*Составление контрастивного словаря сем*», рассматривается необходимость создания контрастивного словаря сем. Составление контрастивного словаря сем, как известно, требует от исследователя больших усилий: однако на каких принципах основывается составление такого словаря? Для составления такого словаря исследователь прежде всего должен провести тщательное сопоставление каждой лексемы на двух языках и уделить особое внимание существующим между ними различиям. Следовательно, исследователь должен обращать внимание на национальное своеобразие каждой семемы, толковать их одинаково на двух языках, поскольку именно эти различия рассматриваются как большое препятствие в процессе изучения языка. При этом следует категорически

---

<sup>52</sup> Иванцова Н. А., Лазицкая Е. Д. Особенности контрастивной лингвистики и ее практическое применение в обучении иностранным языкам //iPolytechJournal. – 2013. – №. 6 (77). – С. 257-260.

избегать мнения, что сходства не должны приниматься во внимание, ибо, не определив сходства, невозможно выявить и различия. В данном разделе диссертантом предложен следующий шестиэтапный лексикографический процесс по составлению контрастивного словаря сем.

**Таблица 1.**

**Этапы разработки контрастивного семного словаря**

| № | Этапы    | Процессы                                                                                  |
|---|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | I этап   | <i>выделение лексической группы в основном языке (в нашем случае – в узбекском языке)</i> |
| 2 | II этап  | <i>установление переводческих эквивалентов отдельных единиц</i>                           |
| 3 | III этап | <i>компонентный анализ семем контрастивных пар в сопоставляемых языках</i>                |
| 4 | IV этап  | <i>семантическое описание контрастивных пар</i>                                           |
| 5 | V этап   | <i>определение частотности употребления исследуемых единиц в тексте</i>                   |
| 6 | VI этап  | <i>дифференциальная семантизация слова</i>                                                |

На этапе дифференциальной семантизации слова семная структура узбекского слова сопоставляется с его русскими эквивалентами, и семантические компоненты, обладающие национальной спецификой, выделяются отдельно.

В четвёртом параграфе, озаглавленном «Принципы описания слов в контрастивном словаре сем», рассматриваются принципы составления словаря. В частности, при сопоставлении узбекского и иностранных языков для определения национальной специфики лексической группы, обладающей определённым значением, и входящих в неё отдельных единиц в контрастивной лингвистике в качестве одного из основных методов применяется контрастивная методика. Она предполагает сопоставление семантики лексических единиц исходного языка на фоне сопоставляемого языка на основе их семического описания на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях. Контрастивное семасиологическое исследование заключается в том, что исследователь с помощью метода компонентного анализа разлагает значение слова (семемы) на семантические составляющие (семи) и, выделив различия, проводит сопоставительный анализ. Это проявляется в устранении барьеров межкультурной коммуникации. В некоторых словарях ограничиваются кратким представлением о значении слова на двух языках. Безусловно, этого недостаточно в образовательном процессе, при переводе определённых текстов и при изучении иностранного языка. При этом учащийся ограничивается лишь определённым представлением о тех или иных событиях, явлениях, предметах. Поскольку

этот принцип не учитывает культурные аспекты межкультурной коммуникации и не отражает национально-культурную специфику языковых единиц. Условие состоит в том, что специфика, присущая определённому языку, проявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком и является значимой только по отношению к этому конкретному языку.

Профессор Г. Халлиева, размышляя о методологии сопоставительного анализа, пишет следующее: для достижения достоверных, объективных результатов в сопоставительном анализе следует обратить внимание на следующее: во-первых, исследователь, намеревающийся завершить сопоставительный анализ, должен знать теоретические, методологические и методические основы сравнительного литературоведения. В этом отношении он должен уметь эффективно использовать возможности теоретических и эмпирических средств познания. Во-вторых, должны учитываться особенности среды, в которой существуют, существуют или могут существовать объекты сопоставительного анализа<sup>53</sup>.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В мировом языкознании наличие у лексико-семантических систем родственных и неродственных языков специфических особенностей, особенно яркое проявление национальных различий на лексико-фразеологическом уровне, послужило основой для формирования контрастивной лингвистики как самостоятельного направления. Выявление общих и отличительных черт языков путём их сопоставительного изучения в синхронном срезе стало одной из важнейших задач современного языкознания.

2. Необходимость контрастивных исследований обусловлена потребностью в глубоком осмыслении языковой природы, выявлении языковых универсалий и описании картины мира, свойственной носителям разных языков. Изучение универсалий не только раскрывает общие закономерности языковой системы, но и демонстрирует специфическую модель каждого отдельного языка.

3. В настоящее время контрастивная и сравнительно-историческая лингвистика рассматриваются как взаимодополняющие научные направления. Если сравнительно-историческое языкознание исследует генетическую взаимосвязь языков и их историческое развитие, то контрастивная лингвистика анализирует их структурные и семантические различия на современном этапе. В этом отношении оба направления позволяют осуществлять комплексное изучение языка.

4. Теоретический аппарат контрастивной лингвистики опирается на такие понятия, как интерференция, трансференция, эквивалентность, лакуна, контрастивная пара, типологическое сходство и различие. Её основной исследовательский метод – контрастивный анализ, который направлен на

---

<sup>53</sup> Xalliyeva G.I. Qiyosiy tahlil metodologiyasi // O‘zbekistonda xorijiy tillar. –2022. –№ 1 (42). – B. 180-189.

определение степени структурной, семантической и функциональной соотносительности языковых единиц.

5. Центральной категорией контрастивного исследования является межъязыковая соразмерность и эквивалентность. При сопоставлении семантики и функций единицы одного языка с её возможными соответствиями в другом языке прежде всего выявляются различия. Сходства же проявляются в процессе определения этих различий.

6. Лексемы артефакт, ментефакт и натурфакт занимают важное место как выражение национального сознания и культуры в языке. Они формируют в языковой системе модель национального мышления через номинацию понятий, связанных с материальной культурой, духовными ценностями и природой.

7. В указанных лексических пластах гармонично проявляются как универсальные, так и национально-специфические черты. Универсальность связана с общечеловеческими потребностями и природной средой, тогда как различия обусловлены историческими, культурными, социальными и когнитивными факторами.

8. Контрастивная лингвистика неразрывно связана с системой образования и служит совершенствованию методики преподавания иностранных языков. Благодаря контрастивному подходу выявляются и создаются возможности для устранения ошибок учащихся, возникающих вследствие интерференции.

9. Контрастивные исследования развиваются в теоретическом и лингводидактическом направлениях, способствуя повышению эффективности переводоведения, двуязычной лексикографии и межкультурной коммуникации. Особое значение при этом имеет выявление безэквивалентных единиц и их корректное отражение в словарях.

10. В узбекском языкознании контрастивные исследования активно развиваются на основе сопоставительного анализа с тюркскими языками, а также с русским, английским и другими языками. Эти изыскания дают ценные результаты в области фонетики, грамматики, лексики и фразеологии.

11. Контрастивный анализ облегчает процесс изучения языка и перевода путём выявления национально-семантических компонентов, лакун и коннотативных различий. Особую значимость в межкультурной коммуникации приобретает раскрытие различий именно в коннотативном слое.

12. Результаты исследования подтвердили научную и практическую эффективность контрастивного метода. Контрастивный подход проявил себя как действенный инструмент при раскрытии структурных, семантических и когнитивных особенностей языковых систем, при осмыслении модели национального мышления, а также при совершенствовании лексикографической и образовательной практики.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY  
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

---

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF  
RASHIDOV**

**RASULOVA ISTODA ABDULATIFOVNA**

**A CONTRASTIVE STUDY OF THE LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM OF  
THE UZBEK LANGUAGE**

**10.00.01 – Uzbek Language**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the Doctor of Sciences (DSc)**

**Samarkand – 2026**

**The theme of dissertation for doctor of philological sciences (DSc) was registered at the Bulletin of the Higher Attestation Commission under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under registration number B2024.2.DSc/Fil823.**

The doctoral dissertation was carried out at Samarkand State University named after Sharof Rashidov.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, English and Russian (abstract)) on the website of Samarkand State University ([www.samdu.uz](http://www.samdu.uz)) and on the website Ziyonet ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) information and educational portal.

**Scientific consultant:**

**Eltazarov Juliboy Danabaevich**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:**

**Ramazon Rajabovich Bobokalonov**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Shohista Tukhtashevna Makhmaraimova**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Dilrabo Keldiyarovna Bakhranova**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Leading organization:**

**Tashkent State University of Uzbek Language and Literature**

The defense of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.09.07 at the Samarkand State University named after Sharof Rashidov on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 at \_\_\_\_ Address: 93 Bustonsaroy Street, Samarkand 140104, Republic of Uzbekistan. Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Information Resource Center (IRC), Building 2, 3rd Floor, "Assembly Hall.

The dissertation can be found at the Information Resource Center of Samarkand State University named after Sharof Rashidov (registered under No. \_\_\_\_). Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; fax: (8366) 239-11-40. e-mail: [rector@samdu.uz](mailto:rector@samdu.uz).

The abstract of the dissertation was distributed on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026.  
(Protocol at the register No. \_\_\_\_ dated « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026).

**J.D. Eltazarov**

Chairperson of the Scientific Council,  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor

**D.D. Marupova**

Scientific Secretary of the Scientific  
Council, Doctor of Philosophy (PhD)  
in Philological Sciences, Associate  
Professor

**Kh.Z. Khayrullaev**

Chairman of the Scientific Seminar  
under the Scientific Council, Doctor  
of Philological Sciences, Professor



## **INTRODUCTION (Doctor of Science (DSc) Dissertation Annotation)**

**Relevance and necessity of the dissertation topic.** In world linguistics, the lexical-semantic system of different languages is regarded as one of the important instruments for identifying the common and specific features of the national and cultural thinking of peoples, as well as the ways in which they perceive and linguistically represent the surrounding reality. In contemporary contrastive linguistics, the comparative study of the semantic structure of lexical units and the identification of patterns of cross-linguistic correspondence and divergence are among the priority areas of research. At the same time, issues related to comparing the lexical-semantic levels of different languages on the basis of unified theoretical and methodological criteria, systematically describing the national specificity of semantic models, and determining their role in interlingual and intercultural interaction have not yet been sufficiently systematized. In this regard, identifying the common features and nationally specific characteristics of lexical units in different languages and developing sound theoretical foundations for their contrastive description are of particular relevance in contemporary linguistics.

Numerous studies in world linguistics have been conducted to identify the similarities and differences characteristic of different languages. In this context, the study of the semantic structure of lexical units, their national and cultural content, and their specific features of functioning in speech is of particular importance for the development of translation theory, the improvement of foreign-language teaching methodology, the compilation of bilingual and multilingual dictionaries, and the enhancement of the effectiveness of intercultural communication. At present, one of the priority tasks is the contrastive study of the semantic structure of linguistic units using methods of corpus and computational linguistics, as well as semantic modeling; the identification of the specific features of their equivalence and non-equivalence; and the further development of the theoretical and methodological foundations of contrastive research.

In our country, significant results have been achieved in recent years in the field of contrastive study of the Uzbek language in comparison with neighboring and foreign languages, the identification of lexical-semantic relations between them, and the investigation of the linguistic representation of national and cultural content. As noted in an official document, “in the context of today’s globalization, it is natural that every nation and every independent state attaches, primary importance to ensuring its national interests, above all, to preserving and developing its culture, traditional values, and native language”<sup>1</sup>. In this regard, the contrastive study of the semantic and national-cultural features of lexical units of the Uzbek language in comparison with other languages, as well as their systematic description using modern research methods, is among the pressing scientific problems.

To a certain extent, this research contributes to the implementation of the objectives set forth in the Decrees of the President of the Republic of Uzbekistan

---

<sup>1</sup> Decree of the President of the Republic of Uzbekistan “On Measures to Radically Enhance the Role and Authority of the Uzbek Language as the State Language” // Narodnoe Slovo. October 22, 2019. No. 218 (7448).

No. UP-5850 of October 21, 2019, “On Measures to Radically Enhance the Role and Authority of the Uzbek Language as the State Language,” No. UP-6084 of October 20, 2020, “On Measures for the Further Development of the Uzbek Language and Improvement of Language Policy in the Country,” No. UP-6097 of October 29, 2020, “On Approval of the Concept for the Development of Science until 2030,” No. UP-60 of January 28, 2022, “On the Development Strategy of New Uzbekistan for 2022–2026,” as well as in Presidential Resolution No. PP-405 of December 25, 2023, “On Additional Measures for the Development, Protection, Scientific Study, and Popularization of Intangible Cultural Heritage,” and other regulatory and legal documents governing the relevant field.

**The purpose of the study** is to conduct a contrastive analysis of the national-cultural and semantic features of the lexical-semantic system of the Uzbek language against the background of its equivalents in Russian and English, taking similarities as the basis for comparison and identifying differential semantic components. to identify, on the basis of contrastive analysis, the lexical-semantic similarities and differences between the Uzbek, Russian, and English languages, as well as to reveal the national-cultural and semantic features of the Uzbek language.

**Tasks of the research:**

to systematically investigate, on the basis of contrastive-semantic analysis, the lexical and semantic similarities and differences between Uzbek and foreign languages, as well as to reveal, from linguistic-cultural and cognitive perspectives, the differences between the national-cultural vocabulary (realia, phraseological lacunae, cultural connotation) of the languages under comparison and their equivalents in foreign languages;

to analyze the national specificity of lexical units at the level of semes and identify the national-semantic components of lexical meaning;

to develop a typology of lexical lacunae and non-equivalent units, and to determine the place of the concept of connotative specificity within the semantic system of Uzbek linguistics;

to provide a scholarly substantiation of the universal and national-semantic aspects of the contrastive approach based on the material of the Uzbek, Russian, and English languages;

based on the results of the research, to develop a “contrastive seme analysis” model that makes it possible to identify the national specificity of the stylistic, semantic, and emotional characteristics of lexical units; to develop methodological foundations for compiling a contrastive seme dictionary and formulate proposals for applying this approach as a new practical direction in Uzbek lexicography;

to identify the equivalents of Uzbek lexical units in Russian and English, to establish shared semantic features as the basis for comparison, and to reveal their national-cultural, semantic, and connotative differences through contrastive-semantic, cognitive, and linguocultural analysis.

**The object of the research** comprises lexical units represented in the lexical-semantic systems of the Uzbek, Russian, and English languages, their semantic

structure, paradigmatic and syntagmatic relations, as well as their national-cultural components.

**The subject of the research** is the structure of meaning, semantic organization, and system of semes of lexical units in Uzbek and foreign languages, their connotative and national-cultural features, semantic lacunae, degrees of equivalence, as well as interlingual relations and their functional realization in speech.

**Research methods.** The research employs comparative-contrastive, contrastive, semantic-cognitive, differential-semantic, componential, linguocultural, and lexicographic methods of analysis.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

based on comparative, componential, cognitive-semantic, and linguistic-cultural analysis, the multilevel semantic structure of lexical units in Uzbek and foreign languages has been revealed, comprising denotative, connotative, associative, and axiological levels of meaning; their integral and differential semes, degrees of interlingual equivalence, semantic lacunae, as well as universal and national-cultural features have been identified;

the boundaries of semantic fields, central and peripheral levels, integral and differential semes, as well as paradigmatic relations in the lexical systems of the languages under study have been determined; an integrated procedure for applying componential, field, contextual, and contrastive methods of analysis has been developed, based on the criteria of semantic scope, semantic correlation, connotative features, and sphere of use in comparing the lexical-semantic systems of Uzbek and foreign languages;

denotative, connotative, and national-cultural semes have been differentiated within the semantic structure of lexical units denoting artifacts, mentifacts, and naturifacts characteristic of each language; the patterns of realization of universal characteristics through common semes and of national specificity through connotative meanings, cultural features, and national codes have been substantiated;

lexical units of Uzbek and foreign languages have been classified according to the degree of semantic correspondence into fully equivalent, partially equivalent, and non-equivalent groups; types of discrepancies between the formal similarity of “false friends” and their semantic structure and sphere of use have been identified, and criteria for distinguishing them have been established;

universal (human), areal (territorial), and national features of the lexical-semantic systems of Uzbek and foreign languages have been differentiated; the interrelationship of universality with a common conceptual-semantic basis, areality with territorial language contacts, and national specificity with cultural-historical, typological, and social factors has been substantiated through the contrastive analysis of culturally marked vocabulary, realia, lacunae, as well as denotative, connotative, and functional semes;

based on the results of contrastive analysis, the criteria for selecting the unit of comparison in lexical-semantic typology, determining the boundaries of

semantic fields, distinguishing degrees of equivalence, and explaining the interrelationship of universal, areal, and national features have been refined; recommendations have been developed for using the identified Uzbek and Russian, as well as Uzbek and English to prevent semantic interference in language teaching, select contextual equivalents in translation, and reflect denotative, connotative, and national-cultural information in dictionary entries in contrastive lexicography.

**Publication of the Research Results.** A total of 30 scholarly works have been published on the topic of the dissertation, including 2 monographs and 21 articles in scientific publications recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the principal results of doctoral dissertations. Of these, 15 articles were published in national journals and 6 in international journals.

**The structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, four main chapters, a conclusion, and a list of references. The main text of the dissertation comprises 264 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; Part I)**

1. Rasulova I.A. Lingvomadaniy interferensiya hamda uni bartaraf etish yo'l-yo'riqlari. Monografiya. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti nashriyoti, 2024. – 122 b. (10,11 b.t.)

<https://library.ziyonet.uz/book/147917>

2. Rasulova I.A. Ulug' Tursunov va Samarqand tilshunoslik maktabi. Monografiya. – Samarqand: Fan bulog'i, 2023. – 84 b.

<https://library.ziyonet.uz/book/147979>

3. Расулова И.А. Картина мира в лингвистике: отражение культуры и понимания. // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. Xorazm Ma'mun akademiyasi jurnali. – Xiva, – 2024. № 7/4. – В. – 283-286 (10.00.00; № 21).

<https://mamun.uz/uploads/journal/files/1782213023.pdf>

4. Rasulova I.A. Prosodik interferensiyaning og'zaki nutqqa ta'siri. // XXI asr tilshunosligi tahlil va talqin jurnali. Navoiy. – 2024. – № 3. – В. 101-105. (OAK Rayosatining 2024-yil 7-iyundagi 355/5-son qarori: 10.00.00)

<https://sciencejournals.uz/wp-content/uploads/2025/09/2-jild-3-son-2024.pdf>

5. Rasulova I.A. К проблеме дефиниции языковых универсалии: исследование инвариантных свойств в контексте языковой вариативности. Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari jurnali. – Toshkent, 2024. – № 4. – В. – 286-293. (OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/5-son qarori: 10.00.00)

<https://scienceproblems.uz/index.php/journal/article/view/2710>

6. Rasulova I.A. Lingvokulturologik interferensiyaning, lingvomadaniy transferning madaniyatlararo kommunikatsiyadagi to'siqlar shaklida namoyon bo'lishi. // Qo'qon davlat pedagogika instituti ilmiy xabarlar. – 2024. – №4. – В. 2811-2819 (OAK Rayosatining 2019-yil 30-avgustdagi 268/7.1-son qarori. 10.00.00 – Filologiya fanlari)

<https://journals-kokandsu.uz/index.php/kspi/issue/view/22/23>

7. Rasulova I.A. Interferentsiya va uning rivojida ekstralingvistik determinantlar. // Sharq filologiyasi jurnali. – 2025. – №6. – В. – 218-224. (OAK Rayosatining 2025-yil 25-avgustdagi 374/5-son qarori. 10.00.00 – Filologiya fanlari)

<https://supportscience.uz/index.php/ojp/article/view/3124>

8. Rasulova I.A. Lingvomadaniy interferensiya: madaniyatlararo muloqotdagi lingvistik va kognitiv omillar tahlili. O'zbekiston: til va madaniyat jurnali. Toshkent davlat til va adabiyot universiteti. – 2025. – №4. – В. – 52-60. (OAK Rayosatining 2021-yil 4-iyundagi 300/5-son qarori: 10.00.00 – Filologiya fanlari)

<https://doi.org/10.5281/zenodo.21893697>

9. Rasulova I.A. Kontrastiv tahlil xususiyatlari va ularning chet tillarini o'rganishdagi ahamiyati. // Buxoro davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Buxoro, 2025. – №9(2). – B. 91-96 (10.00.00; № 1).

[https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy\\_axborot/2\\_Gumanitar\\_fanlar\\_Ilmiy\\_axboroti\\_9\\_2025\\_PDF\\_compressed.pdf](https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/2_Gumanitar_fanlar_Ilmiy_axboroti_9_2025_PDF_compressed.pdf)

10. Rasulova I.A. O'zbek va rus tillarida milliy o'ziga xoslikning lingvokulturologik kontrastiv tahlili. // O'zbekiston Milliy universiteti xabarлари. – Toshkent, 2025. – № 10/1. – B. 302-304 (10.00.00; № 15).

<https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/article/view/9544>

11. Rasulova I.A. Kontrastiv tilshunoslikning shakllanishi, terminologiyasi va zamonaviy tilshunoslikdagi o'rni. // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2025. – № 8. – B. 490-493 (10.00.00; №26).

<https://journal.namdu.uz/file/2026061609513506.pdf>

12. Rasulova I.A. Kontrastiv tilshunoslik va o'quv leksikografiyada ikki tillilikning nazariy va amaliy jihatları. “Filologiya va pedagogika” elektron jurnali. – Toshkent, 2025. – № 12/16. – B. 46-47 (OAK Rayosatining 2024-yil 30-noyabrdagi 364-son qarori. 10.00.00 – Filologiya fanları)

[https://tilvaadabiyot.uz/f/12-son\\_filologiya\\_va\\_pedagogika2025.pdf](https://tilvaadabiyot.uz/f/12-son_filologiya_va_pedagogika2025.pdf)

13. Rasulova I.A. Tarjimalar semantikasining milliy o'ziga xos xususiyatlarini ikki tilli lug'atlarni takomillashtirish zarurati. // Ta'lim va innovatsion tadqiqotlar. Xalqaro-ilmiy metodik jurnal. – Buxoro, 2025. – № 7. – B. 102-106 (OAK Rayosatining 2021-yil 30-sentabrdagi 306/6-son qarori 10.00.00 – Filologiya fanları)

<https://www.inter-science.uz/index.php/home/issue/view/84/255>

14. Расулова И. Термины родства: контрастивный анализ узбекского и русского языков. // Turkologik tadqiqotlar” Xalqaro ilmiy jurnali. – Samarqand, 2024. – № 3. – B. 128-134 (OAK Rayosatining 2024-yil 8-maydagi 354-son qarori. 10.00.00 – Filologiya fanları)

<https://turkologiya.samdu.uz/research/101>

15. Rasulova I.A. O'zbek va rus tillarida emotsional leksikaning kontrastiv tahlili. // Qo'qon davlat pedagogika instituti ilmiy xabarları. – 2025. – №10. – B. – 239-245 (OAK Rayosatining 2019-yil 30-avgustdagi 268/7.1-son qarori. 10.00.00 – Filologiya fanları)

<https://ilmiyxabarlar-kspi.uz/index.php/journal/article/view/5/4>

16. Rasulova I.A. O'zbek va rus tillaridagi madaniy metaforalar: lingvokulturologik tahlil. // Tamaddun nuri jurnali. – Qoraqalpog'iston, 2025. – №12/2. – B. 284-286 (10.00.00; № 35).

<https://doi.org/10.69691/35sz4k84>

17. Rasulova I.A. Kontrastiv semalar lug'atini tuzish. // Qo'qon davlat pedagogika instituti ilmiy xabarları. – 2025. – №8. – B. 1736-1742 (OAK Rayosatining 2019-yil 30-avgustdagi 268/7.1-son qarori. 10.00.00 – Filologiya fanları)

<https://journals-kokandsu.uz/index.php/kspi/issue/view/31/32>

18. Rasulova I. The Linguistic Picture of the World: Language, Thinking, And Linguocultural Interference”.// American Journal Of Philological Sciences.

## **II bo‘lim (II часть; Part II)**

19. Rasulova I. Fonetik interferensiya va uning kelib chiqish sabablari. // Filologiyaning dolzarb masalalari mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Farg‘ona. 2023-yil. 4-noyabr. – B. 255-261 <https://fdu.uz/faoliyat-ilmiy-faoliyat>

20. Rasulova I. Zahiriddin Muhammad Boburning “Boburnoma” asarida interferensiya hodisasi. // Zahiriddin Muhammad Boburning adabiy merosining jahon adabiyotida tutgan o‘rni va ahamiyati. Ilmiy-amaliy anjuman. Samarqand. – B. 263-265. [Бобур конференция Самарканд, 2024 \(2\).pdf](#)

21. Rasulova I. O‘zbek va rus tillarida nikoh va qon-qarindoshlik terminlarining kontrastiv tadqiqi. // European science international conference: Studying the progress of science and its shortcomings. (2026), 146-153.  
<https://esiconf.org/index.php/SPOFS/article/view/8687>

22. Rasulova I. Lexical Lacunae And Non-Equivalent Units: Interference In The Translation Process And Mechanisms For Its Prevention. // International Journal Of Literature And Languages (ISSN: 2771-2834) Vol. 6 No. 02 (2026), 52-54.  
<https://doi.org/10.37547/ijll/Volume06Issue02-10>

23. Rasulova I. Interferensiya jarayoniga ta’sir etuvchi nolisoniy omillar tahlili. // European science international conference: Analysis of modern science and innovation. (2026), 182-190.  
<https://esiconf.org/index.php/AMSI/article/view/8683>

24. Rasulova I. Applying The Results Of Contrastive Linguistics In Pedagogical Lexicography: New Semantic Approaches For Bilingual Dictionaries. // American Journal of Philological Sciences Vol. 6 No. 02 (2026), 53-57  
<https://doi.org/10.37547/ajps/Volume06Issue02-13>

25. Rasulova I. Didactic Significance Of The Contrastive Approach In Language Teaching: Strategies For Teaching Semantic Differences Between The Native Language And A Foreign Language. // Current Research Journal of Philological Sciences, 7(02), 41–45.  
<https://doi.org/10.37547/philological-crjps-07-02-09>

26. Rasulova I. Semantic Modeling In Contrastive Lexicology: A Comparative Analysis Of Lexical Units Using Uzbek And Russian As Examples. // European International Journal of Philological Sciences, 6(02), 22–26.  
<https://doi.org/10.55640/eijps-06-02-05>

27. Rasulova I. Negative impacts of interference on second language learning: an analysis of contributing factors. // Academ space international scientific journal

volume 1. December 2024 academspace.uz Page. 20-27  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14533708>

28. Rasulova I. O‘zbek va ingliz tillarida rang bildiruvchi leksemalarning leksik-semantik xususiyatlari. // Yosh tadqiqotchilar va talabalar ilmiy faoliyatida innovatsiya, integratsiya va zamonaviy ta’lim muammolari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. 2026-yil 30-iyun. – B. 4-8.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.21210034>

29. Rasulova I. O‘zbek va ingliz tillarida ko‘p ma’nolilik hodisasining ifodalanishi va semantik farqlari. Tarix falsafasida tarixiylik va zamonaviylik tendensiyalari: ta’lim, bilim, metodlar mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallar to‘plami. 2026-yil 20-may. – B. 399-402.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.21216454>

30. Rasulova I. Til o‘rganish jarayonida olamning lisoniy manzarasi interferensiyasi. Milliy qadriyatlar dialektologik atlası – tarixni o‘rganishda muhim manba. // Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Navoiy: Navoiy davlat pedagogika instituti. 2024-yil 18-oktabr. – B. 313-316.

[https://tsuull.uz/sites/default/files/ozbek\\_tilining\\_taraqqiyoti\\_va\\_xalqaro\\_hamkorlik\\_masalalari\\_xiaa\\_compressed.pdf](https://tsuull.uz/sites/default/files/ozbek_tilining_taraqqiyoti_va_xalqaro_hamkorlik_masalalari_xiaa_compressed.pdf)